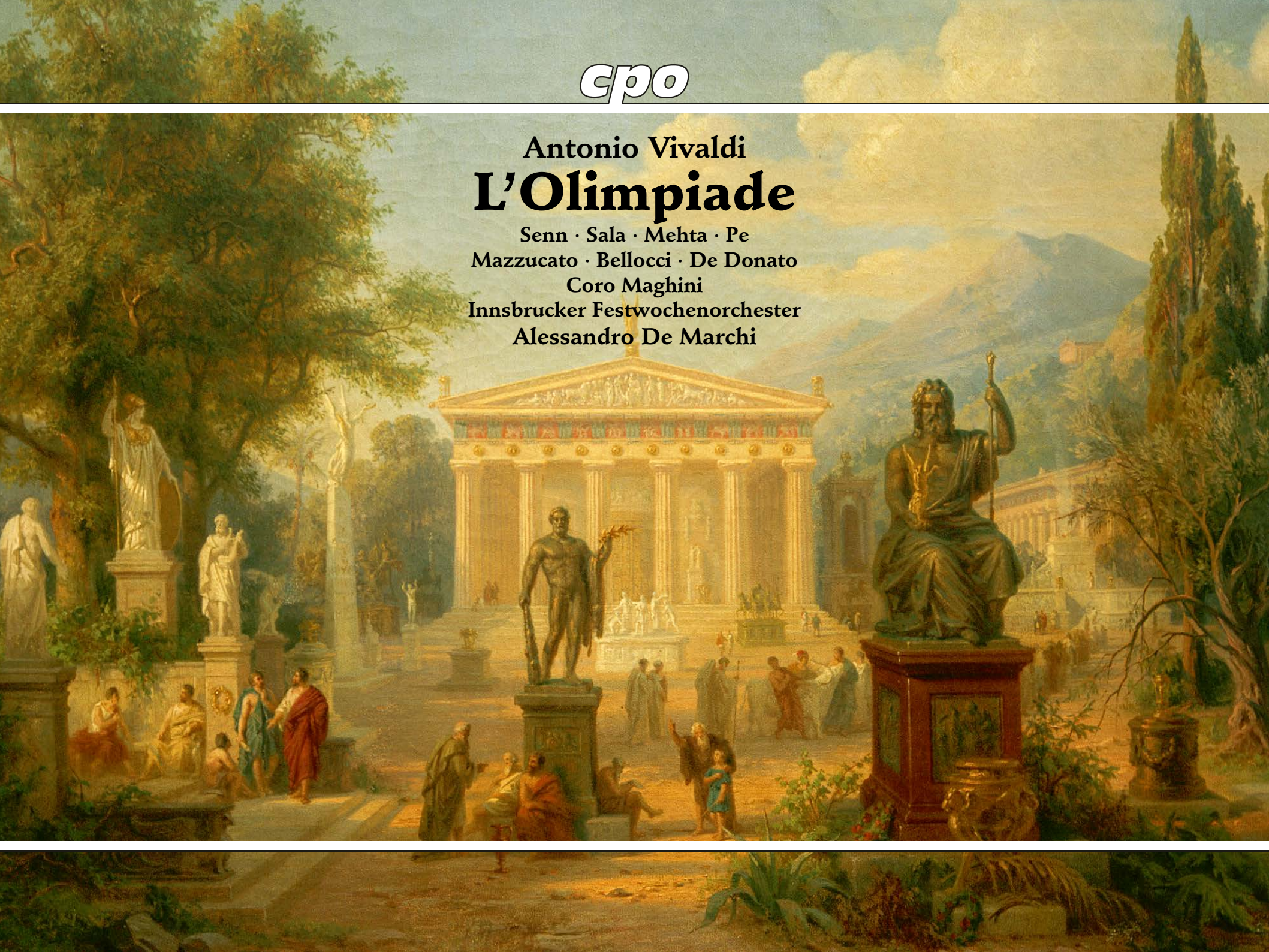




cpo

Antonio Vivaldi
L'Olimpiade

Senn · Sala · Mehta · Pe
Mazzucato · Bellocchi · De Donato
Coro Maghini
Innsbrucker Festwochenorchester
Alessandro De Marchi



Antonio Vivaldi 1678–1741

L'Olimpiade RV 725

Dramma per musica in tre atti
Libretto: Pietro Metastasio
(Bearbeitung: Bartolomeo Vitturi)

Premiere : 17. Februar 1734, Venedig, Teatro Sant'Angelo

Christian Senn Bariton

Clistene, König von Sikyon

Margherita Maria Sala Alt

Aristea, Tochter des Clistene,
Geliebte des Megacle

Benedetta Mazzucato Sopran

Argene, Dame aus Kreta, verkleidet als Hirtin
unter dem Namen Licori, Geliebte des Licida

Raffaele Pe Countertenor

Megacle, Freund des Licida,
Geliebter der Aristea

Bejun Mehta Countertenor

Licida, vermeintlicher Sohn des Königs
von Kreta, verliebt in Aristea, Freund des Megacle

Eleonora Bellocchi Sopran

Aminta, Erzieher des Licida

Luigi De Donato Bass

Alcandro, Vertrauter des Clistene

Coro Maghini
Innsbrucker Festwochenorchester
Alessandro De Marchi



Coro Maghini

Chiara Albanese, Irena Bepolovaite, Teresa Nesci, Karin Selva soprano
Elena Camoletto, Maximiliano Danta, Federica Leombruni, Silvia Prot alto
Franco Celio, Marco Milanese, Davide Sacco bass

Innsbrucker Festwochenorchester

Sara Meloni (concertmaster)
Claudia Combs, Maria Grokhotova, Maria Ines Zanovello, Sergio Suárez Rodríguez,
Artem Dzegantovskyi violin I
Edelweiss Tinoco, Isabel Soteras Valenti, Heilke Wulff, Regina Yugovich,
Nina Przewoźniak violin II
Pasquale Lepore, Natalia Duarte, Anna Wieczorek viola
Sebastiano Severi, Carla Rovirosa Guals, Thomas Chigioni cello
Roberto Bevilacqua, Fran Petrač double bass
Andrea Marchiol harpsichord
Margret Köll harp
Pietro Prosser, Francesco Romano theorbo
Aviad Gershoni, Roberto De Franceschi oboe
Maria De Martini bassoon
Alessandro Orlando, Claudia Pallaver horn

CD 1

Atto primo

Sinfonia

5'20

- | | | |
|---|---------|------|
| 1 | Allegro | 2'09 |
| 2 | Andante | 2'04 |
| 3 | Allegro | 1'07 |

Scena I

- | | | |
|---|--|------|
| 4 | Licida, Aminta: <i>Ho risoluto, Aminta</i> | 2'42 |
|---|--|------|

Scena II

- | | | |
|---|--|------|
| 5 | Megacle, Licida, Aminta: <i>Megacle è teco</i> | 1'14 |
| 6 | Aria Megacle: <i>Superbo di me stesso</i> | 4'13 |

Scena III

- | | | |
|----|--|------|
| 7 | Licida, Aminta: <i>O generoso amico!</i> | 1'01 |
| 8 | Aria Licida: <i>Quel destrier che all'albergo è vicino</i> | 3'43 |
| 9 | Aminta: <i>Pria dell'esito</i> | 0'31 |
| 10 | Aria Aminta: <i>Il fidarsi delle spene</i> | 6'07 |

Scena IV

- | | | |
|----|--|------|
| 11 | Coro: <i>O care selve</i> | 1'12 |
| 12 | Argene, Aristeia: <i>Ecco Aristeia</i> | 4'42 |

Scena V

13	Clistene, Aristeia, Argene: <i>Figlia, tutto è compito</i>	2'03
14	Aria Clistene: <i>Del destin no vi lagnate</i>	4'10

Scena VI

15	Aristeia, Argene: <i>Udisti, o principessa?</i>	0'38
16	Aria Aristeia: <i>È troppo spietato</i>	2'58

Scena VII

17	Argene: <i>Dunque, Licida ingrato</i>	1'14
18	Aria Argene: <i>Più non si trovano</i>	4'55

Scena VIII

19	Licida, Megacle: <i>Licida. Amico.</i>	4'26
20	Aria Licida: <i>Mentre dormi, Amor fomenti</i>	8'01

Scena IX

21	Mecagle: <i>Che intesi, eterni Dei!</i>	1'30
----	---	------

Scena X

22	Aristeia, Megacle, Alcandro: <i>Stranier. Chi mi sorprende?</i>	3'20
23	Duetto Megacle, Aristeia: <i>Ne' giorni tuoi felici</i>	5'11

Total time: 69'22

CD 2

Atto secondo

Scena I

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | Aristea, Argene: <i>Ed ancor della pugna</i> | 0'33 |
|---|--|------|

Scena II

- | | | |
|---|---|------|
| 2 | Alcandro, Aristea, Argene: <i>Fortunate novelle</i> | 1'15 |
| 3 | Aria Alcandro: <i>Se tu sprezzar pretendi</i> | 4'13 |

Scena III

- | | | |
|---|--|------|
| 4 | Aristea, Argene: <i>Ah, dimmi, o principessa</i> | 0'54 |
| 5 | Aria Aristea: <i>Sta piangendo la tortorella</i> | 6'40 |

Scena IV

- | | | |
|---|---|------|
| 6 | Argene, Aminta: <i>E trovar non poss'io</i> | 1'40 |
| 7 | Aria Argene: <i>Per que' tanti suoi sospiri</i> | 4'11 |

Scena V

- | | | |
|---|--|------|
| 8 | Aminta: <i>Fra follie diverse</i> | 0'22 |
| 9 | Aria Aminta: <i>Siam navi all'onde algenti</i> | 6'58 |

Scene VI & VII

- | | | |
|----|--|------|
| 10 | Clistene, Licida, Alcandro, Megacle: <i>Giovane valoroso</i> | 5'31 |
| 11 | Aria Clistene: <i>Qual serpe tortuosa</i> | 4'13 |

Scena VIII

12 Aristeia, Megacle, Licida: *Ardi, mio core* 0'50

Scena IX

13 Megacle, Aristeia: *Oh ricordi crudeli!* 4'58

Scena X

14 Licida, Megacle, Aristeia: *Intese tutto Aristeia?* 0'50

15 Aria Megacle: *Se cerca, se dice* 2'42

Scena XI

16 Licida, Aristeia: *Que laberinto è questo!* 1'54

17 Aria Aristeia: *Tu me da me dividi* 0'55

Scena XII

18 Licida, Argene: *A me »barbaro«!* 2'31

Scena XIII

19 Licida, Aminta: *In angustia più fiera* 2'36

Scena XIV

20 Licida, Alcandro: *Dove son! Que m'avenne?* 1'35

Scena XV

21	Licida: <i>Con questo ferro</i>	1'26
22	Aria Licida: <i>Gemo in un punto e fremo</i>	3'48

Total time: 60'48

CD 3

Atto terzo

Scena I

1	Megacle, Aminta, Aristeia, Argene: <i>Lasciami. In van t'opponi.</i>	1'28
---	--	------

Scena II

2	Alcandro, Megacle, Aminta, Aristeia, Argene: <i>O sacrilegio!</i>	2'47
3	Aria Alcandro: <i>Sciagurato, in faccia a morte</i>	3'17
4	Megacle: <i>Più resister non posso</i>	0'56
5	Aria Aristeia: <i>Caro, son tua così</i>	4'23

Scena III

6	Megacle, Argene: <i>Deh secondate, o numi</i>	0'35
7	Aria Megacle: <i>Lo seguitai felice</i>	6'07

Scena IV

8	Argene, Aminta: <i>E pure a mio dispetto</i>	2'47
9	Aria Argene: <i>Per salvar quell'alma ingrata</i>	4'08

Scena V

10	Aminta: <i>Fuggi, salvati, Aminta</i>	0'33
11	Aria Aminta: <i>Son qua per mare ignoto</i>	5'40

Scena VI

12	Clistene, Licida: <i>Giovane sventurato</i>	2'27
13	Aria Clistene: <i>Non so donde viene</i>	1'36

Scena VII

14	Licida, Megacle, Alcandro, Clistene: <i>O delle gioe mie</i>	1'28
15	Coro: <i>I tuoi strali, terror de'mortali</i>	0'17
16	Accompagnato Clistene: <i>O degl'uomini il padre</i>	1'06

Scena VIII

17	Argene, Clistene, Megacle, Licida: <i>Fermati, o re</i>	1'16
----	---	------

Scena IX

18	Aristea, Clistene, Argene, Alcandro, Licida: <i>Credimi, o padre</i>	1'24
----	--	------

Scena ultima

19	Aminta, Clistene, Alcandro, Argene, Licida: <i>Ah, Licida</i>	4'15
20	Coro: <i>Viva il figlio delinquente</i>	0'52
21	Appendice – (Sinfonia)	1'24

Total time: 48'56



Manuscript of the score, L'Olimpiade RV 725, Sinfonia

Väter und Söhne – Zu Vivaldis *L'Olimpiade*

Das 17. Jahrhundert ist eine Epoche der Pioniere. Ein europaweiter Innovationsschub bringt neue Gattungen – etwa das »Dramma per musica« –, Genres, Stile, Formen, Ikonographien und Aufführungspraktiken hervor. Dem institutionalisierten Musikwesen, das in Strukturen und Attitüden bis heute Bestand hat, wird das Fundament gelegt.

Virtuoser Barbier

Viele kreative Köpfe kommen aus kunstfernen sozialen Verhältnissen. So finden sich unter den Vätern jener, die das Musikleben Venedigs prägen, Wundärzte (Monteverdi), Papierwarenhersteller (Albinoni) und Advokaten (Cazzati, Marcello). Klerikale Einrichtungen führen die Söhne an die Musik heran. Die Kirche hat großen Bedarf an Musikern. Kann man dann in der Branche Fuß fassen, ergreift man die Gelegenheit und bringt auch seinen Sohn im Metier unter.

In der Musikgeschichte bricht das Zeitalter der »Vater-Sohn-Beziehungen« an. Fruchtbar wie bei den Scarlattis, das europäische Musikleben mitgestaltend wie die Bach-Dynastie. Oder belastend, wie es Leopold und Wolfgang Amadeus Mozart nachgesagt wird.

Vivaldis Vater, Giovanni Battista, war nicht immer Geiger in der Capella Ducale zu Venedig. Er kommt aus einer Schneiderfamilie und ist Barbier im Pfarrsprengel Santi Apostoli. Doch er hat musikalische Ambitionen. (Barbierläden dienen damals oft als Räumlichkeiten für Musikunterricht.) Im Taufmatrikel seines Erstgeborenen, Antonio, gibt er bereits »sonadori« (Spieler) als Beruf an, wird aber erst 1685 an die Kapelle der Markuskirche berufen. Er gehört der neugegründeten »Souvegno di Santa Cecilia« an, ei-

nem Sozialhilfswerk von Musikern, und wirkt auch als »Maestro di stromenti« am Ospedale dei Medianti (dem ältesten Waisenhaus Venedigs, das sich neben seinen karitativen Aufgaben auch der musikalischen Ausbildung widmete). Seinen ältesten Sohn weiht er Gott, wie es Brauch ist. Im Seminar werden dann dessen musikalische Talente geweckt.

Wie das Verhältnis von Giovanni und Antonio Vivaldi gewesen ist, wissen wir nicht. Wir wissen so vieles *nicht* über Vivaldi, dessen Konterfei uns nur ein gewiss schönender und später bis zur Verzerrung kopierter Kupferstich von La Cave sowie eine Karikatur von Pier Leone Ghezzi überliefern. 1729 sucht der über 70-jährige Vater um ein Jahr Dispens an, um seinen 51-jährigen Sohn nach Deutschland zu begleiten. Die Reise geht in Wahrheit nach Böhmen und wird drei Jahre dauern. Seine Orchesterstelle wird indes mit einem anderen besetzt. Am 14. Mai 1736 stirbt der alte Vivaldi. Fünf Jahre vor seinem Sohn.

Einstandsgeschenk

Von seiner böhmischen Reise hat Antonio Vivaldi sich gewiss mehr versprochen. Vielleicht gar eine Empfehlung nach Wien. In der Lagunenstadt findet er wieder am Teatro Sant'Angelo Aufnahme. Vordem hat er dort als Impresario gewirkt und 17 seiner insgesamt 47 nachweisbaren Opern (er selbst spricht gern von 96 Bühnenwerken) zur Uraufführung gebracht. Nun aber ist der Stil, in dem er schreibt, nicht mehr so ganz in Augenhöhe mit dem Zeitgeschmack. Die Komponisten der »Neapolitanischen Schule« – allen voran Johann Adolph Hasse – werden in den nächsten Jahrzehnten den europäischen Operngeschmack bestimmen.

Gleichsam als »Einstandsgeschenk« komponiert Vivaldi für die Herbst-Stagione 1733 die Opera seria *Motezuma*. (Schon zu seinen Lebzeiten gilt die Parti-

tur als verschollen. 1832 schenkt Friedrich Zelter der Berliner Sing-Akademie ein Konvolut mit dem vollendeten zweiten und Bruchstücken aus den anderen beiden Akten. Nach dem Zweiten Weltkrieg wird es in die Sowjetunion verbracht, dort erst 1999 wieder aufgefunden und 2001 wissenschaftlich gesichtet.)

Der Geschichte vom Aztekenkönig folgt am 17. Februar 1734 *L'Olimpiade* nach einem nahezu druckfreien Libretto von Pietro Metastasio. Der Hofpoet hat es 1733 anlässlich des Geburtstags der Kaiserin Elisabeth Christine verfasst. Antonio Caldara setzte es in Musik. *L'Olimpiade* wird zum »Hit« und von mehr als 70 Komponisten vertont werden, u. a. von Pergolesi, Leo, Galuppi, Wagenseil, Hasse, Traetta, Piccini (gleich zweimal), Jommelli, Sacchini, Mysliveček – kurz: der Crème de la Crème der Opernwelt des 18. Jahrhunderts. Sogar Donizetti versucht sich 1817 noch daran. Nach Caldara und einem Pasticcio von Pietro Giuseppe Sandoni (Genua 1733) ist Vivaldi der dritte, der sich des Werkes kompositorisch annimmt.

Olympische Visionen

Den Zeitgenossen gilt »L'Olimpiade« als Ideal dramatischer Entwicklung und sprachlicher Vollkommenheit. Als Inspirationsquelle nennt der Autor den griechischen Reiseschriftsteller Pausanias und dessen Ausführungen über die Olympischen Spiele. Der Plot um die Königstochter als Siegespreis ist den »Historien« des Herodot entlehnt. Sophokles steuert das Motiv des Orakels bei, das dem König den Tod durch die Hand seines Sohnes prophezeit. Der fatale Rollentausch, bei dem Megacle unter Licidas Namen siegreich am Wettkampf teilnimmt und ihm damit unwissentlich das Anrecht auf die Hand seiner eigenen Angebeteten verschafft – hier stehen gleichermaßen Boccaccios amouröse Verwechslungs-

spiele und Shakespeares ausweglose Schicksalsverknüpfungen Pate.

L'Olimpiade bietet alles, was Komponisten an Metastasio schätzen: interpersonelle Spannungsverhältnisse in kammerspielhafter Verdichtung, die aus heutiger Sicht wie Versuchsanordnungen der Verhaltensforschung wirken, vertrackte (sogar inzestuöse) Liebesbeziehungen, Männerfreundschaft auf dem Prüfstand, emotionale Affekte bis hin zum Wahnsinn, wundersame Errettungen, heroische, sentimentale, weihevoll und bukolische Momente. Sowie ein »Lie to fine«, das nicht von Göttern gestiftet wird, sondern aus charakterlicher Reifung der Protagonisten erwächst.

Intellektuell ist Metastasio in der Welt der »Arcadia« verortet, einer weder geographisch noch architektonisch existenten Denkfabrik der idealen Gesellschaftsordnung, die Machthaber zu Selbstkritik und Milde einlädt, das feudale System aber nicht in Frage stellt. Die Mitglieder des imaginären »Ordens« leiten ihre Pseudonyme aus der klassischen bukolischen Dichtung ab. Metastasio selbst heißt mit bürgerlichem Namen Trapassi. Aus dem Geist der Arcadia statuiert er in seinen Werken Exempel der politischen Ausgewogenheit. Als Plattform des öffentlichen Diskurses bedient er sich bewusst des »Dramma per musica«, einer hybriden Gattung, die diverse Ausdrucksebenen und Gewerke miteinander synchronisiert. Gleichsam symbolisch für das produktive Zusammenwirken unterschiedlicher Kräfte auf ein gemeinsames Ziel hin. Die »Unnatürlichkeit« des Kunstgesangs wird zur Sprachform für persönliche Befindlichkeiten und gesellschaftliche Weichenstellungen. Die Musik fungiert dabei als ein Stück Zucker, auf welchem dem Geist bittere Medizin verabreicht wird.

Nostalgia

Für Vivaldi ist *L'Olimpiade* nicht der erste Metastasio-Text. 1727, ein Jahr vor Händel, hat er *Siroe* vertont. (Dieses Libretto wird es in der Folge auf insgesamt 37 erhaltene Vertonungen bringen.) Gemeinsam mit Bartolomeo Vitturi, Dichter vor Ort, der auch im Operschaffen von Albinoni und Galuppi kreative Spuren hinterlassen hat, nimmt Vivaldi Veränderungen am Original vor. Beginnend bei der ungleichmäßigen Verteilung der Arien auf Haupt- und Nebenrollen. Offensichtlich ist ihm an einem ausgewogenen Ensemble gelegen. Der Gesamteindruck soll die Qualitätsunterschiede der Mitwirkenden kaschieren. Francesco Bilanzoni (er hat im Jahr zuvor in *Moteczuma* brilliert) und Angela Zanucchi (ungewöhnlich: eine Altistin statt eines Kastraten!) sind ausdrucksstarke Interpreten für den Konflikt zwischen Megacle und Licida. Anna Caterina della Parte (Aristea) und Marta Arrigoni (Argene) haben wohl stimmliche Schwächen und werden daher vor nicht allzu große gesangliche Herausforderungen gestellt. Mariano Nicolini in der Nebenrolle der Aminta dagegen bekommt ausreichend Gelegenheit, seinen vom römischen Publikum bejubelten Sopran auch in Venedig zur Geltung zu bringen. Auf zügiges Fortschreiten der Handlung bedacht, lässt Vivaldi Rezitative kürzen und übernimmt, der knappen Kompositionszeit geschuldet, Arien aus früheren Werken (*Tamerlano*, *Orlando*, *L'Atenaide*, *Siroe*, *Demofonte*, *Farnace*, aus der zwei Jahre zuvor für Verona komponierten *Fida ninfa* und dem heute verschollenen *Lucio Vero*).

Auffällig ist, wie Vivaldi in *L'Olimpiade* Virtuosität dramaturgisch dosiert. So etwa hat Megacle, der gute weil unwissende, der unwissende weil herzensgute Freund, erst im dritten Akt seine obligate Bravourarie. Vivaldi-Kenner Reinhard Strohm deutet die Drosselung von Belcanto, von dem die »Neapolita-

ner« gerade so ungehemmt und höchst erfolgreich Gebrauch machen, als bewussten Versuch, beim Publikum ein Gefühl von Nostalgie hervorzurufen: Die schlichtere vokale Führung erinnert an die Zeit vor der »Instrumentalisierung« der Gesangsstimmen, als Worte noch aufrichtig waren und nicht bloß affektierte Beteuerungen und sinnentleertes Geschwätz. Ein Schulterschluss mit Metastasio, der ausgezeigte Phrasen als der Dichtung abträglich betrachtet.

Generationenwandel

Sowohl in *Siroe* als auch in *L'Olimpiade* eskalieren Generationenkonflikte: *Siroe* wird Hochverrat unterstellt. Seine Unschuld könnte er nur beweisen, indem er den Racheplan seiner Angebeteten verrät und sie damit ans Messer liefert. In *L'Olimpiade* verurteilt das Orakel einen Sohn gleich nach der Geburt zum Tod durch Aussetzen in der Wildnis. In beiden Werken wird nach Klärung der Missverständnisse die familiäre Hegemonie nicht bloß wiederhergestellt, nein: In *Siroe* überlässt der beschämte Vater dem rehabilitierten Sohn den Thron, in *L'Olimpiade* tritt der König, als Herrscher und zugleich olympischer Preisrichter im Zwiespalt, die Entscheidungsgewalt über den Sieg und damit über das Glück der jüngeren Generation gar an das Volk ab.

Es wäre reine Spekulation, in der Beschäftigung Vivaldis mit jenen beiden Werken, deren Dramatik sich auf dem Spannungsverhältnis von Vater und Sohn gründen, eine Aufarbeitung der eigenen Biografie zu mutmaßen. (Bis zum Kunstwerk als Plattform der Selbstoffenbarung ist es noch eine Weile hin.) Aus kulturhistorischer Sicht jedoch ist bemerkenswert: Er, der sich in seinen Opern bislang eher allegorisch unverbindlich hält, beteiligt sich an einem zeitgenössisch hochbrisanten Diskurs, der letztlich auf Entkoppelung der Generationen, die Mündigkeit des

Individuums und seiner eigenmächtigen Interessenabwägung zwischen sozialen Pflichten und persönlichen Bedürfnissen hinausläuft, kurz: die Aufklärung. 1734, im Uraufführungsjahr von Vivaldis *L'Olimpiade*, sind Voltaire 40, Rousseau 22 und Kant 10 Jahre alt. Knapp sechs Dekaden später wird man den französischen König enthaupten.

Vom Erfolg zum Vergessen

Die Uraufführung seiner *L'Olimpiade*, die sich am 17. Februar 1734 im Teatro Sant'Angelo zu Venedig ereignet, ist für Vivaldi ein Erfolg. Das Ospedale della Pietà, wo er seine künstlerische Karriere als Violinlehrer begonnen hat, ernennt ihn 1735 zum »Maestro de' concerti«. Doch er muss erst versprechen, nie mehr »daran zu denken, die Stadt zu verlassen«. Schon schielt er nach Ferrara und bietet dort dem Marchese Guido Bentivoglio d'Aragona an, eine Opernsaison zu gestalten. Er würde sogar auf sein übliches Honorar verzichten. Lediglich sechs Zechinen will er für den Kopisten. Der Impresario des Theaters lässt Vivaldi erst neue Rezitative für den *Demetrio* von Hasse schreiben, ehe er ihm für die Karnevalssaison 1737 zwei Produktionen in Aussicht stellt: *Ginevra, principessa di Scozia*, eine Zusammenarbeit mit Carlo Goldoni, und – *L'Olimpiade*. Das Original muss dafür gründlich überarbeitet werden (»ruiniert«, wie es Vivaldi sieht). Plötzlich findet man, *Alessandro nell'Indie* (abermals von Hasse!) würde weit besser auf den Spielplan passen. So geht es hin und her. Zwei Jahre lang. Letztlich bleibt Vivaldi auf sechs Zechinen und 20 Lire sitzen. Der Marchese lässt ihm mitteilen, er sei in Ferrara jederzeit willkommen, doch er möge sich »mit einer Reise nicht allzu große Mühen machen«...

Vivaldis *Olimpiade* wird vergessen werden. In den Aufzählungen der Vertonungen von Metastasios Li-

bretto listet das sonst so penible Opernhandbuch von Hugo Riemann (1887) sie nicht. Des »roten Priesters« erinnert man sich als Schöpfer von Instrumentalwerken, wenn überhaupt.

205 Jahre nach der Premiere in Venedig erst wird *L'Olimpiade* wiederentdeckt. Anlässlich der ersten »Settimana musicale« in Siena (16.–21. September 1939). Vor dem Hintergrund des faschistischen Regimes, das kulturelle Vergangenheit als Demonstration nationaler Überlegenheit inszeniert, bemüht sich Alfredo Casella um die Wiederentdeckung von Antonio Vivaldi und bringt das Werk in der Fassung von Virgilio Mortari zur Aufführung. Hitlerdeutschland ist da gerade in Polen eingefallen. Noch eine Woche und das Land kapituliert. Angesichts solch beispiellosen Blitzsiegs kann Mussolini, »Vater und Sohn« des »neuen« Italien in Personalunion, der Verlockung nicht länger widerstehen und ordnet die Mobilmachung an ...

– Christian Baier



Die Handlung Vorgeschichte

Die Handlung spielt in der Landschaft von Elis (Elis), in der Nähe der Stadt Olympia, am Tag der Spiele. Die vier Hauptfiguren, Megacle, Aristeia, Licida und Argene, sind durch frühere Liebes- oder Freundschaftsbeziehungen miteinander verbunden. Megacle ist ein Athlet adeliger Herkunft aus Athen, der Aristeia liebt, aber auf Befehl von Clistene, dem König von Sicione (Sikyon) und Vater der jungen Frau, von ihr getrennt wurde. Licida ist der Sohn des Königs von Kreta und Freund von Megacle, dem er einst das Leben rettete. Er ist verliebt in Argene, von der er durch die Entscheidung seines (vermeintlichen) Vaters getrennt wurde.

Die Olympiade, die bald beginnt, wird von Clistene präsiert. Er wird von Aristeia nach Elis begleitet, deren Hand er dem Sieger der Spiele versprochen hat. Mit dabei ist auch sein Vertrauter Alcandro, dem Clistene vor langer Zeit die Aufgabe übertragen hatte, Aristeas Zwillingsbruder Filinto den Wellen zu überlassen, nachdem das Orakel von Delphi vorausgesagt hatte, dass dieser eines Tages einen Elternmord begehen würde.

Zu Beginn des ersten Aktes hat sich Licida, der mit seinem Diener Aminta nach Olympia gekommen ist, gerade in die Prinzessin Aristeia verliebt und ist dabei seine Versprechen gegenüber Argene vergessen. Er weiß nicht, dass Argene in Olympia Zuflucht gefunden hat, wo sie als Hirtin verkleidet unter dem Namen Licori lebt. Er hat sich vorgenommen, Aristeia zu gewinnen, indem er seinen Freund Megacle, den er aus Kreta herbeigerufen hat, unter seinem (Licidas) Namen antreten lässt.

Erster Akt

Licida wartet auf die Ankunft von Megacle. Gerade als Licida seinen Freund wegen Untreue verflucht, erscheint dieser endlich. Der Prinz von Kreta teilt ihm seinen Wunsch mit, dass Megacle unter seinem Namen an den Olympischen Spielen teilnehmen möge. Megacle willigt ein, ohne zu wissen, dass seine Geliebte der Preis für den Wettbewerb ist. Er geht sofort los, um sich in die Listen einzutragen, nachdem er verkündet hat, wie stolz er ist, den Namen seines früheren Retters zu tragen (Aria »Superbo di me stesso«). Licida drückt seine Freude darüber aus, dass er bald mit Aristeia vereint sein wird (Aria »Quel destrier che all'albergo è vicino«). Aminta, der in Licidas betrügerischem Plan eine große Gefahr sieht, denkt über die Gefahren der Liebesleidenschaft nach (Aria »Il fidarsi della spene«).

Argene, als Hirtin verkleidet, singt mit den einheimischen Nymphen und Hirten von der Einfachheit des Hirtenglücks (Coro »O care selve«). Zu ihr gesellt sich Aristeia, die ihren Kummer darüber kundtut, dass sie bald einem anderen als Megacle gehören wird. Argene schlägt vor, dass sie ihren Vater bitten sollte, die Spiele zu verschieben, um Megacle zu kontaktieren und ihn teilnehmen zu lassen. Clistene unterbricht die beiden und geht, nachdem er galant verkündet hat, dass Frauen, auch wenn sie unterwürfig sein müssen, durch ihre Schönheit und Tugend immer noch die Oberhand haben (Aria »Del destin non vi lagnate«). Aristeia verflucht das grausame Schicksal (Aria »È troppo spietato«). Argene, allein gelassen, beklagt ihr trauriges Schicksal als treue Frau, die von einem unbeständigen Liebhaber verlassen wurde (Aria »Più non si trovano«).

Megacle gesellt sich zu Licida. Auf seine Bitte hin gesteht Licida ihm seine Liebe zu Aristeia und seinen Wunsch, sie für sich zu gewinnen. Megacle, dem

klar wird, dass er um seine Geliebte konkurrieren wird, um sie einem anderen anzubieten, hat große Mühe, seinen Kummer zu zügeln. Er bittet darum, sich ausruhen zu dürfen, und Licida, ihn allein zu lassen. Dieser, erschüttert von seinem eigenen Glück, wünscht Megacle süße Träume (Aria »Mentre dormi, Amor fomenti«).

Megacles Wut und Qualen entladen sich in einem heftigen Ausbruch (Accompagnato »Che intesi, eterni Deil«). Nun erscheint Aristeia. Megacles unerwartete Anwesenheit in Elis überzeugt sie sofort davon, dass er gekommen ist, um an den Spielen teilzunehmen und ihre Hand zu gewinnen. Megacle lässt seine Geliebte unter diesem Missverständnis leiden und verlässt sie, wobei er sich von Aristeia in einem tief bewegenden Duett verabschiedet, dessen Bedeutung sie nicht versteht (Duetto »Ne' giorni tuoi felici«).

Zweiter Akt

Argene und Aristeia warten mit fieberhafter Spannung auf die Ergebnisse der Spiele, als Alcandro eintrifft, um den Sieg von Licida zu verkünden. Die beiden Frauen sind vor Kummer niedergeschlagen, worauf Alcandro Aristeia einlädt, ihm in den Tempel zu folgen (Aria »Se tu sprezzar pretendi«). Aristeia geht, nachdem sie erklärt hat, dass für sie nun alles zu Ende sei (Aria »Sta piangendo la tortorella«).

Aristeas Leiden stürzt Argene in eine noch tiefere Verzweiflung, für die sie sich als einziges Mittel die Rache an Licida vorstellen kann. Aminta taucht in diesem Moment auf und versucht sie zu beruhigen, indem er die Stärke von Licidas Gefühlen für sie bezeugt. Aber Argene antwortet mit schmerzlicher Skepsis (Aria »Per que' tanti suoi sospiri«). Aminta meditiert noch einmal über die Wechselfälle der Liebe (Aria »Siam navi all'onde algenti«). Clistene be-

grüßt den Sieger der Spiele in der Person von Megacle unter dem Namen Licida. Megacle erklärt, dass er seine Hochzeit mit Aristeia verschieben will, um nach Kreta zurückzukehren und die Zustimmung seines Vaters einzuholen.

Gerade als Megacle sich davonschleichen will, um Aristeia nicht unter die Augen zu treten, trifft sie auf ihren Vater, der ihn zum Sieger der Spiele ernennt (Aria »Qual serpe tortuosa«). Als Megacle mit Aristeia allein ist, zügelt er die Liebeslust der Prinzessin und enthüllt, dass er für Licida an den Spielen teilgenommen hat. Aristeia fällt sofort in Ohnmacht. Megacle beschließt schließlich zu fliehen (Accompagnato »Misero me! Che veggo?«), kehrt aber nochmals zu Licida zurück und bittet ihn, Aristeia zu Hilfe zu kommen. Bevor er davonläuft, bittet er seinen Freund, sich tot zu stellen, falls Aristeia von ihm sprechen sollte (Aria »Se cerca, se dice«).

Als Aristeia erfährt, dass Megacle sie verlassen hat, verleiht sie ihrer Verzweiflung auf heftige Weise Ausdruck und überhäuft Licida mit Vorwürfen und Beschimpfungen (Aria »Tu me da me divide«). Nun erscheint Argene, die ihrerseits Licida Vorwürfe macht und Clistene ihre Absicht offenbart, seinen betrügerischen Sieg anzuprangern. Doch Aminta tritt ein und verkündet, dass Megacle sich soeben in den Fluss Alpheus gestürzt und damit Selbstmord begangen habe. Alcandro, der von Clistene geschickt wurde, kommt seinerseits und erklärt Licida, dass sein Betrug aufgedeckt wurde und er soeben zum Tode verurteilt worden sei. Licida wird von der Gewalt seiner Gefühle zerrissen und verfällt dem Wahnsinn (Aria »Gemo in un punto, e fremo«).

Dritter Akt

Von einem Fischer vor dem Ertrinken gerettet, versucht Megacle erneut, Selbstmord zu begehen, wird

aber von Aminta zurückgehalten. Im selben Moment hindert Argene Aristeia daran, ihr Leben zu beenden. Auf der Flucht kreuzen sich ihre Wege, und die beiden Liebenden stehen sich gegenüber.

Alcandro tritt auf und verkündet, dass Licida in seinem Wahn versucht habe, Clistene während des Opfers zum Abschluss der Spiele zu ermorden (Aria »Sciagurato in braccio a morte«). Aus Liebe zu Megacle beschließt Aristeia, sich vor ihren Vater zu stellen und für den Königsmörder zu plädieren (Aria »Caro, son tua così«). Megacle reagiert wütend und schwört Licida ewige Freundschaft (Aria »Lo seguitai felice«).

Argene, die nun allein ist, spürt, wie ihr Groll gegen Licida zu schwinden beginnt. Aminta trifft niedergeschlagen ein, um zu verkünden, dass Licida zum Tode verurteilt, Aristeias Gesuch abgelehnt und Megacle verhaftet worden sei. Argene, entschlossen zu beweisen, dass Liebe genauso kompromisslos sein kann wie Freundschaft, schwört, ihren Geliebten zu retten (Aria »Per salvar quell'alma ingrata«). Der verzweifelte Aminta erwägt die Flucht, ändert aber sofort seine Meinung, beschließt, sich Clistenes Zorn zu stellen und das Schicksal von Licida zu teilen (Aria »Son qual per mare ignoto«).

Vor dem Großen Tempel des Jupiter. Clistene geht einer Prozession voran, gefolgt von seiner Garde und von Licida, die zur Hinrichtung des Letzteren schreien. Während Licida den Wunsch äußert, Megacle noch einmal zu sehen, bevor er stirbt, wird Clistene beim Anblick des Verurteilten von heftigen Gefühlen erfasst (Aria »Non so dove viene«).

Megacle und Licida nehmen ein letztes Lebewohl. Alcandro verkündet, dass die Stunde des Opfers gekommen ist, und befiehlt den Priestern ihres Amtes zu walten. Licida kniet am Fuße des Altars, und Clistene nimmt die heilige Axt, die ihm von einem Diener des Tempels gereicht wird (Accompagnato »O degli Uomini Padre«). Argene stürmt in den Tempel,

als Clistene dem Hohepriester die heilige Axt übergibt. Sie gibt ihre wahre Identität preis und fordert das Recht, anstelle des Mannes zu sterben, den sie als ihren Ehemann vorstellt.

Clistene befiehlt den Wachen, Argene beiseite zu schieben, aber Aristeia fleht ihren Vater an, die unglückliche Frau anzuhören. Argene zeigt dem König nun die Halskette, die Licida ihr als Unterpfand für seine Treue angeboten hatte, als die beiden Liebenden ihr Gelübde ablegten. Clistene erkennt sofort die Halskette, die sein Sohn Filinto trug, als Alcandro befohlen wurde, ihn dem Wasser zu überlassen. Plötzlich kniet dieser vor seinem Herrscher nieder und bittet ihn um Verzeihung. Er gesteht, dass er nicht den Mut hatte, den jungen Filinto den Wassern auszusetzen und ihn stattdessen Aminta anvertraute. Dieser erzählt, wie er das Kind bei sich aufnahm und es vom König von Kreta adoptieren ließ, der seit dem Unfalltod seines eigenen Sohnes untröstlich war. Clistene, der in Licida seinen eigenen Sohn Filinto erkennt, erklärt, dass er ihn dennoch nicht der Strafe entgehen lassen kann, und bittet die Priester, die heilige Flamme wiederzubeleben. Doch Megacle schreitet ein und weist darauf hin, dass mit dem Ende der Spiele auch Clistenes Autorität über Olympia erloschen ist. Licidas Schicksal wird daraufhin dem Urteil des Volkes überlassen, das beschließt, den Vatemörder freizusprechen (Coro »Viva il figlio delinquente«).

– Frédéric Delaméa

Geboren in Chile, lebt **Christian Senn** seit seiner Jugend in Italien. Nach einem Masterstudium in Biologie wurde er an der Akademie für junge Sänger am Teatro alla Scala aufgenommen und studierte bei Leyla Gencer, Luigi Alva und Vincenzo Manno. Senn ist einer der gefragtesten Baritone für das Belcanto-Repertoire seiner Generation und brilliert in Opernpartien von Rossini und Donizetti. Als Mozart-Sänger ersten Ranges sang er u. a. die Titelrolle in *Don Giovanni* in Florenz und Santiago de Chile, trat als Graf Almaviva (*Le Nozze di Figaro*) in Mailand, Neapel und Potsdam (2011), als Papageno (*Die Zauberflöte*) in Montpellier, Turin, Verona und Florenz sowie als Guglielmo (*Così fan tutte*) in Mailand, Verona, Bergamo und Santiago de Chile auf.

Christian Senn sang Partien von Vivaldi wie Astolfo in *Orlando furioso* mit Jean-Christophe Spinosi am Théâtre des Champs-Élysées und die Titelrolle in *Bajazet*, mit der er in den wichtigsten europäischen Hauptstädten und in Japan mit dem Ensemble Europa Galante unter der Leitung von Fabio Biondi gastierte. Als Pallante in Händels *Agrippina* trat er unter René Jacobs an der Berliner Staatsoper auf und mit der Titelpartie in Porporas *Polifemo* am Theater an der Wien. Zu den jüngsten Höhepunkten seiner Karriere zählt eine szenische Produktion von Bachs Matthäuspassion unter Alessandro De Marchi am Theater Basel. Senn ist dokumentiert bei Naïve (mit Rossinis *Pietra del paragone* auf DVD sowie den in den Gesamteinspielungen von Vivaldis *Tito Manlio*, *La fida ninfa* und *Dorilla in Tempe*). Sein Soloalbum »Bach – The Solo Cantatas for Bass«, das er mit La Barocca und Ruben Jais für das Label Glossa aufgenommen hat, erhielt großen Beifall der Kritiker.

Margherita Maria Sala erhielt den 1. Preis des Internationalen Gesangswettbewerbs für Barockoper »Pietro Antonio Cesti« 2020 der Innsbrucker

Festwochen, wo sie auch mit dem Publikumspreis sowie mit dem Sonderpreis des Festivals Resonanzen im Wiener Konzerthaus ausgezeichnet wurde. Großen Erfolg feierte sie in Pasquinis *Idalma* unter der Leitung von Alessandro De Marchi bei den Innsbrucker Festwochen der Alten Musik 2021. Geboren in Lecco, begann Sala ihre musikalische Ausbildung schon als Kind unter der Anleitung ihrer Eltern, die beide Musiker sind. Im Jahre 2017 schloss sie ihr Chorleiter-Studium an der Accademia Biennale di Formazione per Direttori di Coro in Bellinzona ab.

In der Saison 2020/21 sang sie Händels *Oreste* an der Seite von Franco Fagioli mit Maxim Emelyanichev und *Il Pomo d'Oro* im Pariser Théâtre des Champs-Élysées, in der Essener Philharmonie und in Toulouse. 2021/22 war sie in Emilio de' Cavalieris *Rappresentazione di anima et di corpo* als Piacere unter der Leitung von Giovanni Antonini am Theater an der Wien und in Monteverdis *L'Orfeo* die Speranza (Musikalische Leitung: Ottavio Dantone) am Teatro Alighieri in Ravenna zu hören.

In Vivaldis *Olimpiade* sang sie die Licida unter Federico Maria Sardelli im Moskauer Tschaikowsky-Saal sowie die Aristeia unter Jean-Christophe Spinosi am Théâtre des Champs-Élysées und am Theater an der Wien. Außerdem nahm sie an der neuzeitlichen Uraufführung von Giuseppe Gazzanigas *Isola di Alcina* durch Werner Ehrhardt und L'arte del mondo in Schwetzingen teil.

Zu den jüngsten Engagements der Sängerin zählen mehrere Werke von Händel: *Messiah* unter der Leitung von Franco Fagioli in Versailles und Barcelona, *La Resurrezione* mit Concerto Copenhagen bei den Resonanzen Wien und *Aci, Galatea e Polifemo* bei den Händel-Festspielen in Halle. In Zusammenarbeit mit Alessandro De Marchi brachte sie mit *Il Messia* die italienische Fassung des berühmten Ora-

cpo

Digital Booklet



Raffaele Pe (Megacle) & Bejun Mehta (Licida)

toriums bei den Innsbrucker Festwochen und in Halle zur Aufführung.

Benedetta Mazzucato vervollkommnete ihre Ausbildung im Rahmen der Accademia Rossiniana beim Rossini Opera Festival Pesaro, im Domingo Thornton Young Artist Program der Los Angeles Opera sowie beim Young Singers Project der Salzburger Festspiele. Seither gehören Partien wie Maddalena in Verdis *Rigoletto*, die zweite Hexe in Purcells *Dido and Aeneas*, Dori in Salieris *La grotta di Trofonio*, Ottavia in Monteverdis *L'incoronazione di Poppea* sowie Zulma in Rossinis *L'italiana in Algeri* zu ihrem Repertoire. Gastengagements führten sie u. a. an die Opéra Royal de Wallonie, Opéra de Toulon, Opéra de Vichy, ans Teatro di San Carlo in Neapel, in die römischen Caracalla-Thermen und zum Festival Oude Muziek in Utrecht.

Sie gastierte mit Mahlers *Lied von der Erde* mit dem Concertgebouw-Orchester in Rom und Turin, als Maddalena in Verdis *Rigoletto* im Reggio Emilia Restate, als Nireno in Händels *Giulio Cesare* beim Versailles Festival und mit Pergolesis *Stabat Mater* im Pariser Palais Royale. Benedetta Mazzucato arbeitet regelmäßig mit dem Ensemble L'Arpeggiata zusammen, tourte mit »Le Jardin de Voix« durch Frankreich und gastierte in New York, Madrid, Moskau, Amsterdam und Helsinki. Sie war Finalistin des Cesti-Wettbewerbs der Innsbrucker Festwochen der Alten Musik sowie des internationalen Wettbewerbs »Renata Tebaldi« in San Marino.

Als »Barockstar« (The Times) gefeiert, deckt Countertenor **Raffaele Pe** ein breites musikalisches Repertoire ab, das vom Recitar cantando bis zur zeitgenössischen Oper reicht. In der Rolle des Disingan- no in Händels Oratorium *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* wurde er bei den Innsbrucker Festwo-

chen 2019 gefeiert. Mit seinem *Giulio Cesare. A Baroque Hero* wurde Pe mit dem Abbiati-Preis 2019 der italienischen Musikkritik für das beste Album ausgezeichnet. Als Solist arbeitet der Countertenor regelmäßig mit hochkarätigen Dirigenten und Regisseuren wie Jordi Savall, John Eliott Gardiner, William Christie und Damiano Michieletto zusammen. Auch dirigiert er das künstlerische Kollektiv »La Lira di Orfeo«, welches er 2015 gegründet und mit dem er mittlerweile fünf Alben produziert hat. Pe gilt als einer der raffiniertesten Interpreten der Opern von Georg Friedrich Händel, als der er in Rollen wie Rinaldo, Orlando, Serse, Nero, Arbace und Aci aufgetreten ist. Überdies ist er ein engagierter Interpret Monteverdis, Cavallis und einiger der weniger bekannten Komponisten des 17. Jahrhunderts.

Zu den Opern, denen Pe als Protagonist zu neuzeitlichen Uraufführungen verholfen hat, zählen Cavallis *Hipermestra* beim Glyndebourne Opera Festival, Melanis *L'empio punito* und Marazzolis *Amore Malato* am Teatro Verdi in Pisa sowie Cavallis *Vermenda* beim Spoleto Festival. Seine intensive Theatertätigkeit führte ihn u. a. an La Fenice di Venezia, das Theater an der Wien, Teatro Real in Madrid, die Opéra National du Rhin sowie ans Teatro Colón in Buenos Aires. Konzertauftritte gibt er in ganz Europa. Der libanesischer Pianist, Komponist und bildende Künstler Zad Moulata hat die Oper *Hémon* eigens für Pes Singstimme geschrieben. Das Werk – basierend auf Sophokles' *Antigone* – wurde im vergangenen März an der Opéra du Rhin in Straßburg uraufgeführt, wo der Sänger zunächst in der Baritonlage, dann in der eines Soprans auftrat.

Bejun Mehta, der »derzeit vielleicht kultivierteste und musikalisch überzeugendste Countertenor« (Opera News), singt an den führenden Opern- und Konzerthäusern der Welt. Darunter sind das Royal

Opera House Covent Garden, das Teatro alla Scala in Mailand, die Metropolitan Opera New York und das Theater an der Wien sowie die Salzburger Festspiele und die Festivals von Glyndebourne und Aix-en-Provence. Bei den Innsbrucker Festwochen der Alten Musik gastierte er in der Vergangenheit regelmäßig auf der Opernbühne, zuletzt in der gefeierten Titelpartie der Oper *Silla* von Carl Heinrich Graun, die mittlerweile bei **CPO** auf CD erschienen ist.

In Konzerten mit renommierten Orchestern sowie an zahlreichen Soloabenden präsentiert Bejun Mehta sein vom Barock bis zu zeitgenössischer Musik reichendes Repertoire im Amsterdamer Concertgebouw, im Wiener Musikverein, der Carnegie Hall in New York sowie den BBC Proms in London. In der Saison 2022/23 war er u. a. mit Liederabenden und Konzerten in der Elbphilharmonie, der Philharmonie de Luxembourg, in Augsburg, Halle und bei den Internationalen Maifestspielen in Wiesbaden zu erleben. Seine bisher 27 Aufnahmen – darunter Soloaufnahmen und Operngesamteinspielungen – wurden mit zahlreichen Preisen wie etwa dem Echo Klassik, mehreren Diapason d'or als auch mit je einem Diamant d'Opéra Magazine, Choc de Classica, Opera Award und einem Gramophone Award-Contemporary ausgezeichnet.

In den vergangenen Jahren hat Mehta sich außerdem erfolgreich einen Namen als Dirigent gemacht und u. a. mit Orchestern wie dem Konzerthausorchester Berlin, der Riga Sinfonietta, dem Orchestra della Svizzera Italiana und dem Württembergischen Kammerorchester Heilbronn musiziert. Mehta gibt weiterhin regelmäßig Meisterkurse und Workshops. Seit 2021 ist er Gastprofessor am Conservatorium van Amsterdam und an der Oslo Akademie für Oper. Bejun Mehta hat einen Abschluss »magna cum laude« in deutscher Literatur der Universität Yale.

Die Sopranistin **Eleonora Bellocci** wurde in Florenz geboren und schloss ihr Studium am dortigen Konservatorium mit Bestnoten und Auszeichnung ab. Sie debütierte am Teatro del Maggio Musicale Fiorentino als Zerlina in Aubers *Fra Diavolo*. Sie war Schülerin von Alberto Zedda an der Accademia Rossiniana und sang beim Rossini-Festival von Pesaro die Corinna in *Il viaggio a Reims*. Von 2016 bis 2018 war sie Studentin der Accademia del Maggio Musicale Fiorentino, wo sie bei vielen Produktionen mitwirkte. Sie wird regelmäßig zum Rossini-Festival von Wildbad eingeladen, wo sie als Fanny in *La cambiale di matrimonio*, als Teti in *Le Nozze di Teti e Peleo* und als Rosalia in *L'équivoco stravagante* sowie als Annetta in *L'Accademia di musica* von Mayr und als Madama Vezzosa in der ersten modernen Aufführung der *Tre gobbi* von Manuel Garcia mitwirkte.

Zu ihren Engagements gehörten die Königin der Nacht in Mozarts *Zauberflöte* unter Gianluigi Gelmetti am Teatro Massimo Bellini zu Catania und die Elisetta in *Il matrimonio segreto* von Cimarosa am Teatro Regio zu Turin. Ferner sang sie unter anderem in Monteverdis *Il Ritorno di Ulisse in patria* beim Maggio Musicale Fiorentino und in Menottis *La Medium in Rom* (Monica). In den Jahren 2020 und 2022 war sie bei den Innsbrucker Festwochen der Alten Musik als Leonora in Paers gleichnamiger Oper beziehungsweise als Ottavia in Carl Heinrich Grauns *Silla* zu hören.

Zu den jüngsten und kommenden Engagements gehören Puccinis *Bohème* (Musetta) für das Opernfestival Arena di Verona, Hans Werner Henzes *Der junge Lord* (Luise) für das Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, Salieris *Falstaff* (Betty) und Catalanis *La Wally* (Walter), beide für das Teatro Filarmonico di Verona.

Luigi De Donato wurde in Cosenza geboren, wo er seine musikalische Ausbildung am Musikkonservatorium S. Giacomantonio erhielt. Später studierte er bei Margaret Baker, Gianni Raimondi, Regina Resnik und Bonaldo Giaiotti. Er gewann mehrere internationale Gesangswettbewerbe, darunter den Preis für die beste Bassstimme beim Wettbewerb Francesco Paolo Tosti. Als vielseitiger Musiker und Sänger hat sich De Donato als einer der prominenten Interpreten des Repertoires des 17. und 18. Jahrhunderts hervor getan und mit renommierten Dirigenten und Barockensembles zusammengearbeitet.

Bei den Innsbrucker Festwochen der Alten Musik sang er u. a. den Golias in Alessandro Scarlattis Oratorium *Davidis pugna et victoria* 2018 sowie den Jacquino in der Opernrarität *Leonora* von Ferdinando Paër unter der Leitung von Alessandro De Marchi 2020. In Zusammenarbeit mit De Marchi brachte er mit *Il Messia* zudem die italienische Fassung des berühmten Oratoriums bei den Innsbrucker Festwochen und bei den Händel-Festspielen in Halle zur Aufführung. In Monteverdis *L'Orfeo* übernahm er die Rolle des Caronte und in *Il Ritorno d'Ulisse in patria* Il Tempo und Nettuno unter der Leitung von Rinaldo Alessandrini und der Regie von Robert Wilson an der Scala in Mailand und kehrte für das Teatro Real in Madrid in einer Inszenierung von Pier Luigi Pizzi (Musikalische Leitung: William Christie) zu diesen Rollen zurück. Außerdem trat De Donato in der Oper *Sant'Alessio* von Stefano Landi als Demonio mit William Christie und »Les Arts Florissants« auf.

Zu seinen kommenden Engagements gehört Händels *Aci, Galatea e Polifemo* in Halle, wo er in der Rolle des einäugigen Zyklopen auf der Bühne stehen wird. Für Mozarts Große Messe c-Moll und Vivaldis *Orlando furioso* (Astolfo) am Théâtre des Champs-Élysées trifft De Donato wieder mit Jean-Christophe Spinosi zusammen. In Rouen wird er in Händels Ser-

se in der Rolle des Ariodate an der Seite von David Bates und *La Clemenza di Tito* von Mozart als Publio unter Ben Glassberg singen.

Der **Coro Maghini** wurde 1995 für gemeinsame Projekte mit dem RAI-Symphonieorchester Turin gegründet. Seither ist der Chor mit einem alle Epochen umfassenden Repertoire und mit Werken von Bach, Händel, Haydn und Mozart über Schumann, Mendelssohn Bartholdy und Brahms bis Orff, Strawinski und Pärt zu hören. Dabei arbeitete der Coro Maghini mit Dirigenten wie Jeffrey Tate, Helmuth Rilling, Christopher Hogwood, Robert King, Simon Preston und Alessandro De Marchi und mit Klangkörpern wie der Academia Montis Regalis und der Academia del Santo Spirito zusammen.

Neben seinen Auftritten in Turin gab der Chor Gastspiele unter anderem in der Basilika des Heiligen Franziskus in Assisi, bei der Semana de Música Religiosa in Cuenca (Spanien) und beim Kirchenmusikfestival von Monreale.

Bei den Innsbrucker Festwochen der Alten Musik war der Coro Maghini in den Opern *Flavius Bertaridus*, *König der Langobarden* von Telemann, *Almira* von Händel und *La clemenza di Tito* von Mozart sowie in Konzerten mit Bachs h-Moll-Messe, einer Messe von Vinaccesi, Mozarts Krönungsmesse, der *Missa sopra l'aria della Monica*, Psalmen und Motetten von Caldara und Händel sowie zuletzt in Oratorien von Marc-Antoine Charpentier und Bernardo Pasquini zu erleben. Gründer und Leiter des Coro Maghini ist Claudio Chiavazza.

Das **Innsbrucker Festwochenorchester** wurde 2018 von Alessandro De Marchi mit dem Plan gegründet, darin international erfahrene, versierte und leidenschaftliche Musiker der historischen Aufführungspraxis für Produktionen im Rahmen der Innsbrucker

Festwochen der Alten Musik zu vereinen. Dabei werden die Instrumentalisten nach stilistischen Kriterien für die jeweiligen Produktionen ausgesucht. Nach großen Erfolgen mit Broschis *Merope* und Händels *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* war das Orchester 2020 in der Oper *Leonora ossia L'amor conjugale* von Ferdinando Paër und im Konzert *Beethoven!* zu erleben, 2021 mit zwei Werken von Bernardo Pasquini: der Oper *Idalma* und *Caino et Abel*, das zusammen mit einem weiteren Oratorium, *Judicium Salomonis* von Marc-Antoine Charpentier, zur Aufführung gebracht wurde. Dazu kamen 2022 der *Silla* von Carl Heinrich Graun und Händels *Il Messia*.

Alessandro De Marchi war von September 2009 bis August 2023 Intendant der Innsbrucker Festwochen der Alten Musik, für die er auch den Internationalen Gesangswettbewerb für Barockoper Pietro Antonio Cesti und die »Barockoper: Jung« ins Leben gerufen hat. Seine Produktion der Oper *Il Germanico* von Nicola Porpora bei den Festwochen 2015 wurde als »Entdeckung des Jahres« für den »International Opera Award« nominiert.

Der gebürtige Römer gilt als Spezialist für die neapolitanische Oper mit Neuentdeckungen u. a. von Porpora, Pergolesi, Provenzale und Broschi. Sein Repertoire reicht aber weit darüber hinaus. So dirigierte Alessandro De Marchi Opern von Monteverdi und Purcell über Händel, Gluck und Mozart bis Paisiello, Bellini (u. a. *La sonnambula* mit Cecilia Bartoli) und Spontini (eine Neuproduktion von *La Vestale*) an führenden Opernhäusern wie der Mailänder Scala, der Hamburgischen Staatsoper, der Berliner Staatsoper Unter den Linden, der Sächsischen Staatsoper Dresden, der Komischen Oper Berlin, der Württembergischen Staatsoper Stuttgart, am Pariser Théâtre des Champs-Élysées, an der Opéra National Lyon, am Théâtre Royal de la Monnaie in Brüssel, beim Festival

Maggio Musicale in Florenz, am Teatro La Fenice in Venedig, an der Oper San Carlo in Neapel, am Teatro Regio in Turin, an der Norske Opera Oslo, am Nationaltheater Prag und im Theater an der Wien.

Bei den Innsbrucker Festwochen leitete De Marchi Opernaufführungen u. a. von Mozarts *Il re pastore* und *La clemenza di Tito*, Pergolesis *L'Olimpiade* und *La serva padrona*, Telemanns *Flavius Bertaridus*, König der Langobarden, Provenzales *La Stellidaura vendicante*, Domenico Scarlattis *La Dirindina*, Händels *Almira*, Porporas *Il Germanico*, Cimarosas *Il matrimonio segreto*, Broschis *Merope* und Monteverdis *Il ritorno d'Ulisse in patria* sowie zuletzt die *Idalma* von Pasquini.

Bei Festwochenkonzerten dirigierte er u. a. Bachs h-Moll-Messe, in Rom entstandene Kirchenmusik von Händel, Werke von Corelli und Caldara sowie Oratorien von Stradella, Alessandro Scarlatti, Charpentier und Pasquini. Überdies war De Marchi auch als Cembalosolist zu hören.

Digital Booklet



Fathers and Sons: Vivaldi's *L'Olimpiade*

The seventeenth century was an epoch of pioneers. Innovative forces felt throughout Europe brought forth new categories such as the *dramma per musica* together with new genres, styles, forms, iconographies, and performance practices. The foundation was laid for the institutionalized musical enterprise that in its structures and attitudes has continued to exist until the present day.

Virtuoso Barbers

Many creative minds came from social environments rather remote from the art of music. For example, among the fathers of those who would shape Venice's music life we find surgeons (Monteverdi), paper merchants (Albinoni), and lawyers (Cazzati, Marcello). Clerical institutions introduced the sons of such men to music. Musicians for church service were in great demand. If a father could gain a foothold in the music branch, then he would seize the opportunity and secure a place for his son in the same trade.

The age of "father-son relationships" was dawning in music history. It was productive in the case of the Scarlattis and made its contribution to European music life, as in the case of the Bach dynasty. Or it was a burden, as it is said to have been in the case of Leopold and Wolfgang Amadeus Mozart.

Giovanni Battista, Vivaldi's father, had not always been a violinist in the Capella Ducale in Venice. He came from a family of tailors and was a barber in the Santi Apostoli parish. But he had musical ambitions. (At the time barbershops often served as sites for instruction in music.) He had already indicated "sonadori" (player) as his profession on the baptismal certificate of his first-born son Antonio, but it

was not until 1685 that he was appointed to the ensemble at St. Mark's Basilica. He was a member of the recently established *Souvegno di Santa Cecilia*, a social welfare organization run by musicians, and was employed as the "Maestro di stromenti" at the *Ospedale dei Mendicanti* (Venice's oldest orphanage, which along with its charitable tasks was also involved in music education). As was the custom, Giovanni Battista dedicated his eldest son to God. The boy's musical talents were stimulated while he was attending the seminary.

We do not know what the relationship between Giovanni Battista and Antonio was like. We do not know all that much about Vivaldi, and his portrait is transmitted to us only in a copperplate engraving by La Cave and in a caricature by Pier Leone Ghezzi. The engraving certainly enhanced his appearance and later was copied to the point of distortion. In 1729 the elder Vivaldi, who was over seventy years old at the time, applied for a year's leave of absence so that he could accompany his fifty-one-year-old son to Germany. The journey in fact took them to Bohemia and would last three years. In the meantime his orchestral post was filled by somebody else. He died on 14 May 1736, five years before his son.

Debut Gift

Antonio Vivaldi had certainly expected more from his Bohemian journey, perhaps even a recommendation addressed to Vienna. In the Lagoon City he again found employment at the Teatro Sant'Angelo. He had previously worked there as an impresario and premiered seventeen of his forty-seven documented operas there (he himself liked to speak of ninety-six stage works). However, the style in which he wrote no longer satisfied current taste. The composers of the "Neapolitan School"—Johann Adolph Hasse first

among them—would dictate European opera taste during the next decades.

Vivaldi composed the *opera seria* *Motezuma* as a sort of debut gift for the fall season 1733. (Already during his lifetime the score was regarded as lost. In 1832 Friedrich Zelter presented the Berliner Sing-Akademie with a collection of manuscripts including the completed second act and fragments of the other two acts. After World War II the work was taken to the Soviet Union, where it was first rediscovered in 1999 and then submitted to musicological examination in 2001.)

On 17 February 1734 the story of the Aztec king was followed by *L'Olimpiade* (The Olympiad) after a recently published libretto by Pietro Metastasio. The court poet had written it in 1733 on the occasion of the birthday of Empress Elisabeth Christine. Antonio Caldara set it to music. *L'Olimpiade* became a “hit” and was set by more than seventy composers, including Pergolesi, Leo, Galuppi, Wagenseil, Hasse, Traetta, Piccini (twice), Jommelli, Sacchini, and Mysliveček—in short, by the *crème de la crème* of the eighteenth century’s opera world. Even Donizetti tried his hand at it as late as 1817. After Caldara and a pasticcio by Pietro Giuseppe Sandoni (Genoa, 1733), Vivaldi was the third composer who took up the task of a musical setting.

Olympic Visions

People of those times regarded *L'Olimpiade* as the ideal of dramatic development and linguistic perfection. The author named the Greek travel writer Pausanias and his reports concerning the Olympic Games as his source of inspiration. The plot revolving around the king’s daughter as the victor’s prize had been borrowed from the *Histories* of Herodotus. Sophocles contributed the motif of the oracle that

prophesies to the king his death by his son’s hand. The fateful exchange of roles in which Megacle participates victoriously in the competition under Licida’s name and thereby unwittingly entitles Licida to the hand of his own female beloved—here Boccaccio’s amorous tales of mistaken identity and Shakespeare’s intricate and tragic turns of fate were equally at work behind the scenes.

L'Olimpiade offers everything that composers liked about Metastasio: suspenseful interpersonal relations with the concentration of chamber dramas that from today’s perspective create the impression of experimental sets in behavioral research, complicated (even incestuous) love affairs, male friendship put to the test, emotional affects to the point of madness, marvelous rescues, heroic, sentimental, solemn, and bucolic moments as well as a “lie-to fine” that is not ordained by the gods but instead grows out of the characterful maturation of the protagonists.

Intellectually, Metastasio was situated in the world of Arcadia, a “think tank” of an ideal social organization that does not exist geographically or architectonically, that invites rulers to engage in self-criticism and to exercise mildness but does not call the feudal system into question. The members of this imaginary “order” derive their pseudonyms from classical bucolic poetry. Metastasio himself had a pseudonym; his real name was “Trapassi.” Drawing on the spirit of Arcadia, he establishes examples of political equilibrium in his works. He deliberately avails himself of the *dramma per musica* as a platform for public discourse, as a hybrid genre synchronizing diverse expressive levels and divisions—as it were, symbolically, for the productive cooperation of various forces toward a common goal. The “unnaturalness” of art song becomes a linguistic form for personal circumstances and social courses of action. Here music

functions as a sugar cube on which the spirit of bitter medicine is administered.

Nostalgia

L'Olimpiade was not Vivaldi's first Metastasio text. In 1727, a year before Handel, he had set *Siroe* to music. (During subsequent years this libretto would give rise to a total of thirty-two extant musical settings.) Along with Bartolomeo Vitturi, a local poet who also left behind creative traces in the operas of Albinoni and Galuppi, Vivaldi revised the original, beginning with the unequal distribution of the arias to leading and supporting roles. He evidently attached importance to having a balanced ensemble. The overall impression was supposed to conceal the differences in the quality of the ensemble members. Francesco Bilanzoni (he had dazzled audiences a year before in *Motezuma*) and Angela Zanutchi (unusual: a female alto instead of a castrato!) were highly expressive interpreters for the conflict between Megacle and Licida. Anna Caterina della Parte (Aristea) and Marta Arrigoni (Argene) certainly had vocal weaknesses and for this reason were not assigned overly demanding song challenges. By contrast, Mariano Nicolini in the secondary role of Aminta is given ample opportunity to display also in Venice his soprano voice acclaimed by the Roman public. Intent on having the plot move along briskly, Vivaldi had recitatives shortened and incorporated arias from earlier works (from *Tamerlano*, *Orlando*, *L'Atenaide*, *Siroe*, *Demofonte*, and *Far-nace*, from *La ninfa fida* composed two years before for Verona, and from *Lucio Vero*, which is no longer extant today) owing to the brief time that he had to compose the work.

It is striking how Vivaldi portions out virtuoso skill dramaturgically in *L'Olimpiade*. For example, Licida's friend Megacle, good because unwitting, unwitting

because goodhearted, has his obligatory bravura aria first in Act III. The Vivaldi expert Reinhard Strohm interprets the throttling of the bel canto, of which the "Neapolitans" were making such uninhibited and most highly successful use precisely at this time, as a deliberate attempt to arouse a feeling of nostalgia in the audience members: the simpler vocal leading recalls the time before the "instrumentalizing" of the voice parts, when words were still sincere and not yet merely affected declarations and chatter devoid of meaning. This was in alliance with Metastasio, who was critical of embellished phrases because they detracted from the poetry.

Generational Change

Generational conflicts escalate both in *Siroe* and in *L'Olimpiade*. *Siroe* is accused of high treason. He is able to prove his innocence only by betraying his female beloved's plan for revenge, thereby delivering her up to death. In *L'Olimpiade* the oracle condemns a son to death immediately after his birth by having him exposed in the wilderness. In both works family hegemony is not merely restored after the misunderstanding is cleared up, no: in *Siroe* the ashamed father surrenders his throne to his rehabilitated son; in *L'Olimpiade* the king, as the ruler and at the same time the Olympic prize judge, finds himself in a dilemma and surrenders to the people his authority to determine the victory and thus the happiness of the younger generation.

It would be mere speculation to suspect that Vivaldi was working out his own life story in his occupation with these two works with a dramatic plot involving a relationship of tension between father and son. (There was still a long way to go to the work of art as a platform for self-revelation.) However, from the perspective of cultural history it is noteworthy that

the composer who thus far in his operas had worked rather noncommittedly on the allegorical level, participates in a highly controversial contemporary discourse that in the end moves toward the separation of the generations, the free expression of the individual, and his independent consideration of interests between social obligations and personal needs—in short, toward the Enlightenment. In 1734, the year of the premiere of Vivaldi's *L'Olimpiade*, Voltaire was forty, Rousseau was twenty-two, and Kant was ten. Almost six decades later the King of France would be decapitated.

From Success to Oblivion

The premiere of *L'Olimpiade*, held on 17 February 1734 at the Teatro Sant'Angelo in Venice, was a success for Vivaldi. The Ospedale della Pietà, where he had begun his artistic career as a violin teacher, named him "Maestro de' concerti" in 1735. But first he had to promise no longer "to think of leaving the city." He already had his eyes on Ferrara and offered his services to Marchese Guido Bentivoglio d'Aragona for the design of an opera season there. He would even voluntarily go without the usual fee. All he wanted were six zecchini for the copyist. The theater's impresario first had Vivaldi write new recitatives for Hasse's *Demetrio* before he offered him the opportunity for two productions for the Carnival season in 1737: *Ginevra, principessa di Scozia* in collaboration with Carlo Goldoni, and *L'Olimpiade*. The original had to be thoroughly reworked ("ruined," as Vivaldi saw it). Suddenly it was found that *Alessandro nell'Indie* (again by Hasse!) would fit much better into the performance program. Things went back and forth for two years. In the end Vivaldi had to pick up the tab for a total of six zecchini and twenty lire. The Marchese had the message conveyed to him that

he would be welcome in Ferrara at all times, but he should not "invest all too great efforts in a journey."

Vivaldi's *Olimpiade* would be forgotten. The otherwise so meticulous opera guide by Hugo Riemann (1887) does not even list it in its enumerations of the settings of Metastasio's libretto. The "prete rosso" would be remembered, if at all, as the creator of instrumental works.

L'Olimpiade was first rediscovered 205 years after its premiere in Venice, on the occasion of the first "Settimana musicale" in Siena (16–21 September 1939.) Against the backdrop of the fascist regime, which staged the cultural past as a demonstration of national superiority, Alfredo Casella dedicated himself to the rediscovery of Antonio Vivaldi and staged the work in the version by Virgilio Mortari. Hitler's Germany had just marched into Poland! A week would go by, and then the country would surrender. In view of such an unexampled blitzkrieg, Mussolini, the "father and son" in personal union of the "new Italy," could no longer resist the temptation and ordered the mobilization of the country's armed forces.

– Christian Bauer

cpo

Digital Booklet



Margherita Maria Sala (Aristea) & Bejun Mehta (Licida)

Synopsis Background

The action takes place in the countryside of Elide (Elis), near the city of Olympia, on the day of the Games. The four main characters, Megacle, Aristeia, Licida, and Argene, are linked by earlier relations of love or friendship: on the one hand Megacle, a noble Athenian athlete who loves Aristeia, but has been separated from her by order of Clistene, tyrant of Sicyon, the young woman's father; on the other Licida, son of the king of Crete, bosom friend of Megacle whose life he once saved, and in love with Argene from whom he too has been separated by his (alleged) father's decision.

The Olympiad which is about to begin is presided over by Clistene. He has been accompanied to Elide by Aristeia, whose hand he has promised to the victor of the Games. Also with him is his confidant Alcandro to whom Clistene had long ago entrusted the task of abandoning to the waves Aristeia's twin Filinto, after the Delphic Oracle predicted that he would one day commit parricide.

As the First Act opens, Licida, who has come to Olympia with his servant Aminta, has just fallen in love with Princess Aristeia, forgetting his promises to Argene. He does not know that Argene has found refuge at Olympia where she lives disguised as a shepherdess under the name of Licori and has resolved to win Aristeia by having his friend Megacle, whom he has summoned from Crete, compete under his (Licida's) name.

Act I

Licida awaits the arrival of Megacle and just as Licida curses his friend for unfaithfulness, the latter finally appears. The Prince of Crete informs him of his

wish that Megacle compete in the Olympic Games under his name. Megacle readily accepts, unaware that his beloved is the prize for the competition. He leaves immediately to enter the lists, after proclaiming how proud he is to bear the name of his former saviour (Aria "Superbo di me stesso"). Licida expresses his joy that he will soon be joined with Aristeia (Aria "Quel destrier che all'albergo è vicino"). Aminta, foreseeing great peril in Licida's fraudulent scheme, reflects on the dangers of the passion of love (Aria "Il fidarsi della spene").

Argene, dressed as a shepherdess, sings with the indigenous nymphs and shepherds of the simplicity of pastoral happiness (Coro "O care selve"). She is joined by Aristeia, who in her turn, confides her sorrow at the idea that she will soon belong to someone other than Megacle. Argene suggests that she should ask her father to delay the Games, in order to contact Megacle and have him compete. Clistene interrupts her and leaves after proclaiming gallantly that even if women must be submissive, they still reign supreme by their beauty and virtue (Aria "Del destin non vi lagnate"). Aristeia departs, cursing cruel destiny (Aria "È troppo spietato"). Argene, left alone, laments her sad fate as a faithful woman abandoned by a fickle lover (Aria "Più non si trovano").

Megacle joins Licida. At his request Licida then confides his love for Aristeia and his wish to win her for himself. Megacle, realising that he will be competing in order to offer his beloved to another, has great difficulty in restraining his grief. He requests leave to rest and asks Licida to leave him alone. The latter, rocked by his own happiness, wishes Megacle sweet dreams (Aria "Mentre dormi, Amor fomenti").

Megacle's anger and torment explode in a violent outburst (Accompagnato "Che intesi, eterni Dei!"). Aristeia now appears. Megacle's unexpected presence in Elis immediately convinces her that he has come

to take part in the games in order to win her hand. Megacle lets his beloved labour under this misunderstanding, and leaves, bidding Aristeia a deeply moving farewell whose meaning she does not understand (Duetto "Ne' giorni tuoi felici").

Act II

Argene and Aristeia are awaiting the results of the Games with feverish excitement when Alcandro arrives to announce the victory of Licida. The two women are prostrate with grief, as Alcandro invites Aristeia to follow him to the Temple (Aria "Se tu sprezzar pretendi"). Aristeia goes off after asserting that all is finished for her (Aria "Sta piangendo la tortorella").

Aristeia's suffering plunges Argene into even more profound despair, for which the only remedy she can imagine is revenge on Licida. Aminta arrives at this juncture and tries to calm her by testifying to the strength of Licida's feelings for her. But Argene replies with painful scepticism (Aria "Per que' tanti suoi sospiri"). Aminta once again meditates on the vicissitudes of love (Aria "Siam navi all'onde argenti"). Clistene greets the victor of the Games in the person of Megacle under the name of Licida. Megacle now declares his desire to delay his wedding to Aristeia so as to return to Crete and obtain his father's consent.

Just as Megacle is trying to slip away in order to avoid seeing Aristeia, she joins her father, who designates him as the victor of the Games (Aria "Qual serpe tortuosa"). Alone with Aristeia, Megacle restrains the Princess's amorous ardour and reveals that he competed in the Games on behalf of Licida. Aristeia immediately falls into a faint. Megacle finally resolving to flee (Accompagnato "Misero me! Che veggo?"). Megacle rejoins Licida and asks him to go to the aid of Aristeia. Before he runs away, he asks his

friend to pretend he is dead if Aristeia should speak of him (Aria "Se cerca, se dice").

Aristeia, discovering that Megacle has abandoned her, gives violent expression to her despair and heaps reproaches and abuse on Licida (Aria "Tu me da me divide").

Argene now appears, reproaching Licida in her turn and disclosing her intention of denouncing his fraudulent victory to Clistene. But Aminta enters and announces that Megacle has just committed suicide by throwing himself into the River Alpheus. Alcandro, sent by Clistene, arrives in his turn and declares to Licida that his deceit has been discovered and that he has just been sentenced to death. Licida torn apart by the violence of his conflicting feelings, sinks into madness (Aria "Gemo in un punto, e fremo").

Act III

Megacle, saved from drowning by a fisherman, attempts once more to commit suicide, but is restrained by Aminta. At the same moment, Argene prevents Aristeia from ending her life. On the run their paths cross, and the two lovers find themselves face to face. Alcandro enters and announces that Licida, in his madness, has attempted to assassinate Clistene during the sacrifice celebrating the end of the Games (Aria "Sciagurato in braccio a morte"). Aristeia, out of love for Megacle, decides to go and plead the regicide's cause before her father. (Aria "Caro, son tua così"). Megacle reacts virulently, swearing undying friendship for Licida (Aria "Lo seguitai felice").

Argene, now alone, feels her resentment against Licida beginning to weaken. Aminta arrives, crushed, to announce that Licida has been condemned to death, Aristeia's petition rejected, and Megacle ar-

rested. Argene, determined to prove that love can be as uncompromising as friendship, swears she will save her lover (Aria "Per salvar quell'alma ingrata"). The distraught Aminta considers flight, but changing his mind immediately decides to face Clistene's anger and share the fate of Licida (Aria "Son qual per mare ignoto").

Before the Great Temple of Jupiter. Clistene leads a procession, followed by his guards and by Licida, which strides to the execution of the latter. As Licida expresses the desire to see Megacle again before he dies, Clistene is shaken by violent emotion at the sight of the condemned man (Aria "Non so dove viene").

Megacle and Licida say a last farewell. Alcandro proclaims that the hour of the sacrifice has come, and orders the priests to do their duty. Licida kneels at the foot of the altar and Clistene takes up the sacred axe proffered by a Minister of the Temple (Accompagnato "O degli Uomini Padre"). Argene bursts into the temple just as Clistene gives the sacred axe to the High Priest. Revealing her true identity, she demands the right to die in the place of the man she presents as her husband.

Clistene orders the guards to push Argene aside, but Aristea begs her father to listen to the unfortunate woman. Argene now shows the King the necklace that Licida had offered her as a pledge of his fidelity at the time when the two lovers took their vows. Clistene immediately recognises the necklace that his son Filinto was wearing when Alcandro was charged with abandoning him to the waters. He suddenly kneels before his sovereign and begs for his pardon, admitting he did not have the courage to expose the young Filinto to the waters and instead entrusted him to Aminta. The latter in turn relates how, having taken the child in, he had him adopted by the king of Crete, who had been inconsolable since the

accidental death of his own son. Clistene, recognising in Licida his own son Filinto, declares that nevertheless he cannot let him escape the sentence, and asks the Priests to revive the sacred flame. But Megacle intervenes, pointing out that with the end of the Games Clistene's authority over Olympia has also expired. Licida's fate is then referred to the judgment of the people, who decide to acquit the parricide (Coro "Viva il figlio delinquente").

– Frédéric Delaméa



Bejun Mehta (Licida, vorn), Christian Senn (Clistene, dahinter), Luigi De Donato (Alcandro) & Statisten

Christian Senn was born in Chile and has resided in Italy since his youth. He earned a master's degree in biology prior to being accepted to the Academy for Young Singers at the Teatro alla Scala and studying with Leyla Gencer, Luigi Alva, and Vincenzo Manno. Senn is one of the most sought-after baritones of his generation for the bel canto repertoire and delights audiences with his brilliant Rossini and Donizetti opera roles. A Mozart singer of the first rank, he has sung roles such as the title role in *Don Giovanni* in Florence and Santiago de Chile, Count Almaviva (*Le nozze di Figaro*) in Milan, Naples, and Potsdam (2011), Papageno (*Die Zauberflöte*) in Montpellier, Turin, Verona, and Florence, and Guglielmo (*Così fan tutte*) in Milan, Verona, Bergamo, and Santiago de Chile.

Senn's Vivaldi roles include Astolfo in *Orlando furioso* with Jean-Christophe Spinosi at the Théâtre des Champs-Élysées and the title role in *Bajazet*, which he has performed as a guest in the most important European capitals and in Japan with the Europa Galante ensemble under the conductor Fabio Biondi. He has performed as Pallante in Handel's *Agrippina* at the Berlin State Opera under René Jacobs and in the title role in Porpora's *Polifemo* at the Theater an der Wien. The most recent highlights of his career include a scenic production of Bach's *St. Matthew Passion* under Alessandro De Marchi at the Basel Theater. He is documented on Naïve with Rossini's *Pietra del paragone* on DVD and on complete recordings of Vivaldi's *Tito Manilo*, *La fida ninfa*, and *Dorilla in Tempe*. His solo album *Bach – The Solo Cantatas for Bass*, recorded with La Barocca and Ruben Jais for the Glossa label, was acclaimed by music critics.

Margherita Maria Sala was awarded the first prize at the International Singing Competition for Baroque Opera "Pietro Antonio Cesti" at the Innsbrucker Festwochen in 2020, where she also won the audi-

ence prize and the special prize of the Resonanzen Festival at the Konzerthaus in Vienna. She celebrated great success in Pasquini's *Idalma* under the conductor Alessandro De Marchi in Innsbruck in 2021.

Born in Lecco, Sala began her education in music as a child with her parents, both of whom are musicians. In 2017 she completed her training as a choir director at the Accademia Biennale di Formazione di Coro in Bellinzona. During the 2020/21 season she sang the title role in Handel's *Oreste* side by side with Franco Fagioli and with the conductor Maxim Emelyanychev and *Il pomo d'oro* at the Théâtre des Champs-Élysées in Paris, at Essen's Philharmonic Hall, and in Toulouse. During 2021/22 the alto sang the role of Piacere in Emilio de' Cavalieri's *Rappresentazione di anima et di corpo* under the conductor Giovanni Antonini at the Theater an der Wien and the role of Speranza in Monteverdi's *L'Orfeo* (music director: Ottavio Dantone) at the Teatro Alighieri in Ravenna. She performed as Licida in Vivaldi's *Olimpiade* under Federico Maria Sardelli at the Tchaikovsky Concert Hall in Moscow and as Aristeia under Jean-Christophe Spinosi both at the Théâtre des Champs-Élysées and at the Theater an der Wien. In addition, she participated in the modern premiere of Giuseppe Gazzaniga's *Isola di Alcina* by Werner Ehrhardt and *L'arte del mondo* in Schwetzingen.

The singer's most recent engagements include several works by Handel: *Messiah* under the conductor Franco Fagioli in Versailles and Barcelona, *La Resurrezione* with the Concerto Copenhagen at the Resonanzen in Vienna, and *Aci, Galatea e Polifemo* at the Halle Handel Festival. In cooperation with Alessandro De Marchi she performed *Il Messia*, the Italian version of the famous oratorio, at the Innsbrucker Festwochen and in Halle.

Benedetta Mazzucato completed her education in the Accademia Rossiniana of the Rossini Opera Festival in Pesaro, Domingo Thornton Young Artist Program of the Los Angeles Opera, and Young Singers Project of the Salzburg Festival. She has gone on to develop a repertoire including roles such as Maddalena in Verdi's *Rigoletto*, the Second Witch in Purcell's *Dido and Aeneas*, Dori in Salieri's *La grotta di Trofonio*, Ottavia in Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea*, and Zulma in Rossini's *L'italiana in Algeri*.

Guest engagements have taken her to venues such as the Opéra Royal de Wallonie, Opéra de Toulon, Opéra de Vichy, Teatro di San Carlo in Naples, Terme di Caracalla in Rome, and Feste Oude Muziek in Utrecht.

She has performed as a guest in Mahler's *Das Lied von der Erde* with the Concertgebouw Orchestra in Rome and Turin, as Maddalena in Verdi's *Rigoletto* at the Reggio Emilia Restate, as Nireno in Handel's *Giulio Cesare* at the Versailles Festival, and in Pergolesi's *Stabat mater* at the Palais Royal in Paris.

Mazzucato regularly performs with the L'Arpeggiata ensemble, has toured through France with Le Jardin de Voix, and has sung as a guest in New York, Madrid, Moscow, Amsterdam, and Helsinki. She was a finalist at the Cesti Competition at the Innsbrucker Festwochen der Alten Musik and at the Renata Tebaldi International Competition in San Marino.

Acclaimed as a "Baroque star" (*The Times*), the countertenor **Raffaele Pe** covers a broad musical repertoire ranging from *recitar cantando* to contemporary opera. He was celebrated at the Innsbrucker Festwochen in 2019 in the role of Disinganno in Handel's oratorio *Il trionfo del Tempo e del Disinganno*. Pe's *Giulio Cesare: A Baroque Hero* brought him the Abbiati Prize of the Italian Music Critics for the best album of 2019. As a soloist the countertenor regu-

larly works with top-quality conductors and stage directors such as Jordi Savall, John Eliot Gardiner, William Christie, and Damiano Michieletto. He also conducts the "La Lira di Orfeo" artistic collective, which he founded in 2015 and with which he has produced five albums.

Pe is regarded as one of the most sophisticated interpreters of the operas of George Frideric Handel, in which he has appeared in roles such as Rinaldo, Orlando, Serse, Nero, Arbace, and Aci. Moreover, he dedicates himself to the interpretation of Monteverdi, Cavalli, and some of the lesser-known composers of the seventeenth century. The list of operas that Pe as a protagonist has helped to obtain modern premieres includes Cavalli's *Hipermestra* at the Glyndebourne Opera Festival, Melani's *L'empio punito* and Marazzoli's *Amore malato* at the Teatro Verdi in Pisa, and Cavalli's *Veremonda* at the Spoleto Festival. His intensive theater work has taken him to venues such as La Fenice in Venice, the Theater an der Wien in Vienna, the Teatro Real in Madrid, the Opéra National du Rhin, and the Teatro Colón in Buenos Aires. He performs in concert throughout Europe.

The Lebanese pianist, composer, and visual artist Zad Moulata wrote the opera *Hémon* especially for Pe's singing voice. This work based on Sophocles's *Antigone* was premiered at the Opéra du Rhin in Strasbourg during the past March, with Pe initially singing in the baritone range but then switching to the soprano range.

Bejun Mehta, "perhaps today's most cultivated and musically most convincing countertenor" (*Opera News*), sings at the world's leading opera houses, including the Covent Garden Royal Opera House, Teatro alla Scala in Milan, Metropolitan Opera in New York, and Theater an der Wien, and at the Salzburg, Glyndebourne, and Aix-en-Provence Festivals. He has

been a regular guest on the opera stage at the Innsbrucker Festwochen der Alten Musik, most recently in the acclaimed title role in the opera *Silla* by Carl Heinrich Graun, which was released on CD by cpo.

In concerts with renowned orchestras and in numerous solo recitals, Bejun Mehta presents a rich repertoire ranging from the Baroque to contemporary music at the Concertgebouw in Amsterdam, Musikverein in Vienna, Carnegie Hall in New York, and BBC Proms in London. During the 2022/23 season he performed in song recitals and concerts at the Elbphilharmonie and Philharmonie de Luxembourg, in Augsburg and Halle, and at the Internationale Maifestspiele in Wiesbaden. His more than twenty-seven recordings—including solo recordings as well as complete opera recordings—have been awarded numerous prizes including the Echo Klassik and Diapason d'or as well as one Diamant d'Opéra magazine, Choc de Classica, Opera Award, and Gramophone Contemporary Award each.

During past years Mehta has also successfully established a name for himself as a conductor and worked with orchestras such as the Konzerthausorchester of Berlin, Riga Sinfonietta, Orchestra della Svizzera Italiana, and the Württemberg Chamber Orchestra of Heilbronn. In addition, he regularly leads master classes and workshops. Since 2021 he has been a visiting professor at the Amsterdam Conservatory and at the Oslo Opera Academy. He received a degree ("magna cum laude") in German literature from Yale University.

Born in Florence, **Eleonora Bellocci** studied under the guidance of Donatella Debolini and graduated with honors from the Luigi Cherubini Music Conservatory in 2019. In 2016 she joined the Accademia Rossiniana with Alberto Zedda and debuted as Corin-

na in *Il viaggio a Reims* at the Rossini Opera Festival in Pesaro.

She then attended the Maggio Musicale Fiorentino Academy, where she studied under the tutelage of leading international artists. This winner of first prizes at the Carlo Guasco and Giulio Neri international singing competitions was also awarded the International Bel Canto Prize at the Rossini Opera Festival in Wildbad, where she has performed as Annetta in Simon Mayr's *Accademia di Musica* and as Madama Vezzosa in the first modern presentation of Manuel García's *I tre gobbi*. Further explorations of the bel canto repertoire have taken her to the Teatro Regio in Parma, Teatro Olimpico in Vicenza, and Teatro Lirico in Cagliari.

Eleonora Bellocci made her debut as the Queen of the Night in the new production of *Die Zauberflöte* by Gianluigi Gelmetti and Pier Luigi Pizzi that opened the 2019 season at Catania's Teatro Massimo Bellini and returned to this role a few years later in Barrie Kosky's production at the Tel Aviv Opera. Her past highlights include the rarity *Leonora* (title role) by Ferdinando Paër under Alessandro De Marchi at the Innsbrucker Festwochen (**cpo**), *La Fortuna* in Monteverdi's *Ritorno d'Ulisse* in the new production at Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, and Handel's *Resurrezione* (Angelo) alongside Concerto Copenhagen in Vienna.

Luigi De Donato received his training in music at the Stanislao Giacomantonio Conservatory of Music in his native Cosenza. He later studied with Margaret Baker, Gianni Raimondi, Regina Resnik, and Bonaldo Giaiotti. He won various international song competitions, including the prize for the best bass voice at the Francesco Paolo Tosti Competition.

De Donato is a versatile musician and singer who has distinguished himself as one of the most prom-

inent interpreters of the repertoire of the seventeenth and eighteenth centuries in his performances with prominent conductors and Baroque ensembles. His roles at the Innsbruck Festival Weeks of Early Music have included Golias in Alessandro Scarlatti's oratorio *Davidis pugna et victoria* in 2018 and Jaquino in Ferdinando Paër's opera rarity *Leonora* under the conductor Alessandro De Marchi in 2020. He also performed with De Marchi in *Il Messia*, the Italian version of the famous oratorio, at the Innsbrucker Festwochen and the Halle Handel Festival. He sang the role of Caronte in Monteverdi's *L'Orfeo* and those of Il Tempo and Nettuno in *il ritorno d'Ulisse in patria* under the conductor Rinaldo Alessandrini and the stage director Robert Wilson at the Milan Scala and returned to these roles in a stage production by Pier Luigi Pizzi (music director: William Christie) at the Teatro Real in Madrid. In addition, De Donato has appeared as Demonio in Stefano Landi's opera *L'Alessio* with William Christie and Les Arts Florissants.

His future engagements will include Handel's *Aci, Galatea e Polifemo* in Halle, where he will appear on stage in the role of the one-eyed Cyclops. He again will work with Jean-Christophe Spinosi in Mozart's *Great Mass in C minor* and as Astolfo in Vivaldi's *Orlando furioso* at the Théâtre des Champs-Élysées. In Rouen he will sing the role of Ariodate side by side with David Bates and as Publio in Mozart's *La clemenza di Tito* under Ben Glassberg.

The **Coro Maghini** was founded in 1995 for joint projects with the RAI Symphony Orchestra of Turin and over the years has performed a repertoire encompassing all the epochs and including works by Bach, Handel, and Haydn, Mozart, Schumann, Mendelssohn Bartholdy, and Brahms, and Orff, Stravinsky, and Pärt while working with conductors such as Jeffrey Tate, Helmuth Rilling, Christopher Hogwood,

Robert King, Simon Preston, and Alessandro De Marchi and with orchestras such as the Academia Montis Regalis and the Accademia del Santo Spirito. Along with its performances in Turin, the choir has been a guest at the Basilica of St. Francis in Assisi, Semana Santa de Música Religiosa in Cuenca (Spain), and Monreale Church Music Festival. At the Innsbrucker Festwochen der Alten Musik the Coro Maghini has performed in the operas *Flavius Bertaridus*, *König der Langobarden* (Telemann), *Almira* (Handel), and *La clemenza di Tito* (Mozart) and in concerts featuring Bach's *Mass in B minor*, a Mass by Vinaccesi, Mozart's *Coronation Mass*, Frescobaldi's *Missa sopra l'aria della Monica*, psalms and motets by Caldara and Handel, and most recently in oratorios by Marc-Antoine Charpentier and Bernardo Pasquini. Claudio Maghini is the founder and director of the Coro Maghini.

The **Innsbrucker Festwochenorchester** was founded by Alessandro De Marchi in 2018 for the purpose of bringing together accomplished, enthusiastic, and internationally experienced musicians in the field of historical performance practice for productions in conjunction with the Innsbrucker Festwochen der Alten Musik. The instrumentalists are chosen in keeping with stylistic criteria for the particular productions. Following great successes with Broschi's *Merope* and Handel's *Il trionfo del Tempo e del Disinganno*, the orchestra performed Ferdinando Paër's opera *Leonora ossia l'amor conjugale* and in the concert "Beethoven!" in 2020 and in two works by Bernardo Pasquini in 2021, the opera *Idalma* and the oratorio *Caino et Abel*, which was presented together with another oratorio, Marc-Antoine Charpentier's *Judicium Salomonis*. In 2022 it performed Carl Heinrich Graun's *Silla* and Handel's *Messia*.

From September 2009 to August 2023 **Alessandro De Marchi** was the director of the Innsbrucker Festwochen der Alten Musik, for which he founded the International Singing Competition for Baroque Opera "Pietro Antonio Cesti" and Barockoper:Jung. His production of Porpora's opera *Germanico* at the Innsbrucker Festwochen in 2015 was nominated for the International Opera Award as the "Discovery of the Year."

The Roman is regarded as a specialist in Neapolitan opera and has made new discoveries pertaining to the music of Porpora, Pergolesi, Provenzale, and Riccardo Broschi. However, his repertoire extends far beyond the Neapolitan field. He has conducted operas by Monteverdi and Purcell, Handel, Gluck, and Mozart, and Paisiello, Bellini (including *La sonnambula* with Cecilia Bartoli), and Spontini (a new production of *La Vestale*) at leading opera houses such as the Milan Scala, Hamburg State Opera, Berlin State Opera Unter den Linden, State Opera of Saxony in Dresden, and Theater an der Wien.

At the Innsbrucker Festwochen he conducted opera performances of Mozart's *Il re pastore* and *La clemenza di Tito*, Pergolesi's *L'Olimpiade* and *La serva padrona*, Telemann's *Flavius Bertaridus*, *König der Langobarden*, Provenzale's *La Stellidaura vendicante*, Domenico Scarlatti's *La Dirindina*, Handel's *Almira*, Porpora's *Germanico*, Cimarosa's *Il matrimonio segreto*, Broschi's *Merope*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Pasquini's *Idalma*, and Carl Heinrich Graun's *Silla*.

At the Innsbrucker Festwochen concerts he conducted works such as Bach's *Mass in B minor*, music by Handel, Corelli, and Caldara, and oratorios by Stradella, Alessandro Scarlatti, Charpentier, and Pasquini. *Il Messia*, an Italian version of Handel's *Messiah* from Florence of the late 1760s discovered not too long ago, was most recently heard in Innsbruck.

cpo

Digital Booklet



Alessandro De Marchi

CD 1 ATTO PRIMO

Scena Prima

Licida ed Aminta.

LICIDA

[4] Ho risoluto, Aminta;
più consigli non vuò.

AMINTA

Licida, ascolta.
Deh, modera una volta
questo tuo violento
spirito intollerante.

LICIDA

E in chi poss'io
Fuor che in me più sperar?
Megacle istesso,
Megacle m'abbandonata
nel bisogno maggiore. Or vò,
risposa sulla fè d'un amico.

AMINTA

In tempo giungerà.
Prescritta è l'ora
agli olimpici giuochi
oltre il meriggio,
ed or non è l'aurora.

LICIDA

Sai pur che ognun,
che aspiri all'olimpica palma,
or sul mattino
dèe presentarsi al tempio.
Il grado, il nome la patria palesar;
di Giove all'ara
giurar di non valersi
di frode nel cimento.

AMINTA

Ma quale sarebbe il tuo disegno?

CD 1 ERSTER AKT

Erste Szene

Licida und Aminta.

LICIDA

[4] Ich habe mich entschieden, Aminta,
ich will keine Ratschläge mehr hören.

AMINTA

Hör zu, Licida:
Mäßige bitte einmal
dein cholerisches,
stures Temperament.

LICIDA

Und in wen soll ich meine Hoffnung setzen,
wenn nicht in mich selbst? Sogar Megacle,
Megacle lässt mich im Stich,
wenn ich ihn am nötigsten brauche.
Und dann soll man sich
auf die Treue eines Freundes verlassen!

AMINTA

Er wird aber noch rechtzeitig ankommen.
Die Olympischen Spiele
werden am Abend stattfinden,
und jetzt ist die Sonne
noch nicht aufgegangen.

LICIDA

Du weißt doch, dass alle,
die nach olympischen Ehren streben,
sich am frühen Morgen
im Tempel vorstellen müssen.
Dort müssen sie ihren Rang, ihren Namen und ihre
Herkunft nennen und an Jupiters Altar schwören,
dass sie beim Wettbewerb
nicht betrügen werden.

AMINTA

Aber was gedenkst du zu tun?

CD 1 FIRST ACT

First Scene

Licida and Aminta.

LICIDA

4 I've decided, Aminta;
I don't need more advice.

AMINTA

Licida, listen.
For once please do moderate
that irascible, intolerant
spirit of yours.

LICIDA

And in whom can I continue
to hope besides myself?
Megacle himself,
Megacle has left me in the lurch
when I'm in the greatest need. So much
for putting stock in a friend's loyalty!

AMINTA

He'll come in good time.
The hour for the Olympic Games
is scheduled for the afternoon,
and now it isn't
even dawn.

LICIDA

You know very well that every man
who aspires to the Olympic palm
has to present himself
in the temple in the morning,
to indicate his rank, name, and country,
and to swear at Jupiter's altar
that he won't do any cheating
during the competition.

AMINTA

But what might you have in mind?



Christian Senn (Clistene)

LICIDA

All'ara innanzi
presentarmi con gli altri.

AMINTA

E poi?

LICIDA

Con gli altri
a suo tempo pugnar.
Se a noi qui fosse Magacle giunto,
a tai contese esperto,
pugnato avria per me:
Ma, s'ei non viene,
che far degg'io?
Non si contrasta, Aminta,
oggi in Olimpia del selvaggio ulivo
la solita corona.
Al vincitore sarà premio Aristeia,
figlia reale dell'invitto Clistene,
onor primiero
delle greche sembianze;
unica e bella fiamma di questo cor,
benché novella.

AMINTA

Ed Argene?

LICIDA

Ed Argene più riveder non spero.
Amor non vive,
quando muor la speranza.

AMINTA

Vedi che giunge ...

LICIDA

Chi?

AMINTA

Megacle.

LICIDA

Dov'è?

AMINTA

Fra quelle piante parmi...

LICIDA

Mich mit allen anderen
am Altar vorzustellen.

AMINTA

Und dann?

LICIDA

Mit den anderen
zu vorgegebener Zeit zu kämpfen.
Wenn Megacle, der in solchen Wettkämpfen
Erfahrung hat, schon hier wäre,
hätte er für mich gekämpft,
aber was soll ich tun,
wenn er nicht kommt?
Diesmal, Aminta, geht es in Olympia
nicht um den gewöhnlichen Kranz
des wilden Ölbaums.
Der Siegespreis wird Aristeia sein,
die königliche Tochter des unbesiegten Clistene,
das schönste Mädchen
von ganz Griechenland.
Sie ist die neue, die einzige
Liebesflamme meines Herzens.

AMINTA

Und Argene?

LICIDA

Ich habe keine Hoffnung mehr, Argene
wieder zu sehen. Und stirbt die Hoffnung,
stirbt auch die Liebe.

AMINTA

Schau, wer da kommt.

LICIDA

Wer denn?

AMINTA

Megacle.

LICIDA

Wo ist er?

AMINTA

Dort, zwischen den Bäumen scheint es mir...

LICIDA

I intend to present myself at the altar
with the others.

AMINTA

And then?

LICIDA

To compete with the others
at the scheduled time.
If Megacle, experienced in such contests,
were with us here,
he would have fought for me,
but, if he doesn't come,
what should I do?

What's at stake today in Olympia, Aminta,
isn't the customary crown
from the wild olive tree.
Aristea, the royal daughter
of the invincible Clistene, will be the victor's prize,
she who holds first place
among Greece's beauties
the one and only pretty flame
of this heart of mine, though a new one.

AMINTA

And Argene?

LICIDA

I don't hope ever to see Argene again.
When hope dies,
love ceases to live.

AMINTA

Look who's coming ...

LICIDA

Who?

AMINTA

Megacle.

LICIDA

Where is he?

AMINTA

Among those plants, it seems to me ...



Margherita Maria Sala (Aristea)

No... non è desso.
LICIDA
 Ah, mi deridi:
 E lo merito, Aminta.
 Io fui sì cieco,
 che in Megacle sperai.

Scena Seconda
Megacle, e detti.

MEGACLE
 [5] Megacle è teco.
LICIDA
 Giusti dei!
MEGACLE
 Prence.
LICIDA
 Amico. Vieni, vieni al mio seno.
 Ecco risorta la mia speme cadente.
MEGACLE
 E sarà vero che il Ciel m'offra
 una volta la via d'esserti grato?
LICIDA
 E pace e vita
 tu puoi darmi, se vuoi.
MEGACLE
 Come?
LICIDA
 Pugnando nell'olimpico agone
 per me, col nome mio.
MEGACLE
 Ma tu non sei noto in Elide ancor?
LICIDA
 No.
MEGACLE
 Quale oggetto ha questa trama?
LICIDA
 Il mio riposo. Oh Dio!

Nein, er ist es doch nicht.
LICIDA
 Du machst dich über mich lustig:
 Ich habe es verdient, Aminta.
 Ich war blind,
 auf Megacle zu hoffen.

Zweite Szene
Megacle und die Vorigen.

MEGACLE
 [5] Megacle ist bei dir.
LICIDA
 Gerechte Götter!
MEGACLE
 Mein Prinz.
LICIDA
 Mein Freund, komm, lass dich umarmen.
 Jetzt kann ich neue Hoffnung fassen.
MEGACLE
 Ist's wahr, dass der Himmel mir endlich
 einen Weg zeigt, dir Dank zu erstatten?
LICIDA
 Ruhe und Leben
 kannst du mir geben, wenn du willst.
MEGACLE
 Wie das?
LICIDA
 Indem du am olympischen Wettkampf
 für mich unter meinem Namen teilnimmst.
MEGACLE
 Kennt man dich denn in Elis noch nicht?
LICIDA
 Nein.
MEGACLE
 Was willst du damit erreichen?
LICIDA
 Meinen Seelenfrieden. Oh Gott!

No ... it isn't him.

LICIDA

Ah, you're poking fun at me.

And I deserve it, Aminta.

I was blind enough

to put my hope in Megacle.

Second Scene

Megacle and those present.

5 MEGACLE

Megacle is with you.

LICIDA

Righteous gods!

MEGACLE

Prince.

LICIDA

Friend, come, come into my embrace.

See how my waning hope waxes.

MEGACLE

Is it true that heaven is offering
me a chance to show you my gratitude?

LICIDA

If you want, you can grant me
both peace and life.

MEGACLE

How?

LICIDA

By competing in the Olympic Games
for me, with my name.

MEGACLE

But you're not yet known in Elis?

LICIDA

No.

MEGACLE

What's the aim behind this scheme?

LICIDA

My peace of mind. Oh God!



Benedetta Mazzucato (Argene)

Non perdiamo i momenti.
Appunto è l'ora che de' rivali atleti
si raccolgono i nomi.
Ah, vola al tempio;
di' che Licida sei.
La tua venuta inutile sarà,
se più soggiorni.
Vanne.
Tutto saprai quando ritorni.

Aria

MEGACLE

6 Superbo di me stesso
andrò portando in fronte
quel caro nome impresso,
come mi sta nel cor.

Dirà la Grecia poi
che fur comuni a noi
l'opre, i pensier, gli affetti,
e al fine i nomi ancor.

Scena Terza

Licida ed Aminta.

LICIDA

7 Oh generoso amico!
Oh Megacle fedel!

AMINTA

Così di lui
non parlavi poc'anzi.

LICIDA

Eccomi al fine possessor di Aristeia.
Vanne, disponi tutto,
mio caro Aminta.
Io con la sposa,
prima che il sol tramonti.
Voglio quindi partir.

Verlieren wir keine Zeit.
Jetzt werden gerade
die Namen der Athleten eingetragen.
Los, gehe schnell zum Tempel
und sage, du seiest Licida.
Wenn du noch länger wartest,
bist du umsonst gekommen.
Geh! Wenn du zurückkommst,
wirst du alles erfahren.

Arie

MEGACLE

6 Stolz auf mich selbst will ich
auf meiner Stirne
den teuren Namen tragen,
wie er in meinem Herzen wohnt.

Ganz Hellas wird dann sagen,
dass uns gemeinsam waren
die Taten, Gedanken, Gefühle,
und schließlich selbst die Namen.

Dritte Szene

Licida und Aminta.

LICIDA

7 Was für ein edler Freund!
Oh mein treuer Megacle!

AMINTA

Vor kurzem hast du
doch anders von ihm gesprochen.

LICIDA

Bald gehört Aristeia mir.
Bereite alles Nötige vor,
mein lieber Aminta.
Noch vor Sonnenuntergang
will ich mit meiner Braut
von hier abreisen.

Let's not lose a single minute.
At this very time the rival athletes
are having their names entered.
Ah, hasten to the temple;
say that you're Licida.
Your coming will be in vain
if you delay any longer.
Go. You'll learn everything
when you come back.

Aria

MEGACLE

6 I'll be proud of myself
when I wear on my brow
the dear name
of the one who's in my heart.

Greece then will say
that we had in common
deeds, thoughts, emotions,
and in the end even our names.

Third Scene

Licida and Aminta.

LICIDA

7 Oh generous friend!
Oh loyal Megacle!

AMINTA

That isn't what you were saying
about him just a little while ago.

LICIDA

Look at me, at last with Aristeia as mine.
Go, get everything ready,
my dear Aminta.
I want to leave this place
with my wife
before the sun sets.



Raffaele Pe (Megacle)

AMINTA

Più lento, o prence,
nel fingerti felice.
Ancor vi resta molto di che temer.
Potria l'inganno esser scoperto;
al paragon potrebbe Magacle soggiacer.

LICIDA

A' dubbi tuoi chi presta fede intera,
non sa mai quando è l'alba
o quando è sera.

Aria

[8] Quel destrier, che all'albergo è vicino,
più veloce s'affretta nel corso;
non l'arresta l'angustia del morso,
non la voce, che legge gli dà.

Tal quest'alma, che piena è di speme,
nulla teme, consiglio non sente;
e si forma una gioia presente
del pensiero che lieta sarà.

AMINTA

[9] Pria dell'esito ancor lieto si finge
nell'ardente desio l'incauto amante;
ed io per lui pavento,
nella già ordita frode
qualche sinistro,
e periglioso evento.

Aria

[10] Il fidarsi della spene,
è un cercar affanni, e pene:
Ci lusinga, e poi ci inganna.

Dell'inganno se ne accorge
benché tardi l'alma afflitta,
se ne pente, e se ne affanna.

AMINTA

Langsam, mein Prinz, bilde dir nicht ein,
dass das Glück schon erreicht sei.
Es bleibt noch vieles zu befürchten.
Der Betrug könnte entdeckt werden.
Megacle könnte im Wettkampf unterliegen.

LICIDA

Wer deinen Zweifeln völlig glaubt,
weiß nie, wann Morgen ist
und wann Abend.

Arie

[8] Jenes Ross, das dem Stalle sich nähert,
beschleunigt noch mehr seinen Lauf;
nicht das straffe Geschirr hält es auf,
nicht die Stimme, die sonst ihm befiehlt.

So ist meine Seele voll Hoffnung,
ist furchtlos, will Warnung nicht hören,
und macht sich schon jetzt eine Freude
im Denken an baldiges Glück.

AMINTA

[9] Der unbedachte Liebhaber in seinem
glühenden Verlangen bildet sich
noch vor der Entscheidung ein, Erfolg zu haben;
doch ich befürchte für ihn
bei diesem geplanten Betrug
irgendeinen schlimmen, gefährlichen Vorfall.

Arie

[10] Sich auf die Hoffnung zu verlassen,
heißt, nach Leid und Schmerzen suchen:
sie verführt uns, dann betrügt sie.

Den Betrug bemerkt die Seele
erst zu spät, und ist verzweifelt;
sie fühlt Reue, leidet Qualen.

AMINTA

Don't be so quick, O prince,
to imagine that you're happy.
Much still remains to fear.
The cheat might be discovered;
Megacle might suffer defeat.

LICIDA

He who completely shares your doubts
doesn't know how to tell
when it's dawn and when it's dusk.

Aria

8 The steed that's near the stables
speeds even more on its course;
the tight bit doesn't stop it,
nor do the rider's commands.

So this soul filled with hope
fears nothing, doesn't listen to advice,
and obtains joy in the present
while thinking of its future pleasure.

AMINTA

9 Before the incautious lover
is pronounced the winner,
he imagines in his ardent desire
that he's the happy victor, but I fear
that for him this dishonest scheme
will entail something dire and dangerous.

Aria

10 Putting one's trust in hope
is a quest for miseries and woes:
it flatters us, and then it fools us.

The woeful soul sees
the deceit, though too late;
it feels remorse, and it suffers for it.



Bejun Mehta (Licida)

Scena Quarta

*Argene in abito di pastorella sotto nome di Licori.
Coro di ninfe e pastori, poi Aristeo.*

Coro

NINFE & PASTORI

[11] O care selve, oh cara
felice libertà!

ARGENE

Qui se un piacer si gode
parte non v'ha la frode:
Ma lo condisce a gara,
Amore, e fedeltà.

NINFE & PASTORI

O care selve, oh cara
felice libertà!

ARGENE

Qui poco ogn'un possiede,
e ricco ogn'un si crede:
Né più bramando, impara
che cosa è povertà.

NINFE & PASTORI

O care selve, oh cara
felice libertà!

ARGENE

Senza custodi o mura
la pace è qui sicura:
Che l'altrui voglia avara
onde allettar non ha.

NINFE & PASTORI

Oh care selve, oh cara
felice libertà!

ARGENE

Qui gl'innocenti amori
di ninfe...

[12] Ecco Aristeo.

Vierte Szene

*Argene, unter dem Namen Licori, im Schäferkleid.
Ein Chor von Nymphen und Schäfern, darauf
Aristea.*

Chor

[11] **NYMPHEN & SCHÄFER**

O liebe grüne Wälder,
der lieben Freiheit Glück!

ARGENE

Die Lust, die wir genießen,
kann ohne Falschheit sprießen;
sie wird geschmückt im Wettstreit
von Liebe und von Treu.

NYMPHEN & SCHÄFER

O liebe grüne Wälder,
der lieben Freiheit Glück!

ARGENE

Wir haben hier nur wenig,
doch jeder glaubt sich König,
und Armut fühlt hier niemand,
weil keiner mehr begehrt.

NYMPHEN & SCHÄFER

O liebe grüne Wälder,
der lieben Freiheit Glück!

ARGENE

Ganz ohne Wacht und Mauern
kann hier der Frieden dauern,
nichts gibt es, was Begierde
von anderen erweckt.

NYMPHEN & SCHÄFER

O liebe grüne Wälder,
der lieben Freiheit Glück!

ARGENE

Unschuldig ist die Liebe
der Schäferinnen...

[12] Da kommt Aristeo.

Fourth Scene

Argene, dressed as a shepherdess, under the name of Licori. A chorus of nymphs and shepherds, then Aristeia.

Chorus

[11] NYMPHS & SHEPHERDS

○ dear woods,
○ dear happy freedom!

ARGENE

If delight is felt here,
deceit has no part in it;
love and loyalty compete
to grace such pleasure.

NYMPHS & SHEPHERDS

○ dear woods,
○ dear happy freedom!

ARGENE

Here everybody owns only a little
and regards himself as rich;
here everybody leads a simple life
without desiring anything more.

NYMPHS & SHEPHERDS

○ dear woods,
○ dear happy freedom!

ARGENE

Without guards or walls
peace is secure here;
here there's nothing
to arouse another's greed.

NYMPHS & SHEPHERDS

○ dear woods,
○ dear happy freedom!

ARGENE

Here the innocent love
of nymphs ...

[12] Here comes Aristeia.



Eleonora Bellocchi (Aminta)

ARISTEA

Siegui, o Licori.

ARGENE

Già il rozzo mio soggiorno
torni a render felice, o principessa?

ARISTEA

Ah, fuggir da me stessa
potessi ancor, come dagli altri!
Amica, tu non sai qual funesto
giorno per me sia questo.

ARGENE

È questo un giorno glorioso per te
Di tua bellezza qual può l'età ventura
Prova aver più sicura?
A conquistarti nell'Olimpico agone
Tutto il fior della Grecia oggi s'espone.

ARISTEA

Ma chi bramo non v'è.
De si proponga men funesta materia
al nostro ragionar.
Siedi, Licori: Gl'interrotti lavori
Riprendi, e parla.
Incominciasti un giorno
a narrarmi i tuoi casi.

ARGENE

A te già dissi
che Argene è il nome mio;
che in Creta io nacqui
d'illustre sangue, e che gli affetti miei
fur più nobili ancor de' miei natali.

ARISTEA

So fin qui.

ARGENE

De' miei mali ecco il principio.
Del cretense soglio Licida il regio erede
fu la mia fiamma, ed io la sua.
Ma il re l'intese:
Se ne sdegnò, sgridonne il figlio;

ARISTEA

Singe weiter, Licori.

ARGENE

Prinzessin, mit deinem Wiederkommen bringst du
aufs Neue Freude in meine bescheidene Herberge.

ARISTEA

Ach, wenn ich auch vor mir so fliehen könnte
wie vor den Anderen! Meine Freundin,
du weißt es nicht, wie unheilvoll
der heutige Tag für mich ist.

ARGENE

Ein glorreicher wird der heutige Tag für dich sein.
Welchen sichereren Beweis deiner Schönheit wird
man der Zukunft überliefern können? Die Besten
von ganz Griechenland kämpfen heute bei den
Olympischen Spielen um dich.

ARISTEA

Aber nicht der, nach dem ich mich sehne.
Lass uns lieber
über weniger Trauriges reden.
Setz dich, Licori:
Arbeite weiter und erzähle dabei.
Du hattest eines Tages begonnen, mir dein
Schicksal zu erzählen.

ARGENE

Ich sagte dir schon:
mein Name ist Argene,
geboren bin ich in Kreta
aus adliger Familie, doch meine Zuneigung
galt einem edleren Ziel als meinem Stand.

ARISTEA

Bis hierher weiß ich es.

ARGENE

Damit begann mein Unglück.
Der Thronerbe von Kreta, Prinz Licida,
war meine Flamme, und ich die seine.
Der König aber erfuhr davon.
Er war sehr ungehalten, wies seinen Sohn

ARISTEA

Continue, O Licori.

ARGENE

You come back, O princess, once again
to bring joy to my humble abode?

ARISTEA

Ah, if I could flee from myself
as I do from others!
Friend, you don't know
how unhappy this day is for me.

ARGENE

It's a glorious day for you.
What more certain proof of your beauty
will be handed down to a future age?
The entire flower of Greece vies today
to win you in the Olympic Games.

ARISTEA

But the one I love isn't among them.
Let's spend our time
talking about a less unpleasant subject.
Sit down, Licori; resume the tasks
that were interrupted and talk.
One day you began
to tell me your story.

ARGENE

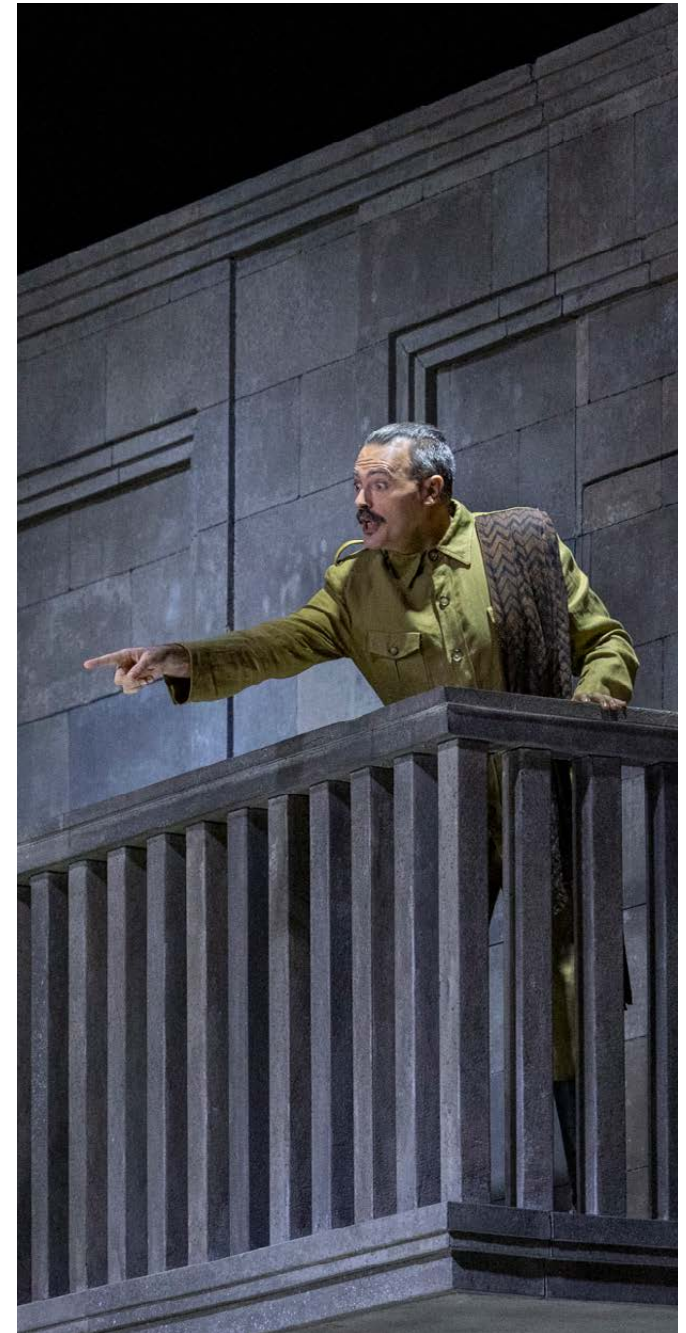
I've already told you
that Argene is my name,
that I was born in Crete
of distinguished blood but loved
somebody nobler than my birth.

ARISTEA

So much I know.

ARGENE

So my misfortunes began.
Licida, heir to the throne of Crete,
was my flame, and I was his.
But the king found out;
he was indignant, reprimanded his son,



Luigi De Donato (Alcandro)

a lui vietò di più verdermi,
e col divieto gliene accrebbe il desio.
A me s'impone
che a straniero consorte porga la destra.
Io lo ricuso.
Altro riparo che la fuga o la morte
al mio caso non trovo.
Pastorella mi finì,
e or son Licori.

ARISTEA

In ver mi fai pietà.
Ma la tua fuga non approvo però.
Donzella e sola cercar contrade ignote,
abbandonar...

ARGENE

Dunque dovea la mano a Megacle donar?

ARISTEA

Megacle? (Oh nome!)
Di qual Megacle parli?

ARGENE

Era lo sposo
questi, che il re mi destinò.
Dovea dunque obbligar...

ARISTEA

Ne sai la patria?

ARGENE

Atene.

ARISTEA

Come in Creta pervenne?

ARGENE

Amor vel trasse,
com'ei stesso dicea, ramingo afflitto.
Nel giungervi fu colto
da stuol di masnadieri;
e oppresso ormai la vita vi perdea.
Licida a sorte vi si avvenne, e il salvò.
Quindi fra loro fidi amici fur sempre.

zurecht und verbot ihm, mich wieder zu sehen. Das
Verbot aber machte ihn nur noch leidenschaftlicher.
Mich wollte man zwingen,
einen Fremden zu heiraten.
Ich weigerte mich.
Ich sah keinen anderen Ausweg
als zu fliehen oder zu sterben.
Ich gab vor, eine Schäferin zu sein
und bin nun Licori.

ARISTEA

Du tust mir wirklich leid. Aber,
dass du geflohen bist, finde ich nicht richtig.
Ein Mädchen, das allein in die Fremde geht
und verlassen ...

ARGENE

Dann sollte ich also Megacle heiraten?

ARISTEA

Megacle? (Ach, dieser Name!)
Von welchem Megacle sprichst du?

ARGENE

Von dem, mit welchem der König
mich verheiraten wollte.
Hätte ich das etwa vergessen sollen ...

ARISTEA

Woher kam er?

ARGENE

Aus Athen.

ARISTEA

Und wie kam er nach Kreta?

ARGENE

Von einer unglücklichen Liebe getrieben,
wie er kummervoll erzählte. Bei seiner Ankunft
überfielen ihn Räuber und er stand dem Tod nah.
Bekommen war er schon nahe daran, das Leben
zu verlieren. Der Zufall wollte, dass Licida
vorbeikam und ihn rettete. Seitdem verbindet sie
treue Freundschaft.

and forbade him from seeing me again;
but the prohibition only increased his desire.

I was ordered
to give my right hand to a stranger,
but I refused.

I didn't find any other way out
in my case but flight or death.
I pretended to be a shepherdess,
and now I'm Licori.

ARISTEA

You truly arouse my pity.
But I don't approve of your flight.
A maiden who goes alone
to foreign lands and abandons ...

ARGENE

Then I should give my hand to Megacle?

ARISTEA

Megacle? (Oh, the name!)
Which Megacle do you mean?

ARGENE

He was the man
the king wanted me to marry.
Then I should have forgotten ...

ARISTEA

Do you know his place of birth?

ARGENE

Athens.

ARISTEA

How did he find his way to Crete?

ARGENE

Love brought him there,
as he himself said, as a sad wanderer.
On his arrival he was seized
by a band of robbers
and in his captivity was near death.
Licida chanced to come by and rescued him.
This made them loyal friends for life.

ARISTEA

Ma ti ricordi ancora le sue sembianze?

ARGENE

Io l'ho presente.

Avea bionde le chiome,
oscuro il ciglio, i labbri vermigli sì,
ma tumidetti, e forse oltre il dover;
gli sguardi lenti e pietosi:

Un arrossir frequente,
un soave parlar...

Ma... principessa, tu cambi di color!
Che avvenne?

ARISTEA

Oh Dio!

Quel Megacle, che pingi,
è l'idol mio.

ARGENE

In ver sembrano i nostri favolosi accidenti.

ARISTEA

Ah, s'ei sapesse
ch'oggi per me qui si combatte!

ARGENE

In Creta a lui voli un tuo servo;
e tu procura
la pugna differir.

ARISTEA

Come?

ARGENE

Clistene è pur tuo padre:
Ei qui presiede eletto arbitro delle cose;
ei può, se vuole...

ARISTEA

Ma non vorrà.

ARGENE

Che nuoce, principessa, il tentarlo?

ARISTEA

E ben, Clistene vadasi a ritrovar.

ARISTEA

Weißt du noch wie er aussah?

ARGENE

Ich sehe ihn noch vor mir.

Er hatte blondes Haar,
schwarze Augen, die Lippen rot
und vielleicht voller als gewöhnlich.
Seine Blicke waren traurig und voll Kummer,
er errötete leicht,
seine Art zu sprechen war sanft...
Aber... Prinzessin, du wirst blass!
Was ist geschehen?

ARISTEA

Oh Gott!

Dieser Megacle, den du schilderst,
ist mein Schatz.

ARGENE

Unsere Schicksale scheinen wirklich fabelhaft.

ARISTEA

Ach, wenn er wüsste,
dass man hier und heute um mich kämpft!

ARGENE

Einer deiner Diener soll nach Kreta eilen;
und du, versuche,
den Wettkampf aufschieben zu lassen.

ARISTEA

Wie denn?

ARGENE

Clistene ist doch dein Vater:
Er ist der erwählte Schiedsrichter der Spiele,
er kann, wenn er will...

ARISTEA

Aber er wird nicht wollen.

ARGENE

Schadet es, Prinzessin, es wenigstens zu versuchen?

ARISTEA

Gut, gehen wir zu Clistene.

ARISTEA

But do you know what he looked like?

ARGENE

I see him in my mind's eye.

He had blond hair,

dark eyes, red lips, yes,

but perhaps fuller than usual.

His glances were intense and compassionate;

he often blushed,

a gentle manner of speaking ...

But ... princess, you've turned pale!

What's the matter?

ARISTEA

Oh God!

The Megacle whom you depict

is my love.

ARGENE

Truly our fates are the stuff of fable.

ARISTEA

Ah, if he knew that today

the competition here is for me!

ARGENE

Have one of your servants

hasten to Crete while you attempt

to have the competition postponed.

ARISTEA

How?

ARGENE

Clistene is your father;

he's the one chosen to judge the games;

if he wants, he can ...

ARISTEA

But he won't want.

ARGENE

What harm, princess, is there in trying?

ARISTEA

Good, we'll go looking for Clistene.

ARGENE

Fermati: Ei viene.

Scena Quinta

Clistene e dette.

CLISTENE

[13] Figlia, tutto è compito.
I nomi accolti,
le vittime svenate,
al gran cimento
l'ora e prescritta;
e più la pugna ormai,
senza offesa de' numi,
della pubblica fé, dell'onor mio,
differir non si può.

ARISTEA

(Speranze, addio.)

CLISTENE

Ragion d'esser superba
io ti darei, se ti dicessi tutti
quei, che a pugar per te vengono a gara.
V'è Olinto di Megara,
v'è Clearco di Sparta, Ati di Tebe,
Erilo di Corinto, e fin di Creta
Licida venne.

ARGENE

Chi?

CLISTENE

Licida, il figlio
del re cretense.

ARISTEA

Ei pur mi brama?

CLISTENE

Ei viene con gl'altri a prova.

ARGENE

(Ah, si scordò d'Argene!)

ARGENE

Halt ein: Da kommt er schon.

Fünfte Szene

Clistene und die Vorigen.

CLISTENE

[13] Meine Tochter, alles ist fertig.
Die Namen der Athleten sind gesammelt,
die Opfertiere geschlachtet, die Zeit
für den Beginn der Spiele festgelegt.
Nun kann der Wettkampf nicht mehr
aufgeschoben werden,
ohne die Götter zu beleidigen,
die öffentliche Erwartung zu enttäuschen
und meiner Ehre zu schaden.

ARISTEA

(Die Hoffnung schwindet.)

CLISTENE

Wenn ich dir die Namen all derer nennen würde,
die um dich kämpfen,
wärest du mit Recht stolz.
Olinto aus Megara ist hier,
Clearco aus Sparta, Atis aus Theben,
Erilo aus Korinth, und sogar aus Kreta
ist Licida gekommen.

ARGENE

Wer?

CLISTENE

Licida, der Sohn
des Königs von Kreta.

ARISTEA

Er will auch um mich kämpfen?

CLISTENE

Er will sich mit den anderen messen.

ARGENE

(Ach, er hat Argene vergessen!)

ARGENE

Stop. Here he comes.

Fifth Scene

Clistene and those present.

CLISTENE

[13] Daughter, everything is ready.
The names have been enrolled,
the animals have been sacrificed,
the hour for the grand competition
has been set.
The competition can no longer
be postponed
without offending the gods,
public trust, and my honor.

ARISTEA

(Hopes, farewell.)

CLISTENE

I'll give you reason to be proud
by telling you the names
of all those who have come to vie for you.
Olinto from Megara is here,
Clearco from Sparta, Ati from Thebes,
Erilo from Corinth, and finally
Licida has come from Crete.

ARGENE

Oh?

CLISTENE

Licida, the son
of the King of Crete.

ARISTEA

He desires to vie for me?

CLISTENE

He has come to compete with the others.

ARGENE

(Ah, he has forgotten Argene!)

CLISTENE

Sieguimi, figlia.

ARISTEA

Ah questa pugna, o padre, si differisca.

CLISTENE

Un impossibil chiedi:

Dissi perché. Ma la cagion non trovo
di tal richiesta.

ARISTEA

A divenir soggette
sempre v'è tempo.

E d'Imeneo per noi pesante il giogo;
e già senz'esso abbiamo
che soffrire abbastanza
nella nostra servil sorte infelice.

CLISTENE

Dice ognuna così,
ma il ver non dice.

Aria

[14] Del destin non vi lagnate
se vi rese a noi soggette;
siete serve, ma regnate
nella vostra servitù.

Forti noi, voi belle siete,
e vincete in ogn'impresa,
quando vengono a contesa
la bellezza e la virtù.

Scena Sesta

Argene ed Aristeia.

ARGENE

[15] Udisti, o principessa?

ARISTEA

Amica, addio:
Convien ch'io siegua il padre.

CLISTENE

Komm mit mir, Tochter.

ARISTEA

Ach Vater, verschiebe diesen Wettkampf.

CLISTENE

Du bittest um das Unmögliche,
ich habe schon gesagt, warum.
Aber ich begreife nicht, wieso du das verlangst.

ARISTEA

Um durch Heirat zur Sklavin zu werden,
haben wir Frauen immer noch Zeit.
Das Joch der Ehe ist für uns schwer,
und auch ohne dies
leiden wir genug
in unserer dienenden, unglücklichen Lage.

CLISTENE

Jede Frau redet so,
aber sie spricht nicht die Wahrheit.

Arie

[14] Beklagt euch nicht über das Schicksal,
das euch uns Männern unterworfen hat:
Ihr dient, aber in eurer Knechtschaft
seid ihr doch die Herrscherinnen.

Wir sind stark, ihr seid schön,
und ihr gewinnt in jedem Falle,
wenn Schönheit und Kraft
sich miteinander streiten.

Sechste Szene

Argene und Aristeia.

ARGENE

[15] Prinzessin, hast du das gehört?

ARISTEA

Meine Freundin, lebe wohl.
Besser ist's, dass ich dem Vater folge.



CLISTENE

Come with me, daughter.

ARISTEA

Ah, father, postpone the competition.

CLISTENE

You're asking for what can't be done.

I've already said why. But I don't understand
the reason why you're asking.

ARISTEA

There's time enough for us women
to become wedded chattels.

The marriage yoke is heavy for us,
and even without it
we suffer enough
in our servile, wretched state.

CLISTENE

Every woman says the same,
but they don't speak the truth.

Aria

[14] Don't lament the fate
that has made you subject to us men;
you're chattels, but in your servitude
you reign supreme.

We're strong, you're beautiful,
and you win every challenge
when beauty and strength
enter into competition.

Sixth Scene

Argene and Aristeia.

ARGENE

[15] Did you hear, O princess?

ARISTEA

Friend, farewell.
I should go with my father.

Ah tu, che puoi, del mio Megacle amato,
se pietosa pur sei, come sei bella,
cerca, recami, oh Dio,
qualche novella.

Aria

16 È troppo spietato
il barbaro fato:
Mi cruccia m'affanna
la sorte tiranna,
e dentro il mio petto
più pace non v'è.

Se vedi l'amante
pietoso il tuo core
dell'alma costante
palesi il dolore
e sappia che eterna
gli serbo la fé.

Scena Settima

Argene sola.

ARGENE

17 Dunque Licida ingrato
già di me si scordò!
Povera Argene, a che mai
ti serbar le stelle irate!
Imparate, imparate,
inesperte donzelle.
Ecco lo stile de' lusinghieri amanti.
Ognun vi chiama
suo ben, sua vita e suo tesoro:
Ognuno giura che, a voi pensando,
vaneggia il dì, veglia le notti.
Han l'arte di lagrimar, d'impallidir.
Tal volta par che su gli occhi vostri
voglian morir fra gli amorosi affanni:
Guardatevi da lor, son tutti inganni.

Aber du, wenn du kannst,
und wenn du so mitleidvoll wie schön bist,
suche nach meinem geliebten Megacle,
und bring mir, o Gott, eine Nachricht von ihm.

Arie

16 Es schenkt mir kein Mitleid
das grausame Schicksal.
Es quält und erdrückt mich
das schwere Verhängnis,
so dass meinem Busen
der Friede entfloh.

Doch siehst du den Liebsten,
so sag ihm aus Güte,
dass ich hier beständig
nur Schmerzen ertrage;
er wisse, ich bleibe
auf ewig ihm treu.

Siebte Szene

Argene allein.

ARGENE

17 So hat der undankbare Licida mich schon
vergessen! Arme Argene, was haben dir
die bösen Sterne zgedacht!
So lernt daraus, so lernt,
ihr unerfahrenen Mädchen.
Das ist die Art der trügerischen Liebhaber.
Jeder nennt euch sein Liebstes, sein Leben,
seinen Schatz, jeder schwört, er denke immer
an euch: bei Tag sehnt er sich nach euch wie im
Traum, und bei Nacht kann er nicht schlafen.
Sie kennen die Kunst des Weinens und Blasswer-
dens. Manchmal scheint es, als ob sie vor euren
Augen aus Liebeskummer vergehen würden.
Nehmt euch vor ihnen in Acht:
Es ist alles Betrug.

Ah, you, if you can, if you're as kind
as you're beautiful, go looking
for my beloved Megacle,
and bring me a message from him.

Aria

16 Cruel fate is
unpitying in the extreme.
Tyrannous fortune
tortures me and grieves me,
and peace no longer finds
a place in my heart.

If you in your kindness
see my love, tell him
of this faithful heart's sorrow
and how he should know
that I'll be true to him forever.

Seventh Scene

Argene, alone.

ARGENE

17 So the ungrateful Licida
has forgotten me! Poor Argene, for what
cruel fate have the wrathful stars saved you!
Learn, learn this lesson,
inexperienced girls.
That's how beaus do their flattering.
Every one of them calls you his beloved,
his life, and his dear treasure; every one of them
swears that it's with thoughts of you
that he dreams by day and lies awake by night.
They practice tearful wiles and turn pale.
Sometimes it seems as if before your eyes
they're on the verge of death out of lover's grief.
Be on guard against them:
it's all a big lie.

Aria

18 Più non si trovano
fra mille amanti
sol due bell'anime,
che sian costanti,
e tutti parlano
di fedeltà.

E il reo costume
tanto s'avanza,
che la costanza
di chi ben ama
ormai si chiama
semplicità.

Scena Ottava

Licida e Megacle.

MEGACLE

19 Licida.

LICIDA

Amico.

MEGACLE

Eccomi a te.

LICIDA

Compisti...

MEGACLE

Tutto, o signor. Già col tuo nome al tempio
per te mi presentai.

LICIDA

Oh, se tu vinci, non ha di me più fortunato
amante tutto il regno d'Amor.

MEGACLE

Perché?

LICIDA

Promessa in premio al vincitore
è una real beltà.
La vidi appena,

Arie

18 Kaum unter Tausenden
verliebter Paare
findet man zwei Seelen,
die sich noch treu sind;
doch alle reden sie
von Treue.

Und die schlimmen Sitten
verbreiten sich so sehr,
dass die Treue
derjenigen, die wirklich lieben,
nun als
Dummheit gilt.

Achte Szene

Licida und Megacle.

MEGACLE

19 Licida.

LICIDA

Mein Freund.

MEGACLE

Ich bin wieder da.

LICIDA

Hast du es geschafft...

MEGACLE

Ich habe alles erledigt und mich im Tempel
unter deinem Namen eingetragen.

LICIDA

Ah, wenn du gewinnst, gibt es in Amors Reich
keinen glücklicheren Liebenden als mich.

MEGACLE

Wieso?

LICIDA

Eine königliche Schönheit
ist der Preis für den Gewinner.
Kaum sah ich sie und schon brannte ich

Aria

[18] Among a thousand lovers
more than two fine souls
aren't found
who are faithful to each other,
though the whole lot of them
go on speaking of true love.

And bad habits spread
so very widely
that the faithfulness
of the one who loves well
today is called
simplemindedness.

Eighth Scene

Licida and Megacle.

MEGACLE

[19] Licida.

LICIDA

Friend.

MEGACLE

Here I am with you.

LICIDA

You've done ...

MEGACLE

Everything, sir. I presented myself
in the temple for you under your name.

LICIDA

Oh, if you win, there won't be any lover
more fortunate than me in all of Amor's realm.

MEGACLE

How so?

LICIDA

A royal beauty is promised
as the prize for the winner.
I had only just seen her

che n'arsi e la bramai.
Ma poco esperto
negli atletici studi...

MEGACLE

Intendo. Io deggio
conquistarla per te.

LICIDA

Si. Chiedi poi
la mia vita, il mio sangue, il regno mio;
tutto, o Megacle amato, io t'offro, e tutto
scarso premio sarà.

MEGACLE

Di tanti, o prence,
stimoli non fa d'uopo
al grato servo, al fido amico. Io sono
memore assai de' doni tuoi: rammento
la vita che mi desti.

LICIDA

Oh dolce amico!
Oh cara sospirata Aristeia!

MEGACLE

Che!

LICIDA

Chiamo a nome il mio tesoro.

MEGACLE

Ed Aristeia si chiama?

LICIDA

Appunto.

MEGACLE

Altro ne sai?

LICIDA

Presso a Corinto
nacque in riva all'Asopo,
al re Clistene unica prole.

MEGACLE

(Ahimè! Questa è il mio bene.)
E per lei si combatte?

vor Liebe und Verlangen.
Aber, da ich kein
so geübter Athlet bin...

MEGACLE

Ich verstehe: ich soll sie
für dich erobern.

LICIDA

Ja, danach kannst du von mir
mein Leben, mein Blut, mein Reich verlangen;
alles gebe ich dir, mein lieber Megacle
und alles wäre eine noch zu geringe Belohnung.

MEGACLE

So viele Anreize, mein Prinz,
braucht dein dankbarer Diener,
dein treuer Freund nicht. Ich weiß,
was ich dir verdanke: dass du mir
das Leben gerettet hast.

LICIDA

O mein guter Freund!
O meine liebe, ersehnte Aristeia!

MEGACLE

Was?

LICIDA

Ich nannte meinen Schatz.

MEGACLE

Und der Name ist Aristeia?

LICIDA

Genau.

MEGACLE

Was weißt du noch über sie?

LICIDA

Sie wurde geboren in der Nähe von Korinth,
am Ufer des Asopo,
als einzige Tochter von König Clistene.

MEGACLE

(O weh! Sie ist meine Liebste.)
Und um sie wird heute gekämpft?

when I felt love's fire and desired her.
But I'm not very good
at athletic pursuits ...

MEGACLE

I understand.

I'm supposed to win her for you.

LICIDA

Yes. Then you can ask me
for my life, my blood, my kingdom;
I'll give it all to you, dear Megacle,
but it won't be thanks enough.

MEGACLE

So many enticements, O prince,
your grateful servant, your loyal friend,
doesn't need. I remember well enough
your gifts; I remember the life
that you gave me.

LICIDA

O dear friend!

O dear Aristeia, for whom I sigh!

MEGACLE

What?

LICIDA

I just mentioned my dear by name.

MEGACLE

And her name is Aristeia?

LICIDA

Precisely.

MEGACLE

What else do you know about her?

LICIDA

She was born near Corinth
on the banks of the Asopus River,
King Clistene's only child.

MEGACLE

(Oh me! She's the one I love.)
And the competition is for her?

LICIDA

Per lei.

MEGACLE

Questa degg'io
conquistarti pugnando?

LICIDA

Questa.

MEGACLE

Ed è tua speranza e tuo conforto
sola Aristeia?

LICIDA

Sola Aristeia.

MEGACLE

(Son morto.)

LICIDA

Non ti stupir. Quando vedrai quel volto,
forse mi scuserai. D'esserne amanti
non avrebbon rossore i numi istessi.

MEGACLE

(Ah così nol sapessi!)

LICIDA

Oh, se tu vinci,
chi più lieto di me! Megacle istesso
quanto mai ne godrà! Dì; non avrai
piacer del piacer mio?

MEGACLE

Grande.

LICIDA

Il momento,
che ad Aristeia m'annodi,
Megacle, dì, non ti parrà felice?

MEGACLE

Felicissimo. (Oh Dei!)

LICIDA

Tu non vorrai
pronubo accompagnarmi al talamo nuzial?

MEGACLE

(Che pena!)

LICIDA

Ja, sie ist der Preis.

MEGACLE

Um sie für dich zu erobern,
soll ich kämpfen?

LICIDA

Ja.

MEGACLE

Und allein Aristeia ist deine Hoffnung,
dein Glück?

LICIDA

Nur Aristeia allein.

MEGACLE

(Ich sterbe.)

LICIDA

Wundere dich nicht. Wenn du sie siehst,
wirst du mich verstehen. Selbst die Götter würden,
ohne zu erröten, ihre Liebhaber sein wollen.

MEGACLE

(Als ob ich das nicht wüsste!)

LICIDA

Oh, wenn du gewinnst, gibt es keinen Glücklicheren
als mich! Auch Megacle
wird sehr froh sein! Sag: Wirst du dich nicht
wegen meiner Freude freuen?

MEGACLE

Sehr.

LICIDA

Der Augenblick, in dem ich sie heiraten werde, sag
Megacle, wird auch für dich ein glücklicher sein,
nicht wahr?

MEGACLE

Ein sehr glücklicher. (Oh Götter!)

LICIDA

Willst du mich nicht
als Trauzeugen zum Brautbett führen?

MEGACLE

(Welch eine Qual!)

LICIDA

For her.

MEGACLE

I'm supposed to win her for you
by competing in the games?

LICIDA

She's the one.

MEGACLE

And Aristeia alone
is your hope and your comfort?

LICIDA

Aristeia alone.

MEGACLE

(I'm dead.)

LICIDA

Don't be shocked. When you see her, perhaps you'll
understand me. The gods themselves would not be
ashamed to be her lovers.

MEGACLE

(Ah, as if I didn't know the same!)

LICIDA

Oh, if you win, there won't be anybody
happier than me! Megacle himself will be
very happy! Speak, won't you take pleasure
in my joy?

MEGACLE

Great pleasure.

LICIDA

The moment when I take her
as my wife, Megacle, answer me,
won't it make you happy?

MEGACLE

Very happy. (Oh gods!)

LICIDA

Don't you want to accompany me
to the wedding chamber as my groomsman?

MEGACLE

(What torture!)

LICIDA

Senti, amico. Io mi fingo
già l'avvenir: Già col desio possiedo
la dolce sposa.

MEGACLE

(Ah questo è troppo!)

LICIDA

E parmi...

MEGACLE

Ma taci: assai dicesti. Amico io sono;
il mio dover comprendo;
ma poi...

LICIDA

Perché ti sdegni?

In che t'offendo?

MEGACLE

(Imprudente, che feci!) Il mio trasporto
è desio di servirti. Io stanco arrivo
da cammin lungo: Ho da pugar:
Mi resta picciol tempo al riposo,
e tu mel toglì.

LICIDA

E chi mai ti ritenne
di spiegarti fin ora?

MEGACLE

Il mio rispetto.

LICIDA

Vuoi dunque riposar?

MEGACLE

Sì.

LICIDA

Brami altrove meco venir?

MEGACLE

No.

LICIDA

Rimaner ti piace qui fra quest'ombre?

MEGACLE

Sì.

LICIDA

Hör zu, mein Freund: Ich male mir schon aus,
wie es sein wird. Mein Verlangen ist so stark, dass es
mir scheint, meine süße Braut schon zu besitzen.

MEGACLE

(Das ist zu viel!)

LICIDA

Und es scheint mir...

MEGACLE

Sei still, du hast genug gesagt. Ich bin dein Freund.
Ich kenne meine Pflicht,
aber sonst...

LICIDA

Wieso regst du dich so auf?

Habe ich dich beleidigt?

MEGACLE

(Wie unvorsichtig von mir!) Meine Reaktion kommt
aus dem Wunsch, dir zu dienen. Ich bin müde von
der langen Reise, ich muss kämpfen,
mir bleibt wenig Zeit, um mich auszuruhen,
und du hältst mich auf.

LICIDA

Wieso hast du mir das
nicht früher gesagt?

MEGACLE

Aus Respekt.

LICIDA

Also, du willst dich ausruhen?

MEGACLE

Ja.

LICIDA

Möchtest du, dass wir woanders hingehen?

MEGACLE

Nein.

LICIDA

Möchtest du lieber hier im Schatten bleiben?

MEGACLE

Ja.

LICIDA

Listen, friend; I'm imagining
how things will be. In my desire
my sweet bride is already mine.

MEGACLE

(Ah, that's too much!)

LICIDA

And it seems to me ...

MEGACLE

Be quiet; you've said enough.
I'm your friend; I understand my duty,
but then ...

LICIDA

Why are you angry?
How have I offended you?

MEGACLE

(Imprudent me, what have I done!) My excitement
comes from my desire to serve you.
I'm weary from my long journey. I have to compete;
only a little time remains for me to rest,
and you're holding me back.

LICIDA

And what kept you
from telling me before?

MEGACLE

My respect.

LICIDA

So you want to rest?

MEGACLE

Yes.

LICIDA

Do you want to go somewhere else with me?

MEGACLE

No.

LICIDA

Would you prefer to stay here in the shade?

MEGACLE

Yes.

LICIDA

Restar degg'io?

MEGACLE

No.

LICIDA

(Strana voglia!)

E ben, riposa: Addio.

Aria

[20] Mentre dormi, Amor fomenti
il piacer de' sonni tuoi
con l'idea del mio piacer.

Abbia il rio passi più lenti;
e sospenda i moti suoi
ogni zeffiro leggier.

Scena Nona

Megacle solo.

MEGACLE

[21] Che intesi, eterni Dei! Quale improvviso
fulmine mi colpì! L'anima mia
dunque fia d'altri! E ho da condurla io stesso
in braccio al mio rival!

Megacle ingrato,
e dubitar potresti?

Ah, se ti vede con questa in volto
infame macchia e rea,
ha ragion d'abborrirti anche Aristeia.
No, tal non mi vedrà.

Altro non temo
che 'l volto del mio ben. Questo s'eviti
formidabile incontro. In faccia a lei,
misero, che farei! Palpito e sudo
solo in pensarlo, e parmi
istupidir, gelarmi,
confondermi, tremar... No, non potrei...

LICIDA

Soll ich bei dir bleiben?

MEGACLE

Nein.

LICIDA

(Merkwürdige Laune!)

Gut denn, ruhe dich aus: Leb wohl.

Arie

[20] Wenn du schläfst, erhöhe Amor
deines Schlafes Wohlbefinden
mit dem Bilde meiner Lust.

Langsamer soll das Bächlein fließen,
und die sanften Zephyrwinde
sollen ihr Wehen anhalten.

Neunte Szene

Megacle allein.

MEGACLE

[21] Was habe ich gehört! Oh ewige Götter! Welch
unerwarteter Blitz hat mich getroffen? Meine Lieb-
ste soll einem Andern gehören? Und ich selbst soll
sie in die Arme meines Rivalen führen!

Undankbarer Megacle!

Und du kannst noch schwanken?

Ach, wenn dich Aristeia mit diesem schändlichen
Makel auf deinem Gesicht sehen würde, würde
auch sie dich mit Recht verachten. Nein, so wird sie
mich nicht erleben.

Ich habe nur Angst, ihr zu begegnen: Diese
schreckliche Begegnung muss ich vermeiden. Von
Angesicht zu Angesicht mit ihr, was könnte ich
Elender machen? Mein Herz pocht, und ich schwit-
ze, wenn ich nur daran denke, ich verstehe nichts
mehr, ich erstarre zu Eis, ich bin ganz durcheinan-
der und zittere... Nein, ich könnte es nicht...

LICIDA

Should I stay with you?

MEGACLE

No.

LICIDA

(A strange mood this is!)

Well then, rest. Farewell.

Aria

[20] While you sleep, may Amor increase
the happy repose of your slumber
with the thought of my pleasure.

The brook should flow more slowly,
and every gentle zephyr should
hold back its breezes.

Ninth Scene

Megacle, alone.

MEGACLE

[21] What did I hear, eternal gods!
What sudden lightning bolt has hit me?
My dear is intended for somebody else!
And I myself am supposed to guide her
into my rival's arms! Ungrateful Megacle,
and so you continue to hesitate?
Ah, if Aristea should see you with this infamous
and criminal blotch on your face, she too would
have reason to hate you.
No, she won't see me like this.
All I fear is seeing my dear's face.
I must avoid this horrifying encounter.
Face to face with her, miserable me, what might I do!
My heart pounds and I sweat
just to think of it, and I feel as if
I'm going mad, freezing,
losing my bearings, trembling ... No, no I can't ...

Scena Decima

Aristea e detto, poi Alcandro.

ARISTEA

[22] Stranier.

MEGACLE

Chi mi sorprende?

ARISTEA

(Oh stelle!)

MEGACLE

(Oh Dei!)

ARISTEA

Megacle! Mia speranza!

Oh caro! Oh tanto e sospirato e pianto
e richiamato in vano!

Udisti al fine

la povera Aristea.

Tornasti: e come

opportuno tornasti!

Oh Amor pietoso!

Oh felici martiri!

Oh ben sparsi fin or pianti e sospiri!

MEGACLE

(Che fiero caso è il mio!)

ARISTEA

Megacle amato,
e tu nulla rispondi?

E taci ancor? Che mai vuol dir quel tanto
cambiarti di color? Quel non mirarmi
che timido e confuso? E quelle a forza
lagrime trattenute? Ah, più non sono
forse la fiamma tua? Forse...

MEGACLE

Che dici!

Sempre... Sappi... Son io...

Parlar non so.

(Che fiero caso è il mio!)

Zehnte Szene

Aristea, der Vorige, dann Alcandro.

ARISTEA

[22] Fremder.

MEGACLE

Wer ist da?

ARISTEA

(O Himmel!)

MEGACLE

(Ihr Götter!)

ARISTEA

Megacle! Meine Hoffnung!

O du so lang Ersehnter und Beweinter
und vergeblich Gerufener!

Am Ende hast du doch

deine arme Aristea gehört.

Du bist zurückgekommen

und wie gelegen kommst du!

Amor, du hast doch Mitleid mit mir gehabt!

Oh glückliche Qual!

Nicht umsonst habe ich geweint und geseufzt!

MEGACLE

(Was für ein grausames Schicksal!)

ARISTEA

Mein geliebter Megacle,
wieso sagst du nichts?

Wieso antwortest du nicht? Du bist ganz blass
geworden, was bedeutet das? Du schaust mich sehr
schüchtern und verwirrt an? Du versuchst,
die Tränen zurückzuhalten? Vielleicht liebst du mich
nicht mehr? Vielleicht...

MEGACLE

Was sagst du da!

Immer... Du sollst wissen... Ich bin...

Ich kann nicht reden.

(Ach, welch schlimme Lage!)

Tenth Scene

Aristea and Megacle, then Alcandro.

ARISTEA

[22] Stranger.

MEGACLE

Who startled me?

ARISTEA

(Oh stars!)

MEGACLE

(Oh gods!)

ARISTEA

Megacle! My hope!

Oh dear! Oh how much I sighed
and wept for you and called you in vain!
At last you've heard
your poor Aristea.

You've come back
and returned at just the right time!
Oh compassionate Amor!
O happy torments!
Oh, I didn't weep and sigh in vain

MEGACLE

(How cruel is this fate of mine!)

ARISTEA

Beloved Megacle,
you don't say a word?
You keep quiet? What does it mean
that you've changed color? That you look at me
timidly and confusedly? And that you try
to hold back your tears? Ah, perhaps
I'm no longer your flame? Perhaps ...

MEGACLE

What did you say?
Always ... Know ... I'm...
I can't speak.
(How cruel is this fate of mine!)

ARISTEA

Ma tu mi fai gelar. Dimmi: Non sai
che per me qui si pugna?

MEGACLE

Il so.

ARISTEA

Non vieni ad esporti per me?

MEGACLE

Sì.

ARISTEA

Perché mai dunque sei così mesto?

Ma guardami, ma parla, ma di...

MEGACLE

Che posso dir?

ALCANDRO

Signor, t'affretta,

se a combatter venisti.

Il segno e dato, che al gran cimento
i concorrenti invita.

MEGACLE

Assistetemi, o numi. Addio, mia vita.

ARISTEA

E mi lasci così?

Va; ti perdono,
pur che torni mio sposo.

MEGACLE

Ah sì gran sorte

non è per me!

ARISTEA

Senti. Tu m'ami ancora?

MEGACLE

Quanto l'anima mia.

ARISTEA

Fedel mi credi?

MEGACLE

Sì, come bella.

ARISTEA

A conquistar mi vai?

ARISTEA

Du machst mir Angst. Sag: Weißt du nicht,
dass heute um mich gekämpft wird?

MEGACLE

Das weiß ich.

ARISTEA

Kommst du nicht, um für mich zu kämpfen?

MEGACLE

Doch.

ARISTEA

Und wieso dann bist du so traurig?

Schau mich doch an, rede, sag doch...

MEGACLE

Was soll ich sagen?

ALCANDRO

Herr, wenn du zum Kämpfen

gekommen bist, beeile Dich jetzt:

Das Signal wurde bereits gegeben,
das die Bewerber zum Wettkampf auffordert.

MEGACLE

Götter, steht mir bei. Leb wohl, meine Liebste.

ARISTEA

Und so verlässt du mich?

Geh, ich verzeihe dir,
wenn du als mein Bräutigam zurückkommst.

MEGACLE

So ein Glück

ist nicht für mich bestimmt!

ARISTEA

Höre: Liebst du mich noch?

MEGACLE

Mehr als mein eigenes Leben.

ARISTEA

Glaubst du, dass ich dir treu bin?

MEGACLE

Ja, so wie du schön bist.

ARISTEA

Und du wirst kämpfen, damit ich dir gehöre?

ARISTEA

You make me shudder. Tell me, don't you know
that today there's a competition for me?

MEGACLE

I know ...

ARISTEA

Haven't you come to compete for me?

MEGACLE

Yes.

ARISTEA

Then why are you so sad?

But look at me, but speak, but say ...

MEGACLE

What can I say?

ALCANDRO

Sir, hurry if you've come to compete.

The signal has been given

calling the rival athletes

to the great contest.

MEGACLE

Help me, O gods. Farewell, my life.

ARISTEA

And you're leaving me like this?

Go, I'll pardon you

if you come back as my betrothed.

MEGACLE

Ah, such a happy fate

isn't meant for me!

ARISTEA

Listen: do you still love me?

MEGACLE

As much as my own life.

ARISTEA

Do you believe I'm faithful to you?

MEGACLE

Yes, just as you're beautiful.

ARISTEA

You're going to compete to win me?

MEGACLE

Lo bramo almeno.

ARISTEA

Il tuo valor primiero
hai pur?

MEGACLE

Lo credo.

ARISTEA

E vincerai?

MEGACLE

Lo spero.

ARISTEA

Dunque allor non son io,
caro, la sposa tua?

MEGACLE

Mia vita... Addio.

Duetto

MEGACLE

[23] Ne' giorni tuoi felici
ricordati di me.

ARISTEA

Perché così mi dici,
anima mia, perché?

MEGACLE

Taci, bell'idol mio.

ARISTEA

Parla, mio dolce amor.

MEGACLE

(Ah, che parlando oh Dio!
tu mi trafiggi il cor.)

ARISTEA

(Ah, che tacendo oh Dio!
tu mi trafiggi il cor.)

ARISTEA

(Veggio languir chi adoro,
né intendo il suo languir.)

MEGACLE

Das ist zumindest mein Wunsch.

ARISTEA

Und du bist so stark und mutig
wie du es früher warst?

MEGACLE

Ich denke schon.

ARISTEA

Wirst du gewinnen?

MEGACLE

Das hoffe ich.

ARISTEA

Also, mein Liebster,
dann bin ich doch deine Braut.

MEGACLE

Mein Leben... Leb wohl.

Duett

MEGACLE

[23] In deinen glücklichen Tagen
denke an mich zurück.

ARISTEA

Warum sagst du so etwas,
mein liebster Schatz, warum?

MEGACLE

Sei still, meine schöne Göttin.

ARISTEA

So sprich doch, mein süßer Geliebter.

MEGACLE

(Ach, wenn du sprichst, oh Himmel!
durchbohrst du mir das Herz.)

ARISTEA

(Ach, wenn du schweigst, oh Himmel!
durchbohrst du mir das Herz.)

ARISTEA

(Ich sehe den Liebsten leiden,
und verstehe nicht warum.)



MEGACLE

At least I want to.

ARISTEA

Are you as strong
as you were before?

MEGACLE

I believe so.

ARISTEA

And you'll win?

MEGACLE

I hope so.

ARISTEA

So then, dear,
won't I be your bride?

MEGACLE

My life ... Farewell.

Duet

MEGACLE

23 During your days of bliss
remember me.

ARISTEA

Why do you say such a thing to me,
my dear, why?

MEGACLE

Be quiet, my goddess.

ARISTEA

Speak, my sweet love.

MEGACLE

(Ah, when you speak, oh God,
you wound my heart.)

ARISTEA

(Ah, when you don't speak, oh God,
you wound my heart.)

ARISTEA

(I see the man I adore upset,
and I don't understand why.)

MEGACLE

(Di gelosia mi moro,
e non lo posso dir.)

A DUE

Chi mai provò di questo
affanno più funesto,
più barbaro dolor!

CD 2 ATTO SECONDO**Scena Prima**

Argene ed Aristeia.

ARGENE

[1] Ed ancor della pugna
l'esito non si sa?

ARISTEA

No, bella Argene.
È pur dura la legge, onde n'è tolto
d'esserne spettatrici!
Oh come io tremo,
come palpito adesso!

ARGENE

E la cagione?

ARISTEA

È deciso il mio fato:
Vedi Alcandro, che arriva.

ARGENE

Alcandro, ah corri:
consolane. Che rechi?

Scena Seconda

Alcandro, Aristeia ed Argene.

ALCANDRO

[2] Fortunate novelle.
Il re m'invia nunzio felice,
o principessa. Ed io...

MEGACLE

(Aus Eifersucht sterbe ich,
und kann es doch nicht sagen.)

BEIDE

Wer hat jemals
schlimmere Beklemmung empfunden
und grausameren Schmerz?

CD 2 ZWEITER AKT**Erste Szene**

Argene und Aristeia.

ARGENE

[1] Weiß man immer noch nicht,
wie der Wettkampf ausgegangen ist?

ARISTEA

Nein, schöne Argene.
Das Gesetz, das uns Frauen
das Zuschauen verbietet, ist wirklich hart!
Ich zittere und
mein Herz pocht ganz heftig!

ARGENE

Warum?

ARISTEA

Mein Schicksal ist entschieden:
Schau, dort kommt Alcandro.

ARGENE

Schnell, Alcandro,
was kannst du uns sagen? Tröste uns.

Zweite Szene

Alcandro, Aristeia und Argene.

ALCANDRO

[2] Gute Nachrichten.
Als glücklichen Boten schickt mich der König,
o Prinzessin, und ich...

MEGACLE

(I'm dying of jealousy,
and I can't put it into words.)

BOTH

Who has ever felt grief
more barbarous and sorrowful
than this misery of mine?

CD 2 SECOND ACT

First Scene

Argene and Aristeia.

ARGENE

1 So far there's no word
on how the contest turned out?

ARISTEA

No, beautiful Argene.
And the injunction forbidding us
to spectate is truly cruel!
Oh how I tremble,
how fiercely my heart beats!

ARGENE

And the reason why?

ARISTEA

My fate is decided;
look, here comes Alcandro.

ARGENE

Alcandro, ah, run; console us.
What news do you bring?

Second Scene

Alcandro, Aristeia, and Argene.

ALCANDRO

2 Good news.
The king sends me, his happy messenger,
O princess. And I ...

ARISTEA

La pugna terminò?

ALCANDRO

Sì; ascolta. Intorno già impazienti...

ARGENE

Il vincitor si chiede.

ALCANDRO

Tutto dirò. Già impazienti intorno
le turbe spettatrici...

ARISTEA

Eh ch'io non cerco
questo da te.

ALCANDRO

Ma in ordine distinto...

ARISTEA

Chi vinse dimmi sol.

ALCANDRO

Licida ha vinto.

ARISTEA

Licida!

ALCANDRO

Appunto.

ARGENE

Il principe di Creta!

ALCANDRO

Sì, che giunse poc'anzi a queste arene.

ARISTEA

(Sventurata Aristeo!)

ARGENE

(Povera Argene!)

ALCANDRO

Oh te felice! Oh quale
sposo ti die la sorte!

ARISTEA

Alcandro, parti.

ALCANDRO

T'attende il re.

ARISTEA

Ist der Wettkampf beendet?

ALCANDRO

Ja, hör zu. Alle drum herum, ungeduldig...

ARGENE

Wir wollen wissen, wer der Sieger ist.

ALCANDRO

Ja, gleich. Alle drum herum,
die ungeduldigen Zuschauer...

ARISTEA

Ach, das will ich jetzt nicht
von dir hören.

ALCANDRO

Aber doch der Reihe nach...

ARISTEA

Sag mir nur, wer gewonnen hat.

ALCANDRO

Licida hat gewonnen.

ARISTEA

Licida!

ALCANDRO

Richtig.

ARGENE

Der Prinz aus Kreta!

ALCANDRO

Ja, er ist vor kurzem am Kampfplatz eingetroffen.

ARISTEA

(Unglückliche Aristeo!)

ARGENE

(Arme Argene!)

ALCANDRO

Oh, du Glückliche. Welchen Bräutigam
hat dir das Schicksal beschert!

ARISTEA

Alcandro, du kannst gehen.

ALCANDRO

Der König erwartet dich.



ARISTEA

The contest is over?

ALCANDRO

Yes, listen. Great anticipation all around ...

ARGENE

We want to know who won.

ALCANDRO

I'll report in full. Great anticipation all around,
the excited female crowds ...

ARISTEA

Eh, that isn't what I wanted
to hear from you.

ALCANDRO

But in the order of the events ...

ARISTEA

Just tell me who won.

ALCANDRO

Licida won.

ARISTEA

Licida!

ALCANDRO

Precisely.

ARGENE

The Prince of Crete!

ALCANDRO

Yes, only just arrived on these shores.

ARISTEA

(Unfortunate Aristeia!)

ARGENE

(Poor Argene!)

ALCANDRO

Oh you happy woman!

Oh what a husband fate has given you!

ARISTEA

Alcandro, do go.

ALCANDRO

The king is waiting for you.

ARISTEA

Parti, verrò.

ALCANDRO

T'attende nel gran tempio adunata...

ARISTEA

Né parti ancor?

ALCANDRO

(Che ricompensa ingrata!)

Aria

3 Se tu sprezzar pretendi
la mia sincera fede,
ingiusta è la mercede,
hai troppo ingrato il cor.

Un sì felice avviso
par che ti renda sdegno;
qual fosse il tuo disegno
non sò veder ancor.

Scena Terza

Aristea ed Argene.

ARGENE

4 Ah dimmi, o principessa,
v'è sotto il Ciel chi possa dirsi, oh Dio!
più misera di me?

ARISTEA

Sì, vi son io.

ARGENE

Ah, non ti faccia amore
provar mai le mie pene!
Ah, tu non sai qual perdita è la mia!
Quanto mi costa
quel cor che tu m'involi!

ARISTEA

E tu non senti,
non comprendi abbastanza i miei tormenti.

ARISTEA

Geh, ich komme nach.

ALCANDRO

Dich erwartet, im großen Tempel versammelt...

ARISTEA

Willst du jetzt endlich gehen?

ALCANDRO

(Welch undankbare Belohnung!)

Arie

3 Wenn du mich so zurückweist,
da ich es ehrlich meine,
ist unrecht die Belohnung,
zu undankbar bist du.

So eine schöne Nachricht
scheint dich nur zu entrüsten;
was du dabei im Sinn hast,
verstehe ich noch nicht.

Dritte Szene

Aristea und Argene.

ARGENE

4 Ach, sag mir, Prinzessin:
Gibt es, o Gott, auf der Welt eine Frau,
die unglücklicher wäre als ich?

ARISTEA

Ja, ich.

ARGENE

Ach, ich wünsche dir, dass dich Amor nie den
Kummer, den ich jetzt empfinde, erfahren lässt!
Ach, du weist nicht, was für ein Verlust es für mich
ist! Wie teuer ist mir jenes Herz,
das du mir entreißt!

ARISTEA

Und du kannst nicht nachempfinden,
nicht mein Leiden voll begreifen.

ARISTEA

Do go; I'll come.

ALCANDRO

They're waiting for you in the grand temple ...

ARISTEA

Won't you go?

ALCANDRO

(What an ungrateful welcome!)

Aria

3 If you don't look kindly
on my sincere loyalty,
then the reward is unjust,
your heart is too ungrateful.

Such happy news
seems to make you mad;
what you have in mind
I don't quite yet perceive.

Third Scene

Aristea and Argene.

ARGENE

4 Ah, tell me, O princess, can any woman
here on earth, oh God,
say that she's unhappier than me?

ARISTEA

Yes, I can.

ARGENE

Ah, may Amor never make you
feel the grief that I do!
Ah, you don't know how much I've lost!
How dear that heart is to me
that you've taken from me!

ARISTEA

And you don't feel or understand
my torments in all their great force.

Aria

5 Sta piangendo la tortorella
finché vedova, e smarrita;
ma se trova il suo diletto
entro il nido, o nel boschetto
dolce canta, e si consola.

Ma per me che non v'è speme,
viver sempre dovrò in pene
sventurata, afflitta, e sola.

Scena Quarta

Argene, poi Aminta.

ARGENE

6 E trovar non poss'io
né pietà, né soccorso?

AMINTA

(Eterni Dei! parmi Argene colei.)

ARGENE

Vendetta almeno, vendetta si procuri.

AMINTA

Argene, e come tu in Elide!
Tu sola! Tu in sì ruvide spoglie!

ARGENE

I neri inganni a secondar del prence
dunque ancor tu venisti?

AMINTA

(Tutto già sa.)
Non da' consigli miei...

ARGENE

Basta... Vuo' che Clistene,
vuo' che la Grecia, il mondo
sappia ch'è un traditore, acciò per tutto
questa infamia lo siegua; acciò che ognuno
l'abborrisca, l'eviti,
e con orrore, a chi nol sa, l'additi.

Arie

5 Sieh, es weint die Turteltaube,
wenn sie einsam und verloren;
doch wenn sie den Liebsten findet,
sei's im Neste, sei's im Wäldchen,
singt sie lieblich und tröstet sich.

Aber für mich gibt es keine Hoffnung,
mein Leben besteht nur aus Kummer,
ich muss unglücklich, traurig und allein leben.

Vierte Szene

Argene, dann Aminta.

ARGENE

6 Und ich kann weder Mitleid
noch Hilfe finden?

AMINTA

(Ewige Götter! Dies ist doch Argene.)

ARGENE

Rache, wenigstens Rache will ich.

AMINTA

Argene, was machst du hier in Elis,
allein und in dieser armseligen Kleidung?

ARGENE

Du bist auch gekommen, um den finsternen
Betrug des Prinzen zu unterstützen?

AMINTA

(Sie weiß schon alles.)
Es war nicht mein Vorschlag...

ARGENE

Genug! Ich will, dass Clistene,
Griechenland und die ganze Welt von seinem
Betrug erfahren. So wird er überall
von seiner Schande verfolgt sein, jeder wird ihn
verachten, ihn meiden und ihn mit Entsetzen
denjenigen, die es noch nicht wissen, zeigen.

Aria

[5] The turtledove weeps
when she's a widow and lost,
but when her love is found
in the nest or in the little grove,
she sings sweetly and is consoled.

But for me there's no hope;
I'm meant always to live in grief,
unfortunate, sorrowful, and alone.

Fourth Scene

Argene, then Aminta.

ARGENE

[6] And can't I find pity
or help?

AMINTA

(Eternal gods! She looks like Argene.)

ARGENE

Revenge at least, revenge is what I want.

AMINTA

Argene, how is it that you're here in Elis!
You, alone! You in these ragged clothes!

ARGENE

So you've come to assist
the prince in dire deception?

AMINTA

(She knows everything.)
It wasn't on my advice ...

ARGENE

Enough ... I want Clistene,
I want Greece and all the world,
to know that he's a traitor,
so that such infamy will follow him everywhere,
so that everybody will abhor him, avoid him,
and tell of it with horror to those who don't know.

AMINTA

Non son questi pensieri degni d'Argene.
È sempre meglio
il racquistarlo amante
che opprimerlo nemico.

ARGENE

E credi, Aminta,
ch'ei tornerebbe a me?

AMINTA

Lo spero.
Al fine fosti l'idolo suo.
Per te languiva,
delirava per te.
Non ti sovviene che cento volte e cento...

ARGENE

Tutto, per pena mia, tutto rammento.

Aria

[7] Per que' tanti suoi sospiri,
al giurarsi ogn' or costante,
ha perduto il cor amante
la sua cara libertà.

Le promesse ed i martiri,
mi raccordo con mia pena:
Da quei nacque la catena
onde avvinta l'alma sta.

Scena Quinta

Aminta solo.

AMINTA

[8] Fra le follie diverse
de qual ripieno è il mondo,
chi può negar, che la follia maggiore
in ciascuno non sia quella d'amore.

AMINTA

Diese Gedanken sind deiner nicht würdig.
Es ist immer besser,
ihn als Geliebten zurückzugewinnen,
denn ihn als Feind zu unterdrücken.

ARGENE

Glaubst du, Aminta,
dass er zu mir zurückkommen würde?

AMINTA

Das hoffe ich.
Schließlich warst du sein Abgott.
Für dich schmachtete er,
war ganz verrückt nach dir.
Weißt du nicht mehr, wie er hunderte Male...

ARGENE

Alles, zu meiner Qual, alles weiß ich noch.

Arie

[7] Für so viele heiße Seufzer,
seine stets beschwor'ne Treue,
gab mein Herz einst aus Verliebtheit
seine liebe Freiheit hin.

An die Versprechungen und die Qualen
erinnere ich mich zu meinem Kummer;
sie schmiedeten die Kette,
die meine Seele fesselt.

Fünfte Szene

Aminta allein.

AMINTA

[8] Unter den verschiedenen Tollheiten,
von denen die Welt voll ist, ist doch,
wer kann es leugnen, die größte
in jedem Menschen die der Liebe.

AMINTA

These thoughts aren't worthy of Argene.
It's always better
to win back a lover
than to treat him like an enemy.

ARGENE

And do you believe, Aminta,
that he might return to me?

AMINTA

I hope so.
After all, you were his goddess.
He pined for you; he was mad about you.
Don't you remember
how a hundred times and more ...

ARGENE

Everything, to my regret, I remember everything.

Aria

[7] For so many sighs,
for his constant oaths of loyalty,
my loving heart
lost its dear liberty.

And the promises and the torments,
I remember to my painful regret;
they forged the chain
that holds my heart captive.

Fifth Scene

Aminta, alone.

AMINTA

[8] Among the various follies
with which the world is replete,
who can deny that the greatest folly
in each person has to be love.

Aria

9 Siam navi all'onde argenti
lasciate in abbandono;
impetuoso venti
i nostri affetti sono:
Ogni diletto è scoglio
tutta la vita è mar.

Ben qual nocchiero in noi
veglia ragion; ma poi
pur dall'ondoso orgoglio
si lascia trasportar.

Scena Sesta

Clistene, Licida, Alcandro e Megacle.

CLISTENE

10 Giovane valoroso,
che in mezzo a tanta gloria umil ti stai,
quell'onorata fronte
lascia ch'io baci e che ti stringa al seno.
Felice il re di Creta,
che un tal figlio sortì!
Se avessi anch'io
serbato il mio Filinto,
chi sa, sarebbe tal.
(*ad Alcandro*) Rammenti, Alcandro,
con qual dolor tel consegnai? Ma pure...

ALCANDRO

(*a Clistene*) Tempo or non
e di rammentar sventure.

CLISTENE

(È ver.) (*a Megacle*) Premio Aristeia
sarà del tuo valor.
S'altro donarti Clistene può,
chiedilo pur, che mai
quanto dar ti vorrei non chiederai.

Arie

9 Wir Menschen sind wie Schiffe,
verloren in eisigen Wellen;
wie heftige Stürme sind
der Seele Leidenschaften;
jeder Genuss ist Klippe,
das ganze Leben ein Meer.

Zwar hält die Vernunft in uns
als Steuermann Wache,
doch schließlich lässt auch sie sich
von den Wellen des Stolzes forttreiben.

Sechste Szene

Clistene, Licida, Alcandro und Megacle.

CLISTENE

10 Vortrefflicher junger Mann, der auch
inmitten solchen Ruhms bescheiden bleibt:
Lass mich die gefeierte Stirn
dir küssen und dich umarmen.
Glücklich ist der König von Kreta,
der einen solchen Sohn hat.
Wer weiß:
Wenn ich noch meinen Filinto hätte,
wäre er vielleicht wie du.
(*zu Alcandro*) Alcandro, weißt du noch, mit wel-
chem Kummer ich ihn dir übergab? Und doch ...

ALCANDRO

(*zu Clistene*) Denken wir jetzt nicht
an traurige Ereignisse.

CLISTENE

(*Er hat recht.*) (*zu Megacle*) Aristeia wird
der Preis für deine Tapferkeit sein.
Wenn ich dir etwas Anderes schenken kann,
frag nur; du kannst mich gar nicht um so viel
bitten, wie ich dir geben möchte.

Aria

9 We're like ships
being tossed by icy waves,
our emotions
are stormy winds,
every delight is a crag:
our entire life is a sea.

Although reason watches in us
like a helmsman,
in the end it gets washed away
by pride's surging waves.

Sixth Scene

Clistene, Licida, Alcandro, and Megacle.

CLISTENE

10 Brave young man, you who remain
humble in the midst of such glory,
let me kiss your honored brow
and embrace you.
The King of Crete is fortunate
to have such a son!
If I still had my Filinto,
who knows,
he might be like you.
(To Alcandro) Do you remember, Alcandro,
with what sorrow I handed him to you? But ...

ALCANDRO

(To Clistene) This isn't the time
to remember unfortunate past events.

CLISTENE

(That's true.) (To Megacle) Aristeia shall be
the prize for your valor.
If Clistene can grant you something else,
just ask him, for you can never ask
for as much as I could give you.

MEGACLE

(Coraggio, o mia virtù.) Signor, son figlio,
e di tenero padre.

Ogni contento, che con lui non divido,
è insipido per me.

Di mie venture pria d'ogn'altro
io vorrei giungergli apportator:
Chieder l'assenso per queste nozze;
e, lui presente, in Creta
legarmi ad Aristeia.

CLISTENE

Giust'è la brama.

MEGACLE

Partirò, se'l concedi,
senz'altro indugio.

(presentando Licida)

In vece mia rimanga questi, della mia sposa
servo, compagno e condottier.

CLISTENE

(Che volto è questo mai!
Nel rimirarlo il sangue
mi si riscuote in ogni vena.)
E questi chi è? Come s'appella?

MEGACLE

Egisto ha nome, Creta è sua patria.
Egli deriva ancora dalla stirpe real:
Ma più che 'l sangue,
l'amicizia ne stringe;
e son fra noi sì concordi i voleri,
comuni a segno e l'allegrezza e'l duolo,
che Licida ed Egisto è un nome solo.

LICIDA

(Ingegnosa amicizia!)

CLISTENE

E ben, la cura
di condurti la sposa
Egisto avrà. Ma Licida non debbe
partir senza vederla.

MEGACLE

(Mut jetzt, meine Anständigkeit!) Herr,
ich bin der Sohn eines zärtlichen Vaters.
Schal ist mir jede Freude,
die ich nicht mit ihm teile.
Ich möchte der erste sein,
der ihm von meinem Glück erzählt,
ich möchte seine Zustimmung erbitten
zur Hochzeit und dann Aristeia auf Kreta
in seiner Anwesenheit heiraten.

CLISTENE

Ich finde richtig, was du verlangst.

MEGACLE

Wenn du es erlaubst,
werde ich gleich abreisen.

(Licida vorstellend)

Dieser Mann wird als Diener, Gefährte
und Begleiter meiner Braut hierbleiben.

CLISTENE

(Dieses Gesicht!
Wenn ich ihn anschau, rast das Blut
in meinen Adern.)
Und wer ist dieser Mann? Wie heißt er?

MEGACLE

Er heißt Egisto, Kreta ist seine Heimat,
und auch er ist von königlicher Herkunft;
mehr als das Blut aber
verbindet uns die Freundschaft:
Wir haben die gleichen Wünsche,
wir teilen Freude und Kummer so, dass man sagen
könnte, Licida und Egisto seien ein- und derselbe.

LICIDA

(Was für eine erfindungsreiche Freundschaft!)

CLISTENE

Gut, dann wird Egisto
dir die Braut nach Kreta zuführen.
Aber Licida soll nicht abreisen,
ohne die Braut gesehen zu haben.

MEGACLE

(Courage, O my manly virtue.)
Sir, I'm the son of a tender father.
Every joy that I don't share with him
loses its pleasant appeal.
I would like to be the first
to bring him news of my good fortune:
I want to ask for his consent to this wedding
and to tie the knot with Aristea
in his presence in Crete.

CLISTENE

Your wish is justifiable.

MEGACLE

If you grant me permission,
I'll depart without further delay.
(Presenting Licida)
In my stead let this man stay here
as my wife's servant, companion, and guide.

CLISTENE

(What a face is this that I see!
When I look at him, my blood
rushes in all my veins.)
And this man, who is he? What's his name?

MEGACLE

His name is Egisto, Crete is his fatherland;
he too is of royal blood.
But his descent aside,
we're bound by friendship:
our wishes are so very much in agreement
that we share grief and joy,
that Licida and Egisto form one sole name.

LICIDA

(Ingenious friendship!)

CLISTENE

Good, then Egisto
will take your betrothed to Crete.
But Licida won't depart
without having seen her.

MEGACLE

Ah no, sarebbe
pena maggior. Mi sentirei morire
nell'atto di lasciarla. Ancor da lunge
tanta pena io ne provo...

CLISTENE

Ecco che giunge.

MEGACLE

(Oh me infelice!)

Scena Settima

Aristea, e detti.

ARISTEA

(All'odiose nozze
come vittima io vengo all'ara avanti.)

LICIDA

(Sarà mio quel bel volto in pochi istanti.)

CLISTENE

Avvicinati, o figlia;
ecco il tuo sposo.
(tenendo Megacle per mano)

MEGACLE

(Ah, non è ver.)

ARISTEA

(stupisce vedendo Megacle)
Lo sposo mio!

CLISTENE

Sì. Vedi se giammai più bel nodo
in Ciel si strinse.

ARISTEA

(Ma se Licida vinse,
come il mio bene...?
Il genitor m'inganna.)

LICIDA

(Crede Megacle sposo e se ne affanna.)

MEGACLE

Bitte nicht, dies würde mich
nur noch mehr schmerzen.
Beim Abschied würde ich sterben.
Fern von ihr leide ich schon so sehr...

CLISTENE

Da kommt sie.

MEGACLE

(Ich Unseliger!)

Siebte Szene

Aristea und die Vorigen.

ARISTEA

(Zu dieser mir verhassten Hochzeit gehe ich,
wie das Opfertier zum Altar.)

LICIDA

(Bald wird diese Schönheit mir gehören.)

CLISTENE

Komm näher, meine Tochter,
hier ist dein Bräutigam.
(nimmt Megacle an der Hand)

MEGACLE

(Ach, es ist nicht wahr.)

ARISTEA

(überrascht, Megacle zu sehen)
Mein Bräutigam?

CLISTENE

Ja. Sieh, ein schöneres Paar hat bis jetzt
der Himmel nie zusammengebracht.

ARISTEA

(Aber wenn Licida gesiegt hat,
wie kann es sein, dass mein Geliebter...?
Mein Vater will mich täuschen.)

LICIDA

(Sie hält Megacle für den Bräutigam und ist betrübt.)

MEGACLE

Ah no, that would cause me
even greater grief. On leaving her
I would feel as if I were dying.
Far from her I now feel such grief ...

CLISTENE

Look, she's coming.

MEGACLE

(Oh unhappy me!)

Seventh Scene

Aristea and those present.

ARISTEA

(I go to this hated wedding
like a victim to the altar.)

LICIDA

(In a few moments that beautiful face will be mine.)

CLISTENE

Come closer, O daughter;
here's your husband.
(Taking Megacle by the hand)

MEGACLE

(Ah, it isn't true.)

ARISTEA

(Dumbfounded at the sight of Megacle)
My husband!

CLISTENE

Yes. See if heaven has ever tied
such a beautiful knot.

ARISTEA

(But if Licida won,
how can my beloved ...?
My father is playing tricks on me.)

LICIDA

(She's sad, believing that Megacle is her husband.)

ARISTEA

E questi, o padre, è il vincitore?

CLISTENE

Mel chiedi?

Non lo ravvisi al volto
di polve asperso? All'onorate stille,
che gli riga la fronte? A quelle foglie,
che son di chi trionfa
l'ornamento primiero?

ARISTEA

(Che gioia!)

MEGACLE

(Che martir!)

LICIDA

(Che giorno eterno!)

CLISTENE

(a Megacle ed Aristeia)

E voi tacete?

Onde il silenzio?

MEGACLE

(Oh Dio! come comincerò?)

ARISTEA

Parlar vorrei, ma...

CLISTENE

Intendo.

Intempestiva è la presenza mia.
Severo ciglio, rigida maestà,
paterno impero incomodi
compagni sono agli amanti.
Io mi sovveggo ancora
quanto increbbero a me. Restate. Io lodo
quel modesto rossor, che vi trattiene.

MEGACLE

(Sempre lo stato mio peggior diviene).

ARISTEA

Dieser hier ist der Sieger, Vater?

CLISTENE

Fragst du es? Siehst du es nicht
an dem staubbedeckten Gesicht,
an den ruhmreichen Schweißtropfen,
die seine Stirn benetzen,
an dem Kranz, der die wichtigste Zierde
des Siegers ist?

ARISTEA

(Welche Freude!)

MEGACLE

(Welche Qual!)

LICIDA

(Der Tag geht einfach nicht zu Ende!)

CLISTENE

(zu Megacle und Aristeia)

Sagt ihr gar nichts dazu?

Wieso das Schweigen?

MEGACLE

(O Gott! Wie soll ich anfangen?)

ARISTEA

Ich würde etwas sagen, aber...

CLISTENE

Ich verstehe.

Meine Anwesenheit hier ist jetzt ungelegen.
Ein strenger Blick, die königliche Würde,
die Autorität des Vaters sind
für Liebende unangenehme Begleiter.
Ich kann mich noch erinnern, wie störend es für
mich gewesen ist. Bleibt hier allein, ich finde
eure schüchterne Zurückhaltung lobenswert.

MEGACLE

(Meine Lage wird immer schlimmer.)

ARISTEA

And this man, O father, is the victor?

CLISTENE

You ask me? Don't you see it
on his face covered with dust?
By the honored drops of sweat
that moisten his brow? By those leaves
that adorn the victor
as the first prize?

ARISTEA

(What joy!)

MEGACLE

(What torment!)

LICIDA

(What a long day!)

CLISTENE

(To Megacle and Aristeia)

And you're silent?

Whence this silence?

MEGACLE

(Oh God! How shall I begin?)

ARISTEA

I would like to speak, but ...

CLISTENE

I understand.

My presence here is a burden.

A severe brow, strict majesty,
and fatherly authority are as companions
unwelcome to lovers.

I remember how uncomfortable it was for me.

Stay here. I find it praiseworthy,
your modesty and shy blushing.

MEGACLE

(My state worsens by the moment.)

Aria

CLISTENE

[11] Qual serpe tortuosa
s'avvolge a tronco, e il stringe,
così lega, e recinge
amore, i nostri cor.

Ma quanto è dolce cosa
esserne avinto, e stretto.
Non sa, che sia diletto
chi non intende Amor.

Scena Ottava

Aristea, Megacle e Licida.

MEGACLE

[12] (Ardir mio core: Finiamo di morir.)
Per pochi istanti allontanati, o prence.

LICIDA

E qual ragione?

MEGACLE

Va, fidati di me. Tutto conviene
ch'io spieghi ad Aristea.

LICIDA

Ma non poss'io esser presente?

MEGACLE

No, più che non credi
delicato è l'impegno.

LICIDA

Se nulla mai feci per te,
se mi sei grato e m'ami,
mostralo adesso. Alla tua fida aita
la mia pace io commetto e la mia vita.

Arie

CLISTENE

[11] Wie sich die Schlange windet,
den Baumstamm eng umschlingend,
so bindet und so fesselt
die Liebe unser Herz.

Doch ist es ein Entzücken,
so eng umarmt zu werden:
Wer Liebe nicht erlebt hat,
weiß nicht, was Wonne ist.

Achte Szene

Aristea, Megacle und Licida.

MEGACLE

[12] (Nur Mut: Es ist an der Zeit zu sterben!)
Prinz, lass uns einen Moment allein.

LICIDA

Wieso?

MEGACLE

Geh, vertraue mir. Es ist besser,
wenn ich Aristea alles erzähle.

LICIDA

Und kann ich nicht dabei sein?

MEGACLE

Nein, die Angelegenheit ist
heikler als du denkst.

LICIDA

Wenn ich je für dich etwas getan habe,
wenn du dankbar bist und mich liebst, beweise es
jetzt. Deiner treuen Hilfe vertraue ich
meinen Frieden und mein Leben an.

Aria

CLISTENE

11 Just as the serpent coils
around the trunk and tightens it,
so too love binds and enchains
our hearts.

But how sweet it is
to be embraced and held tight;
he who doesn't understand Amor
doesn't know what delight is.

Eighth Scene

Aristea, Megacle, and Licida.

MEGACLE

12 (My heart is on fire; it's time to die.)
Withdraw for a few minutes, O prince.

LICIDA

And for what reason?

MEGACLE

Go, trust me. It's better for me
to explain everything to Aristea.

LICIDA

But I can't be present?

MEGACLE

No, the matter is more delicate
than you think.

LICIDA

If ever I've done something for you,
if you're grateful and love me,
show it now. I entrust my peace
and my life to your loyal help.

Scena Nona

Megacle ed Aristeo.

MEGACLE

13 (Oh ricordi crudeli!)

ARISTEA

Al fin siam soli:
Potrò senza ritegni
il mio contento esagerar; chiamarti
mia speme, mio diletto,
luce degli occhi miei...

MEGACLE

No, principessa,
questi soavi nomi
non son per me. Serbali pure ad altro
più fortunato amante.

ARISTEA

E il tempo è questo di parlarmi così?

MEGACLE

Tutto l'arcano
ecco ti svelo. Il principe di Creta
languisce per te d'amor. Pietà mi chiede,
e la vita mi diede. Ah principessa,
se negarla poss'io, dillo tu stessa.

ARISTEA

E pugnasti...

MEGACLE

Per lui.

ARISTEA

Perder mi vuoi...

MEGACLE

Sì, per serbarmi sempre degno di te.

ARISTEA

Dunque io dovrò...

MEGACLE

Tu devi coronar l'opera mia.
Sì, generosa, adorata Aristeo,
seconda i moti d'un grato cor.

Neunte Szene

Megacle und Aristeo.

MEGACLE

13 (Ach, wie grausam sind die Erinnerungen!)

ARISTEA

Endlich sind wir allein:
Ich kann, ohne mich zurückhalten zu müssen,
meine Freude ausdrücken,
dich meine Hoffnung nennen, mein Liebster,
Licht meiner Augen...

MEGACLE

Nein, Prinzessin,
diese überaus schönen Worte
sind nicht für mich bestimmt. Bewahre sie
für einen anderen, glücklicheren Liebhaber.

ARISTEA

Wieso sprichst du jetzt so zu mir?

MEGACLE

Ich erzähle dir jetzt alles.
Der Prinz von Kreta verzehrt sich in Liebe zu dir.
Er bittet mich um Barmherzigkeit, und
er hat mir das Leben gerettet. Ach, Prinzessin,
sag selbst, ob ich es ihm abschlagen kann.

ARISTEA

Und du hast gekämpft...

MEGACLE

Für ihn.

ARISTEA

Und du willst auf mich verzichten...

MEGACLE

Ja, um deiner für immer würdig zu sein.

ARISTEA

Also dann muss ich...

MEGACLE

Du sollst mein Werk vollenden.
Meine angebetete, großherzige Aristeo,
unterstütze meine Dankbarkeit.

Ninth Scene

Megacle and Aristeia.

MEGACLE

13 (Oh, cruel memories!)

ARISTEA

At last we're alone;
I can without holding back
express my joy, call you my hope,
my delight,
the light of my eyes ...

MEGACLE

No, princess,
these pleasant names
aren't for me. Save them for another,
more fortunate lover.

ARISTEA

Is this the time for you to speak to me like this?

MEGACLE

Listen, I'll reveal the whole secret to you.
The Prince of Crete pines in love for you.
He asked me to do him a favor,
and he saved my life. Ah, princess,
if I can say no to him, you yourself say so.

ARISTEA

And you competed ...

MEGACLE

For him.

ARISTEA

You want to give me up ...

MEGACLE

Yes, so that I'll always be worthy of you.

ARISTEA

So I'm supposed ...

MEGACLE

You should crown my action.
Yes, generous, adored Aristeia,
support the intentions of a grateful heart.

Sia, qual io fui fin ora,
Licida in avvenir.

ARISTEA

E di lasciarmi...

MEGACLE

... ho risoluto.

ARISTEA

Hai risoluto? E quando?

MEGACLE

Questo... (morir mi sento)
questo è l'ultimo addio.

ARISTEA

L'ultimo! Ingrato...

Soccorretemi, o numi! Il piè vacilla:
Freddo sudor mi bagna il volto; e parmi
ch'una gelida man m'opprima il core!
(sviene)

Accompagnato

MEGACLE

Misero me, che veggo!
Ah, l'opprese il dolor!
Cara mia vita, bella Aristeia,
non avviliti; ascolta:
Megacle è qui. Non partirò. Sarai...
Che parlo? Ella non m'ode.
Avete, o stelle, più sventure per me?
No, questa sola mi restava a provar.
Chi mi consola? Che risolvo?
Che fo? Partir?
Sarebbe crudeltà, tirannia. Restar?
Che giova? Forse ad esserle sposo?
E' l' re ingannato, e l'amico tradito, e la
mia fede, e l'onor mio lo soffrirebbe?
Almeno partiam più tardi.
Ah, che sarei di nuovo
a quest'orrido passo!
Ora è pietade l'esser crudel.

Was ich für dich bis jetzt gewesen bin,
soll Licida in Zukunft sein.

ARISTEA

Und mich zu verlassen...

MEGACLE

... bin ich entschlossen.

ARISTEA

Du bist entschlossen? Seit wann?

MEGACLE

Dieses... (ich fühl's, ich sterbe)
ist das letzte Lebewohl.

ARISTEA

Das letzte? Du Undankbarer...
Ihr Götter, steht mir bei! Mir schwindelt;
kalter Schweiß bricht aus, es scheint mir,
als ob eine eisige Hand mein Herz erdrückte!
(wird ohnmächtig)

Accompagnato

MEGACLE

Ich Unglücklicher, was sehe ich!
Ach, der Schmerz bringt sie um!
Frau meines Lebens, schöne Aristeia,
verzage nicht, höre:
Megacle ist hier. Ich gehe nicht weg. Du wirst...
Was rede ich da? Sie hört mich nicht.
Welches Unglück will mir der Himmel noch
schicken? Nein, nur dies hat noch gefehlt.
Wer kann mir helfen? Was soll ich beschließen?
Was tue ich? Gehen?
Es wäre grausam, mitleidlos. Bleiben?
Wozu? Vielleicht, um sie zu heiraten?
Könnten es der betrogene König, der verratene
Freund, meine Treue, meine Ehre ertragen?
Wenigstens sollte ich noch länger bleiben.
Ach, dann stehen wir erneut vor diesem
schrecklichen Schritt! Jetzt mich grausam
zu zeigen, bedeutet eigentlich Mitleid.

Be for Licida in the future
what I've been for you until now.

ARISTEA

And to leave me ...

MEGACLE

... is what I've decided to do.

ARISTEA

You decided? When?

MEGACLE

This ... (I feel near death.)

This is our last farewell.

ARISTEA

Our last farewell? Ingrate ...

Help me, O gods! My feet are giving out.

A cold sweat bathes my face: and it seems to me
that a cold hand is crushing my heart!

(She faints.)

Accompagnato

MEGACLE

Poor me, what do I see?

Ah, grief overwhelms her!

My dear life, beautiful Aristea,

don't despair; listen:

Megacle is here. I won't go: You'll be ..

What am I saying? She doesn't hear me.

You have, stars, more misfortunes for me?

No, this one alone was left for me.

Who will console me? What should I decide?

What should I do? Depart?

It would be cruelty, tyranny. Stay?

What for? Perhaps to become her husband?

With the king deceived and my friend betrayed,
and my loyalty and my honor would put up with it?

At least I should postpone my departure.

Ah, then again we'll be on the verge
of taking this horrible step!

Being cruel now means having pity.

Addio, mia vita: Addio,
mia perduta speranza.
Il Ciel ti renda più felice di me.
Deh, conservate questa bell'opra vostra,
eterni Dei;
e i dì, ch'io perderò, donate a lei.
Licida... Dov'è mai? Licida!

Scena Decima

Licida, e detti.

LICIDA

[14] Intese tutto Aristeo?

MEGACLE

Tutto. T'affretta, o prence.
(in atto di partire)
Soccorri la tua sposa.

LICIDA

Ahimè, che miro!
Che fu?

MEGACLE

Doglia improvvisa
le oppresse i sensi.

LICIDA

E tu mi lasci?

MEGACLE

Io vado...
Deh pensa ad Aristeo.
(Che dirà mai quando
in sé tornerà?
Tutte ho presenti tutte le smanie sue).
Licida, ah senti.

Aria

[15] Se cerca, se dice:
„L'amico dov'è?"
„L'amico infelice",
rispondi, „morì".

Leb wohl, mein Leben, leb wohl,
meine verlorene Hoffnung. Möge der Himmel dich
glücklicher machen als mich.
Bewahrt, ihr ewigen Götter,
euer schönes Geschöpf und schenkt ihm die
Tage, die ich mit meinem Tod verlieren werde.
Licida... Wo ist er denn? Licida!

Zehnte Szene

Licida und die Vorigen.

LICIDA

[14] Hat Aristeo alles erfahren?

MEGACLE

Ja, alles. Beeile dich, mein Prinz.
(im Weggehen)
Hilf deiner Braut.

LICIDA

O weh, was sehe ich da!
Was ist geschehen?

MEGACLE

Ein plötzlicher Schmerzanfall
nahm ihr das Bewusstsein.

LICIDA

Und du verlässt mich?

MEGACLE

Ich gehe...
Bitte, kümmere dich um Aristeo.
(Was wird sie sagen,
wenn sie wieder zu sich kommt?
Ich kann mir ihre Verzweiflung vorstellen.)
Licida, höre.

Arie

[15] Erforscht sie und fragt sie:
»Wo ist jetzt dein Freund?«
so gib ihr zur Antwort:
»Der Arme ist tot.«

Farewell, my life; farewell,
my lost hope.
May heaven make you
happier than me.
Do preserve this beautiful work of yours,
eternal gods, and give it the days that I'll lose.
Licida ... Wherever is he? Licida!

Tenth Scene

Licida and Megacle.

LICIDA

[14] Did Aristeia learn everything?

MEGACLE

Everything. Hurry, O prince.
(While exiting)
Help your wife.

LICIDA

Oh me, what do I see?
What has happened?

MEGACLE

A sudden sense of grief
made her faint.

LICIDA

Are you're leaving me?

MEGACLE

I'm going ...
Do show your concern for Aristeia.
(What will she say
when she regains consciousness?
I'm thinking of all her despair.)
Licida, ah, listen.

Aria

[15] If she asks, if she inquires:

"Where's your friend?"

Then tell her:

"My unfortunate friend is dead."

Ah no! sì gran duolo
non darle per me;
rispondi, ma solo:
„Piangendo partì.“

Che abisso di pene
lasciare il suo bene,
lasciarlo per sempre,
lasciarlo così!

Scena Undicesima

Licida ed Aristeia.

LICIDA

[16] Che laberinto è questo!
Io non l'intendo.
Semiviva Aristeia...
Megacle afflitto...

ARISTEA

Oh Dio!

LICIDA

Ma già quell'alma
torna agli usati uffici. Apri i bei lumi,
principessa, ben mio.

ARISTEA

(senza vederlo)
Sposo infedele!

LICIDA

Ah, non dirmi così. Di mia costanza
ecco in pegno la destra.

ARISTEA

Almeno... Oh stelle!
(*s'avvede non esser Megacle*)
Megacle ov'è?

LICIDA

Partì.

ARISTEA

Partì l'ingrato?

Ach, nein! lass sie doch nicht
so leiden um mich;
gib ihr nur zur Antwort:
»Er weinte, ging fort.«

Oh Abgrund von Schmerzen,
die Liebste zu lassen,
für immer zu lassen,
und auf diese Art!

Elfte Szene

Licida und Aristeia.

LICIDA

[16] Welche Verwirrung!
Ich verstehe nichts.
Aristeia ohnmächtig...
Megacle so kummervoll...

ARISTEA

Oh Gott!

LICIDA

Aber sie kommt wieder zu sich.
Prinzessin, Geliebte,
mach deine schönen Augen auf.

ARISTEA

(ohne ihn zu sehen)
Treuloser Mann!

LICIDA

Oh nein, sag mir nicht so etwas. Hier meine Hand
als Pfand meiner Beständigkeit.

ARISTEA

Wenigstens... Oh Himmel!
(*bemerkt, dass er nicht Megacle ist*)
Wo ist Megacle?

LICIDA

Er ist fortgegangen.

ARISTEA

Der Undankbare ist fort?

Ah, no! Don't make her feel
such great grief for me;
tell her this alone:
"He left in tears."

What an abyss of torments,
to leave one's dear,
to leave her forever,
and to leave her like this!

Eleventh Scene

Licida and Aristeia.

LICIDA

16 What a labyrinth this is!
I don't understand it.
Aristea half dead ...
Megacle so sad ...

ARISTEA

Oh God!

LICIDA

But that soul is resuming
its customary functions.
Open your pretty eyes, princess, my dear.

ARISTEA

(Without seeing him)
Faithless spouse!

LICIDA

Ah, don't talk to me like that. Here's my right hand
as a pledge of my constancy.

ARISTEA

At least ... Oh stars!
(She sees that he isn't Megacle.)
Where's Megacle?

LICIDA

He left.

ARISTEA

The ingrate left?

Ebbe cor di lasciarmi
in questo stato?

LICIDA

Il tuo sposo restò.

ARISTEA

Dunque è perduta
l'umanità, la fede,
l'amore, la pietà! Se questi iniqui
incenerir non sanno,
numi, i fulmini vostri in Ciel che fanno?

LICIDA

Son fuor di me. Dì, che t'offese, o cara?
Parla; brami vendetta? Ecco il tuo sposo,
ecco Licida...

ARISTEA

Oh Dei!

Tu quel Licida sei!

Fuggi, t'invola, nasconditi da me.

Per tua cagione, perfido,
mi ritrovo a questo passo.

LICIDA

E qual colpa ho commessa?
Io son di sasso.

Aria

ARISTEA

[17] Tu me da me dividi;
barbaro, tu m'uccidi:
Tutto il dolor, ch'io sento,
tutto mi vien da te.

No, non sperar mai pace.
Odio quel cor fallace:
Oggetto di spavento
sempre sarai per me.

Und war so herzlos mich
in diesem Zustand zu verlassen?

LICIDA

Dein Bräutigam ist doch hiergeblieben.

ARISTEA

Es gibt also
keine Menschlichkeit, keine Treue, keine Liebe, kein
Mitleid mehr! Wenn eure Blitze, ihr Götter, diese
ungerechten Menschen nicht vernichten können,
wozu habt ihr sie überhaupt?

LICIDA

Ich bin außer mir! Sag, meine Liebe, was hat Dich
gekränkt? Rede doch, soll ich dich rächen?
Dein zukünftiger Mann ist hier, ich Licida...

ARISTEA

Ihr Götter!

Du bist also jener Licida!

Geh, verschwinde, verbirg dich vor mir!

Deinetwegen, Betrüger,
bin ich in dieser Lage.

LICIDA

Und was wäre meine Schuld?
Ich bin wie versteinert.

Arie

ARISTEA

[17] Du trennst mich von mir selber,
Barbar, du bringst mich um:
Und aller Schmerz, den ich fühle,
er kommt allein von dir.

Nein, hoffe nie auf Frieden.
Ich hasse dein falsches Herz:
Du wirst mir immer
ein Greuel sein.

He had the nerve
to leave me in this state?

LICIDA

Your betrothed stayed.

ARISTEA

Then there's no more
human kindness, faithfulness, love,
compassion! If your lightning bolts,
you gods, can't incinerate these unjust men,
then what business do they have in the sky?

LICIDA

I'm beside myself. Say, O dear, what offended you?
Speak; you desire revenge?
Here's your betrothed, here's Licida ...

ARISTEA

Oh gods!
You're that barbaric Licida!
Go, hurry away, hide from me.
It's because of you, perfidious man,
that I find myself in this state.

LICIDA

And how is it that I'm to blame?
It's as if I've turned to stone.

Aria

ARISTEA

17 You separate me from myself,
cruel man, you kill me;
all the grief that I feel,
all of it comes from you.

No, I'll never hope for peace.
I hate that lying heart;
For me you'll always be
an object of horror.

Scena Dodicesima

Licida, poi Argene.

LICIDA

[18] A me „barbaro“! Oh numi!
„Perfido“ a me!
Voglio seguirla; e voglio
sapere almen che strano enigma è questo.

ARGENE

Fermati, traditor.

LICIDA

Sogno o son desto?
(riconosce Argene)

ARGENE

Non sogni no: Son io
l'abbandonata Argene. Anima ingrata,
riconosci quel volto,
che fu gran tempo il tuo piacer;
se pure in sorte sì funesta
delle antiche sembianze orma vi resta.

LICIDA

(Donde viene; in qual punto
mi sorprende costei! Se più mi fermo,
Aristea non raggiungo.) Io non intendo
bella ninfa, i tuoi detti. Un'altra volta
potrai meglio spiegarti.

ARGENE

Indegno, ascolta.

LICIDA

(Misero me!)

ARGENE

Tu non m'intendi? Intendo
ben io la tua perfidia. I nuovi amori,
le frodi tue tutte riseppi; e tutto
saprà da me Clistene
per tua vergogna.

LICIDA

Ah no! Sentimi, Argene.

Zwölfte Szene

Licida, dann Argene.

LICIDA

[18] Ich ein »Barbar«? Oh Ihr Götter!
Ich ein »gemeiner Mensch«?
Ich werde ihr folgen, um wenigstens
zu erfahren, was dahintersteckt.

ARGENE

Du Verräter, bleib hier.

LICIDA

Träume oder wache ich?
(erkennt Argene)

ARGENE

Nein, du träumst nicht: Ich bin es,
die verlassenene Argene. Du Treuloser,
erkenne jenes Antlitz, das so lange Zeit deine
Freude war, wenn überhaupt in meinem finsternen
Schicksal mir noch etwas von meinem alten
Aussehen erhalten geblieben ist.

LICIDA

(Woher kommt sie? Und wie ungelegen!
Wenn ich noch länger hierbleibe, hole ich Aristea
nicht mehr ein.) Schöne Nymphe,
ich verstehe dich nicht. Ein anderes Mal
kannst du es mir besser erklären.

ARGENE

Du Schurke, höre.

LICIDA

(Ich Armer!)

ARGENE

Ach so! Verstehst du mich nicht? Ich aber
verstehe wohl deine Perfidie. Ich weiß alles
über deine neue Liebe, über deinen Betrug
und ich werde zu deiner Schande
Clistene alles erzählen.

LICIDA

Nicht doch! Höre, Argene:

Twelfth Scene

Licida, then Argene.

LICIDA

[18] Me, "barbaric"? Oh gods!
"Perfidious," me?
I'll follow her, at least to learn
what's behind this strange enigma.

ARGENE

Stop, traitor.

LICIDA

Am I dreaming or am I awake?
(*He recognizes Argene.*)

ARGENE

You're not dreaming, no: it's me,
the forsaken Argene. Ingrate soul,
recognize the face
that for a long time was your pleasure,
if in such a cruel state a trace
of my former looks at all remains.

LICIDA

(Where did she come from? At such a time
she surprises me! If I stay any longer,
I won't catch up with Aristeia.)
I don't understand your words, pretty nymph.
You can explain it better some other time.

ARGENE

You scoundrel, listen.

LICIDA

(Poor me!)

ARGENE

You don't understand me?
I understand your perfidy very well.
I know everything about your new love,
your deceits, and to your shame
Clistene will learn everything from me.

LICIDA

Ah no! Listen to me, Argene.

Non sdegnarti: Perdona,
se tardi ti ravviso.
Io mi rammento gli antichi affetti;
e, se tacer saprai, forse... chi sa.

ARGENE

Si può soffrir di questa
ingiuria più crudel! „Chi sa“, mi dici?
In vero io son la rea. Picciole prove
di tua bontà non sono
le vie che m'offri a meritare perdono.

LICIDA

Ascolta. Io volli dir...

ARGENE

Lasciami, ingrato:
Non ti voglio ascoltar.

LICIDA

(Son disperato.)

Scena Tredicesima

Licida, poi Aminta.

LICIDA

[19] In angustia più fiera
io non mi vidi mai. Tutto è in ruina,
se parla Argene. È forza
raggiungerla, placarla... E chi trattiene
la principessa intanto?
Il solo amico potria... Ma dove andò? Si cerchi.
Almeno e consiglio e conforto
Megacle mi darà.

AMINTA

Megacle è morto!

LICIDA

Che dici, Aminta!

AMINTA

Io dico
pur troppo il ver.

Sei nicht so zornig, entschuldige,
wenn ich dich nicht gleich erkannt habe.
Ich erinnere mich an unsere einstige Liebe; und
wenn du schweigen wirst, vielleicht... wer weiß.

ARGENE

Gibt es eine schlimmere Beleidigung als diese?
»Wer weiß«, sagst du? Aber es ist wahr, ich bin
schuld, und die Möglichkeit, die du mir anbietest,
deine Vergebung zu verdienen,
ist kein geringer Beweis deiner Güte.

LICIDA

Hör doch: Ich wollte sagen...

ARGENE

Lass mich in Ruhe, Undankbarer,
ich will dich nicht mehr anhören.

LICIDA

(Ich bin verzweifelt.)

Dreizehnte Szene

Licida, dann Aminta.

LICIDA

[19] In einer schlimmeren Notlage bin ich noch
nie gewesen. Wenn Argene alles erzählt, ist es
eine Katastrophe. Ich muss ihr nachlaufen und
versuchen, sie zu beruhigen... Und wer kümmert
sich inzwischen um die Prinzessin? Nur der Freund
könnte es ..., aber wohin ist er gegangen? Ich sollte
nach ihm suchen. Wenigstens Megacle wird mir Rat
und Hilfe geben können.

AMINTA

Megacle ist tot!

LICIDA

Was sagst Du da, Aminta?

AMINTA

Leider,
es ist wahr.

Don't be angry. Pardon me
if I didn't recognize you straight off.
I remember our former love;
and if you don't tell, perhaps ... who knows.

ARGENE

Can one suffer a crueller insult than this one!
"Who knows," you tell me? In truth,
I'm the guilty party. The opportunity you offer me to
deserve your pardon isn't a small proof
of your kindness.

LICIDA

Listen, I wanted to say ...

ARGENE

Leave me alone, you ingrate;
I don't want to listen to you.

LICIDA

(I'm desperate.)

Thirteenth Scene

Licida, then Aminta.

LICIDA

[19] I've never seen myself in fiercer straits. It'll be all
over if Argene talks. I need to catch up to her,
to appease her ... And in the meantime
who will take care of the princess?
My friend alone could do so ...
But where did he go? I'll go looking for him.
At least Megacle will give me
advice and comfort.

AMINTA

Megacle is dead!

LICIDA

What did you say, Aminta?

AMINTA

What I said
is all too true.

LICIDA

Come! Perchè? Qual empio
sì bei giorni troncò? Trovisi: lo voglio
ch'esempio di vendetta altrui ne resti.

AMINTA

Principe, nol cercar:
Tu l'uccidesti.

LICIDA

Io? Deliri?

AMINTA

„Aminta, ho vissuto abbastanza“,
sospirando mi disse dal profondo del cor.
„Senz'Aristea non so viver, né voglio.
Ah, son due lustri che non vivo che in lei.
Licida, oh Dio, m'uccide, e non lo sa;
ma non m'offende: Suo dono e questa vita;
ei la riprende.“

LICIDA

Oh amico! E poi?

AMINTA

In mezzo al fiume
si scaglia: lo grido in van.
L'onda percossa
balzò, s'aperse; in frettolosi giri
si riunì; l'ascose. Il colpo, i gridi
replicaron le sponde; e più nol vidi.

LICIDA

Ah, qual orrida scena
or si scopre al mio sguardo!

AMINTA

Almen la spoglia,
che albergò sì bell'alma,
vadasi a ricercar. Da' mesti amici
questi a lui son dovuti ultimi uffici.

LICIDA

Wie denn? Wieso? Welcher Frevler brachte ihn um?
Ich will ihn finden und ich will, dass meine Rache auf
immer ein warnendes Beispiel für andere ist.

AMINTA

Prinz, du brauchst nicht zu suchen:
du selbst hast ihn umgebracht.

LICIDA

Ich? Bist du wahnsinnig?

AMINTA

»Aminta, ich habe lange genug gelebt«,
sagte er, aus tiefstem Herzen seufzend.
»Ohne Aristea kann und will ich nicht leben.
Ach, seit zehn Jahren lebe ich nur durch meine
Liebe zu ihr. Licida, oh Gott, bringt mich um, ohne
es zu wissen. Jedoch es ist sein Recht: Mein Leben
ist sein Geschenk, nun nimmt er es zurück.«

LICIDA

Oh, der Freund! Und dann?

AMINTA

Mitten in den Strom wirft er sich; umsonst schreie
ich. Durch den Aufprall spritzt das Wasser hoch,
teilt sich, schlägt in schnellen Wirbeln
über ihm zusammen, reißt ihn in die Tiefe.
Vom Ufer hallen der Schlag und die Schreie
wider, dann sehe ich ihn nicht mehr.

LICIDA

Welch schreckliche Szene
sehe ich jetzt vor mir!

AMINTA

Gehen wir und lass uns wenigstens nach den sterb-
lichen Überresten dieser schönen Seele suchen.
Als trauernde Freunde sind wir ihm diesen letzten
Dienst schuldig.

LICIDA

What! How so? What scoundrel put an end
to such fine days? I'll find him. I'll make him
an example of revenge for others to fear.

AMINTA

Prince, you don't need to go looking.
You killed him.

LICIDA

Me? Are you crazy?

AMINTA

"Aminta, I've lived long enough,"
he said to me, sighing from the depths of his heart.
"Without Aristeia I can't live; I don't want to live.
Ah, for two times five years I've lived only for her.
Licida, oh God, kills me and doesn't know it.
But he doesn't offend me: this life is his gift,
and now he gets it back."

LICIDA

Oh friend! And then?

AMINTA

He threw himself into the river,
right into the middle. I shouted in vain.
When he hit the water,
it rose up, it opened;
it swiftly swirled together;
it hid him. The impact, the shouts,
echoed on the banks; I lost sight of him.

LICIDA

Ah, what a horrid scene
I see in my mind's eye!

AMINTA

At least let's go back to look
for the body that held such a fine soul.
His sorrowful friends owe him
these last respects.

Scena Quattordicesima

Licida, poi Alcandro.

LICIDA

[20] Dove son! Che m'avvenne! Ah, dunque il Cielo
tutte sopra il mio capo
rovesciò l'ire sue! Megacle, oh Dio!
Megacle, dove sei? Che fo nel mondo
senza di te! Rendetemi l'amico,
ingiustissimi Dei!

ALCANDRO

Olà!

LICIDA

Del guado estremo...

ALCANDRO

Olà!

LICIDA

Chi sei tu,
che audace interrompi
le smanie mie?

ALCANDRO

Regio ministro io sono.

LICIDA

Che vuole il re?

ALCANDRO

Che in vergognoso esiglio
quindi lungi tu vada. Il sol cadente
se in Elide ti lascia,
sei reo di morte.

LICIDA

A me tal cenno?

ALCANDRO

Impara
a mentir nome,
a violar la fede,
a deludere i re.

LICIDA

Come! Ed ardisci, temerario...

Vierzehnte Szene

Licida, dann Alcandro.

LICIDA

[20] Wo bin ich? Was ist geschehen?
Der Himmel hat all seinen Zorn über mich
ausgegossen! Megacle, oh Gott, Megacle,
wo bist du? Was mache ich auf dieser Welt
ohne dich? Ihr ungerechten Götter,
gebt mir meinen Freund zurück!

ALCANDRO

He du!

LICIDA

Die allerletzte Furt...

ALCANDRO

He du!

LICIDA

Wer wagt es,
meine Raserei zu unterbrechen?
Wer bist du?

ALCANDRO

Ich bin ein Gesandter des Königs.

LICIDA

Was will der König?

ALCANDRO

Dass du sofort ins schmachvolle Exil gehst.
Wenn du bei Sonnenuntergang
dich noch in Elis aufhältst,
bist du des Todes schuldig.

LICIDA

Warum das?

ALCANDRO

So lernst du, was es heißt,
unter falschem Namen aufzutreten,
das Vertrauen zu brechen,
Könige zu betrügen.

LICIDA

Wie? Und wie kannst du Tollkühner es wagen...

Fourteenth Scene

Licida, then Alcandro.

LICIDA

[20] Where am I? What's happening to me?

So heaven has poured out all its wrath
on my head! Megacle, oh God!

Megacle, where are you? What shall I do
in this world without you? You most unjust gods,
give my friend back to me!

ALCANDRO

You there!

LICIDA

Of the last ford ...

ALCANDRO

You there!

LICIDA

Who are you to be so bold
as to interrupt me
in my mad despair?

ALCANDRO

I'm the royal envoy.

LICIDA

What does the king want?

ALCANDRO

He wants you to go far from here
into disgraced exile.
If the sun sets in Elis with you here,
you'll be punished with death.

LICIDA

For what reason?

ALCANDRO

To teach you what it means
to lie about a name,
to break oaths of loyalty,
and to deceive kings.

LICIDA

What! You dare, you bold man ...

ALCANDRO

Non più. Principe, è questo
mio dover; l'ho adempito: Adempi il resto.

Scena Quindicesima

Licida solo.

LICIDA

[21] Con questo ferro, indegno,
il sen ti passerò... Folle, che dico?
che fo? Con chi mi sdegno? Il reo son io,
io son lo scellerato. In queste vene
con più ragion l'immergerò. Sì, mori,
Licida sventurato... Ah, perché tremi,
timida man? Chi ti ritiene? Ah, questa
è ben miseria estrema!
Ah chi mai vide
anima lacerata
da tanti affetti e sì contrari! Io stesso
non so come si possa
minacciando tremare, arder gelando,
piangere in mezzo all'ire,
bramar la morte, e non saper morire.

Aria

[22] Gemo in un punto e fremito:
Fosco mi sembra il giorno:
Ho cento larve intorno;
ho mille furie in sen.

Con la sanguigna face
m'arde Megera il petto;
m'empie ogni vena Aletto
del freddo suo velen.

ALCANDRO

Schluss, Prinz. Das war meine Pflicht, ich habe sie
erfüllt, du sollst den Befehl ausführen.

Fünfzehnte Szene

Licida allein.

LICIDA

[21] Mit diesem Schwert, du Schurke, will ich Dich
durchbohren. Bin ich verrückt? Was sage ich?
Was mache ich da? An wem lasse ich
meine Wut aus? Ich bin der Schuldige, ich bin der
Verbrecher. Mich selbst sollte ich umbringen. Ja,
unglückseliger Licida, stirb...
Ach, wieso zitterst du, furchtsame Hand?
Was hält sie zurück? Dies ist wirklich ein Elend!
Hat man je eine von so vielen
und so widersprüchlichen Gefühlen
zerrissene Seele gesehen?
Ich selbst begreife nicht, wie man
drohend zittern, frierend brennen,
mitten im Zorn weinen, den Tod sich
wünschen und doch nicht sterben kann.

Arie

[22] Ich zittre und rase zugleich,
das Tageslicht ist mir verfinstert;
hundert Gespenster habe ich um mich,
und tausend Furien im Busen.

Mit ihrer Fackel, rot wie Blut,
versengt mir mein Herz die Megäre;
all meine Adern füllt Alekto
mit ihrem todkalten Gift.



ALCANDRO

That's enough. Prince, this is my duty;
I've done my part; now you do the rest.

Fifteenth Scene

Licida, alone.

LICIDA

[21] With this sword, scoundrel,
I'll pierce you through ... Fool, what am I saying?
What am I doing? I'm angry at whom? I'm the guilty
man; I'm the criminal. I have greater reason
to plunge it into these veins. Yes, die,
unfortunate Licida ...
Ah, why do you tremble, timid hand?
What's holding you back?
Ah, this is truly extreme misery!
Ah, who has ever seen a soul
torn by so many emotions—and contrary ones!
I myself don't understand
how one can tremble while threatening,
burn while freezing, weep in the midst of wrath,
desire death but not go through with it.

Aria

[22] I sigh and rage at the same time,
to me the day's light seems dark;
a hundred ghosts surround me,
a thousand Furies seize my chest.

With her bloody torch,
Megara burns my heart;
Alecto fills all my veins
with her gelid poison.

CD 3 ATTO TERZO

Scena Prima

Megacle, Aminta, Aristeia ed Argene.

MEGACLE

[1] Lasciami. In van t'opponi.

AMINTA

Ah torna, amico,
una volta in te stesso. In tuo soccorso
pronta sempre la mano
del pescator, ch'or ti salvò dall'onde,
credimi, non avrai. Si stanca il Cielo
d'assistere chi l'insulta.

MEGACLE

Empio soccorso,
inumana pietà! Negar la morte
a chi vive morendo. Aminta, oh Dio!
lasciami.

AMINTA

Non fia ver.

ARISTEA

Lasciami, Argene.

ARGENE

Non lo sperar.

MEGACLE

Senz'Aristea non posso,
non deggio viver più.

ARISTEA

Morir vogl'io
dove Megacle è morto.

AMINTA

Attendi.

ARGENE

Ascolta.

MEGACLE

Che attender?

CD 3 DRITTER AKT

Erste Szene

Megacle, Aminta, Aristeia und Argene.

MEGACLE

[1] Lass mich los, umsonst willst du mich hindern.

AMINTA

Ach, mein Freund,
besinne dich endlich: Nicht immer
wird die schnelle Hand eines Fischers, die dich
aus dem Wasser rettet, da sein. Glaube mir.
Der Himmel wird jemandem, der ihn schmäht,
nicht mehr helfen wollen.

MEGACLE

Grausame Hilfe!
Einem, der Todesqual empfindet, den Tod zu
verweigern, ist ein unmenschliches Mitleid.
Oh Gott, Aminta, lass mich!

AMINTA

Nein, nie.

ARISTEA

Argene, lass mich.

ARGENE

Umsonst sagst du das.

MEGACLE

Ohne Aristeia kann ich,
will ich nicht mehr leben.

ARISTEA

Ich will sterben dort,
wo Megacle gestorben ist.

AMINTA

Warte.

ARGENE

Höre.

MEGACLE

Warum soll ich warten?

CD 3 THIRD ACT

First Scene

Megacle, Aminta, Aristeia, and Argene.

MEGACLE

1 Let me go. In vain you oppose me.

AMINTA

Ah, friend, do come to your senses:
you can't always rely, believe me,
on a fisherman's hand, ready to help,
to rescue you from the waves.
Heaven grows weary of helping
the man who insults it.

MEGACLE

Cruel help, inhuman pity!
To prevent the death
of a man who lives dying.
Aminta, oh God, let me go!

AMINTA

No, never.

ARISTEA

Let me go, Argene.

ARGENE

Don't hope for it.

MEGACLE

Without Aristeia I can't,
I shouldn't, live anymore.

ARISTEA

I want to die
where Megacle died.

AMINTA

Wait.

ARGENE

Listen.

MEGACLE

Wait for what?

ARISTEA

Che ascoltar?

MEGACLE

Non si ritrova
più conforto per me.

ARISTEA

Per me nel mondo
non v'è più che sperar.

MEGACLE

Serbarmi in vita...

ARISTEA

Impedirmi la morte...

MEGACLE

... indarno tu pretendi.

ARISTEA

... in van presumi.

AMINTA

Ferma.

ARGENE

Senti, infelice.

ARISTEA

Oh stelle!

MEGACLE

Oh numi!

ARISTEA

Megacle!

MEGACLE

Principessa!

ARISTEA

Ma qual pietosa mano...

Scena Seconda

Alcandro, e detti.

ALCANDRO

[2] Oh sacrilego! Oh insano!
Oh scellerato ardir!

ARISTEA

Was muss ich hören?

MEGACLE

Nirgendwo
kann ich Trost finden.

ARISTEA

Für mich gibt es
nichts mehr zu hoffen.

MEGACLE

Mich am Leben zu halten...

ARISTEA

Mich vom Tod abzuhalten...

MEGACLE

... versuchst du umsonst.

ARISTEA

... willst du vergeblich.

AMINTA

Halt ein.

ARGENE

Höre, Unglückliche.

ARISTEA

Oh Himmel!

MEGACLE

Oh Götter!

ARISTEA

Megacle!

MEGACLE

Prinzessin!

ARISTEA

Aber welche mitleidvolle Hand...

Zweite Szene

Alcandro und die Vorigen.

ALCANDRO

[2] Frevelhafte, wahnsinnige,
verbrecherische Kühnheit!

ARISTEA

Listen to what?

MEGACLE

No more comfort
can be found for me.

ARISTEA

There's no more hope
for me in this world.

MEGACLE

Saving my life ...

ARISTEA

Preventing my death ...

MEGACLE

... your attempt is in vain.

ARISTEA

... your effort is in vain.

AMINTA

Stop.

ARGENE

Listen, you unhappy woman.

ARISTEA

Oh stars!

MEGACLE

Oh gods!

ARISTEA

Megacle!

MEGACLE

Princess!

ARISTEA

But what kind hand ...

Second Scene

Alcandro and those present.

ALCANDRO

[2] Oh malefactor! Oh madman!
Oh heinous audacity!

ARISTEA

Vi sono ancora
nuovi disastri, Alcandro?

ALCANDRO

In questo istante
rinasce il padre tuo.

ARISTEA

Come!

ALCANDRO

Che orrore,
che ruina, che lutto,
se'l Ciel non difendea, n'avrebbe involti!

ARISTEA

Perché?

ALCANDRO

Già sai che per costume antico
questo festivo dì con un solenne
sacrificio si chiude.
Or mentre al tempio
venia fra' suoi custodi
la sacra pompa a celebrar Clistene,
perché non so, né da qual parte uscito,
Licida impetuoso
ci attraversa il cammin.
Non vidi mai piu terribile aspetto.
Urta, rovescia i sorpresi custodi;
al re s'avventa: „Mori“, grida fremendo,
e gli alza in fronte il sacrilego ferro.

ARISTEA

Oh Dio!

ALCANDRO

Non cangia il re sito o color. Severo il guardo
gli ferma in faccia; e in grave suon gli dice:
„Temerario, che fai?“
(Guarda se il Cielo veglia in cura de' re!)
Gela a que' detti il giovane feroce:
E dal ciglio, che tanto
minaccioso pareva, prorompe il pianto.

ARISTEA

Alcandro, was ist wieder
Schlimmes passiert?

ALCANDRO

Dein Vater ist dem Tod
gerade entkommen.

ARISTEA

Wie!

ALCANDRO

Welch Greuel, welch Ruin, welch Heimsuchung
wäre über uns hereingebrochen,
wenn der Himmel uns nicht geschützt hätte!

ARISTEA

Wieso?

ALCANDRO

Wie du weißt, wird nach altem Brauch
dieser Festtag mit einem feierlichen
Opfer abgeschlossen. Als nun Clistene
mit seiner Wache zum Tempel gehen wollte,
um dort die Zeremonie abzuhalten,
lief uns Licida stürmisch über den Weg,
woher er plötzlich kam und wieso,
weiß ich nicht. Noch nie habe ich so etwas
Schreckliches gesehen. Er stößt und
überwältigt die überraschte Wache,
und stürzt sich auf den König:
»Stirb«, schreit er bebend, und erhebt
das schändliche Schwert gegen ihn.

ARISTEA

Oh Gott!

ALCANDRO

Der König bewegt sich nicht, sein Gesicht
zeigt keine Erregung. Streng schaut er ihm ins
Gesicht und spricht in festem Ton: »Was machst
du, Verwegener?« (Da sieht man, wie der Himmel
die Könige beschützt!) Bei diesen Worten erstarrt
der wilde Jüngling: Und aus den eben noch so
drohenden Augen brachen Tränen hervor.

ARISTEA

New disasters have occurred,
Alcandro?

ALCANDRO

At this very moment
your father escaped death.

ARISTEA

What!

ALCANDRO

What horror, what ruin, what sorrow
would have befallen us
if heaven hadn't helped!

ARISTEA

What do you mean?

ALCANDRO

In accordance with ancient custom,
as you know, this festive day closes
with a solemn sacrifice.

Now when Clistene with his guard
was going to the temple
to celebrate the sacred rites,
Licida suddenly crossed our path,
why and from where I don't know.
I've never seen such a
terrible spectacle.

He assaulted and attacked the surprised guards,
fell on the king and furiously shouted "Die,"
and raised his malicious sword to strike him.

ARISTEA

Oh God!

ALCANDRO

The king didn't move; he didn't change color.
With a severe gaze he fixed his eyes on that face
and said to him in a grave tone: "Audacious man,
what are you doing?" (So we see how heaven watches
over kings!) At these words, the ferocious youth
froze and from his eyes, formerly so threatening, a
flood of tears came pouring forth.

ARISTEA

Respiro.

ARGENE

Oh folle!

AMINTA

Oh sconsigliato!

ARISTEA

Ed ora il genitor che fa?

ALCANDRO

Di lacci avvolto

ha il colpevole innanzi.

AMINTA

(Ah, si procuri
di salvar l'infelice).

MEGACLE

E Licida che dice?

ALCANDRO

Alle richieste nulla risponde.

È reo di morte, e pare
che nol sappia, o nol curi. Ognor piangendo
il suo Megacle chiama:
A tutti il chiede, lo vuol da tutti;
e fra' suoi labbri,
come altro non sappia dir,
sempre ha quel nome.

Aria

[3] Sciagurato in braccio a morte
l'aspra sorte
già lo guida, e fa pietà.

Dell'amico il caro nome,
negli estremi suoi momenti,
sulle labbra sempre egli'ha.

MEGACLE

[4] Più resister non posso. Al caro amico
per pietà chi mi guida?

ARISTEA

Ich atme auf.

ARGENE

Der ist verrückt!

AMINTA

Unbesonnen ist er!

ARISTEA

Und nun, was macht mein Vater?

ALCANDRO

Er lässt den Verbrecher fesseln
und vor sich festhalten.

AMINTA

(Ach, ich muss versuchen,
den Armen zu retten).

MEGACLE

Und was sagt Licida?

ALCANDRO

Auf alle Fragen antwortet er nicht.
Ihm droht die Todesstrafe, aber er scheint dies
nicht zur Kenntnis zu nehmen, oder es ist ihm
gleichgültig. Er weint und ruft nach seinem Megacle,
fragt alle nach ihm und verlangt, er möge kommen;
auf seinen Lippen,
als könnte er nichts Anderes sagen,
hat er stets nur diesen Namen.

Arie

[3] Unglücksel'ger, in den Arm des Todes
treibt ihn jetzt das harte Schicksal,
und es rührt zum Mitleid.

Den teuren Namen seines Freundes
hat er in seiner letzten Stunde
immer auf den Lippen.

MEGACLE

[4] Ich halte es nicht mehr aus. Wer bringt mich
bitte zu meinem lieben Freund?

ARISTEA

I can breathe again.

ARGENE

Oh you fool!

AMINTA

Oh you idiot!

ARISTEA

And so what did my father do?

ALCANDRO

He had the guilty man put in chains
and held in custody on the spot.

AMINTA

(Ah, I must attempt
to rescue that poor man.)

MEGACLE

And what did Licida say?

ALCANDRO

He didn't answer any questions.
He had committed a capital crime,
but he didn't seem to know or care.
He constantly cried and called to his Megacle.
He asked everybody for him, told them
how he wanted to see him, and on his lips,
as if he didn't know any another word,
he always had that name.

Aria

[3] Harsh fate now is guiding
the evildoer into death's arms,
and it arouses pity.

His dear friend's name
he even has on his lips
at his last hour.

MEGACLE

[4] I can't resist any longer. For pity's sake,
who will take me to my dear friend?

ARISTEA

Incauto! E quale sarebbe il tuo disegno?
Il genitore sa che tu l'ingannasti;
sa che Megacle sei; perdi te stesso
presentandoti al re; non salvi altrui.

MEGACLE

Col mio principe insieme
almen mi perderò.

ARISTEA

Senti. E non stimi
consiglio assai miglior, ch'il padre offeso
vada a placare io stessa?

MEGACLE

Ah, che di tanto
lusingarmi non so.

ARISTEA

Sì, questo ancora
per te si faccia.

Aria

5 Caro, son tua così,
che per virtù d'amor
i moti del tuo cor
risento anch'io.

Mi dolgo al tuo dolor;
gioisco al tuo gioir;
ed ogni tuo desir
diventa il mio.

Scena Terza

Megacle ed Argene.

MEGACLE

6 Deh secondate, o numi,
la pietà d'Aristea. Argene, io voglio
seguitarla da lungi.

ARISTEA

Unvorsichtiger! Und was hast du vor?
Mein Vater weiß, dass du ihn betrogen hast und
Megacle bist; erscheinst du vor dem König, bist du
auch verloren, und damit rettetest du niemanden.

MEGACLE

Wenigstens werde ich
zusammen mit meinem Prinzen sterben.

ARISTEA

Hör zu. Glaubst du nicht,
es wäre viel besser, wenn ich ginge,
den aufgebrachten Vater zu beruhigen?

MEGACLE

Ach, soviel kann ich
mir nicht erhoffen.

ARISTEA

Ja, auch das will ich
noch für dich tun.

Arie

5 Liebster, so sehr bin ich dein,
dass durch der Liebe Macht
ich deines Herzens Fühlen
in mir empfinde.

Ich fühle Deinen Schmerz;
ich freue mich mit dir,
und alles, was du dir wünschst,
will auch ich.

Dritte Szene

Megacle und Argene.

MEGACLE

6 Oh Götter, unterstützt
Aristeas Barmherzigkeit. Argene, ich möchte ihr in
großem Abstand folgen.

ARISTEA

Incautious man! What do you have in mind? My father knows that you deceived him; he knows that you're Megacle; if you appear before the king, you'll lose yourself and won't save anybody else.

MEGACLE

At least I'll die
together with my prince.

ARISTEA

Listen. Don't you think
it would be better for me to go
to calm my sorely offended father?

MEGACLE

Ah, I couldn't imagine
so much on my behalf.

ARISTEA

Yes, this too
let me do for you.

Aria

5 Dear, I'm yours so very much
that by virtue of love
I too feel the emotions
of your heart.

I grieve when you grieve;
I feel joy when you feel joy,
and your every desire
is made my desire.

Third Scene

Megacle and Argene.

MEGACLE

6 Lend your support, O gods,
to Aristeas's kindness. Argene, I want
to follow her at a distance.

ARGENE

Ah tanta cura non prender di costui.
Vedi che'l Cielo è stanco di soffrirlo.
Al suo destino
lascialo in abbandono.

MEGACLE

Lasciar l'amico! Ah così vil non sono.

Aria

7 Lo seguitai felice
quand'era il Ciel sereno:
Alle tempeste in seno
voglio seguirlo ancor.

Come dell'oro il fuoco
scuopre le masse impure,
scuoprono le sventure
de' falsi amici il cuor.

Scena Quarta

Argene, poi Aminta.

ARGENE

8 E pure a mio dispetto
sento pietade anch'io.

AMINTA

Misero dove fuggo? Oh di funesto!
Oh Licida infelice!

ARGENE

È forse estinto
quel traditor?

AMINTA

No, ma'l sarà fra poco.

ARGENE

Non lo credere, Aminta. Hanno i malvagi
molti compagni; onde giammai non sono
poveri di soccorso.

ARGENE

Mache dir keine solchen Sorgen um Licida.
Der Himmel will ihn nicht mehr ertragen,
siehst du es nicht? Überlasse ihn
seinem Schicksal.

MEGACLE

Den Freund verlassen! So ehrlos bin ich nicht.

Arie

7 Ich folgte ihm im Glücke
als noch der Himmel lachte;
so will ich ihm nun auch
in die Mitte der Stürme folgen.

Wie Feuerbrand vom Golde
die Schlacke trennen kann,
so legt das Unglück die Herzen
der falschen Freunde bloß.

Vierte Szene

Argene, dann Aminta.

ARGENE

8 Gegen meinen Willen
Empfinde auch ich Mitleid.

AMINTA

Ich Armer, wohin soll ich fliehen? Welch
verhängnisvoller Tag! Oh unglücklicher Licida!

ARGENE

Ist dieser Verräter
vielleicht tot?

AMINTA

Nein, aber bald wird er es sein.

ARGENE

Glaube das nicht, Aminta. Schlimme Menschen
haben viele Gefährten und deswegen immer
jemanden, der ihnen hilft.

ARGENE

Ah, don't worry so much about Licida.
See, heaven has had enough of him.
Leave him to his fate.

MEGACLE

Leave my friend! Ah, I'm not so vile.

Aria

7 I followed him in happiness
when the sky was cloudless;
I'll follow him now too
into the eye of the storm.

Just as fire separates impurities
from gold,
so too misfortune reveals
the hearts of false friends.

Fourth Scene

Argene, then Aminta.

ARGENE

8 I can't help myself:
I too feel pity.

AMINTA

Poor me, where shall I flee?
Oh disastrous day! Oh unhappy Licida!

ARGENE

Perhaps that traitor
is dead?

AMINTA

No, but he will be soon.

ARGENE

Don't believe it, Aminta. Evildoers
have many partners in crime,
so that they never lack help.

AMINTA

Or ti lusinghi:
Non v'è più che sperar.

ARGENE

E non potrebbe
rivocarsi il decreto?

AMINTA

E come? Il reo
già in bianche spoglie è avvolto. Il crin di fiori
io coronar gli vidi; e' l vidi, oh Dio!
incamminarsi al tempio. Ah, fors'è giunto:
Ah, forse adesso, Argene,
la bipenne fatal gli apre le vene.

ARGENE

Ah no, povero prence!

AMINTA

Che giova il pianto?

ARGENE

Ed Aristeo non giunse?

AMINTA

Giunse; ma nulla ottenne. Il re non vuole,
o non può compiacerla.

ARGENE

E Megacle?

AMINTA

Il meschino ne' custodi s'avvenne,
che ne andavano in traccia. Or l'ascoltai
chieder fra le catene
di morir per l'amico: E, se non fosse
ancor ei delinquente,
ottenuto l'avria. Ma un reo per l'altro
morir non può.

ARGENE

L'ha procurato almeno! Oh forte! Oh generoso! Ed
io l'ascolto senza arrossir? Dunque ha più saldi nodi
l'amistà che l'amore? Ah quali io sento d'un'emula
virtù stimoli al fianco!
Sì, rendiamoci illustri.

AMINTA

Du täuschst dich:
Es gibt keine Hoffnung mehr.

ARGENE

Könnte das Urteil nicht
widerrufen werden?

AMINTA

Wie das? Der Schuldige trägt bereits das weiße
Gewand. Ich sah, wie sein Haar mit dem Blumen-
kranz geschmückt wurde und ich sah ihn schon, oh
Gott, auf dem Weg zum Tempel. Ach, vielleicht ist
er schon dort, ach, Argene, vielleicht öffnet ihm die
fatale Axt gerade jetzt die Adern.

ARGENE

Ach, nein, der arme Prinz!

AMINTA

Was nützen die Tränen?

ARGENE

Und Aristeo war nicht da?

AMINTA

Ja doch, aber sie konnte nichts bewirken. Der
König will oder kann ihr nichts gewähren.

ARGENE

Und Megacle?

AMINTA

Der Arme ist auf die Wache gestoßen, die schon
nach ihm suchte. Ich hörte, wie er in Ketten darum
bat, an Stelle des Freundes sterben zu dürfen.
Wenn er selbst nicht auch ein Verbrecher wäre,
hätte man seinen Wunsch erfüllen können, aber ein
Schuldiger kann nicht für einen anderen Schuldigen
hingerichtet werden.

ARGENE

Wenigstens hat er es versucht! Wie stark, wie
hochherzig! Und ich das ohne zu erröten? Die
Bande der Freundschaft sind also stärker als die
der Liebe? Ich fühle mich durch eine ähnliche Kraft
angespornt!

AMINTA

You're imagining things;
there's no more hope.

ARGENE

Couldn't the decree
be revoked?

AMINTA

But how? The guilty man is already wearing
the white robe. I saw his hair crowned
with flowers; and I saw him, oh God, on his way
to the temple. Ah, perhaps he's there now. Ah,
perhaps now, Argene, the deadly ax has severed
his veins.

ARGENE

Ah no, poor prince!

AMINTA

What do tears accomplish?

ARGENE

And Aristeia wasn't there?

AMINTA

She was there but got nowhere. The king
didn't want or wasn't able to yield to her.

ARGENE

And Megacle?

AMINTA

The poor fellow ran into the guards,
who were on his trail anyway.
I heard how in chains he asked
to be put to death instead of his friend.
And if he himself weren't a criminal,
his wish would have been granted.
But one guilty man can't die for another.

ARGENE

At least he tried! How courageous! How generous!
And I can hear it without blushing? Then the bonds
of friendship are stronger than those of love?
Ah, I feel myself driven by a similar force!
Yes, I'll earn renown for myself.

In fin che dura,
parli il mondo di noi.
Faccia il mio caso
meraviglia e pietà:
Né si ritrovi nell'universo tutto
chi ripeta il mio nome a ciglio asciutto.

Aria

9 Per salvar quell' alma ingrata
morirò con petto forte:
La mia morte, oh Dio, dov'è?

Vilipesa abbandonata,
voglio dar al traditore
una prova del mio amore,
un esempio di mia fè.

Scena Quinta

Aminta solo.

AMINTA

10 Fuggi, salvati, Aminta; partir così?
No. Si ritorni al tempio: Si vada incontro all'ira
dell'oltraggiato re. Licida involva
me ancor ne' falli suoi:
Si mora di dolor,
ma accanto a lui.

Aria

11 Son qual per mare ignoto
naufrago passeggiere,
già con la morte a nuoto
ridotto a contrastar.

Ora un sostegno ed ora
perde una stella; al fine
perde la speme ancora
e s'abbandona al mar.

Ja, berühmt will ich werden.
Solange die Welt steht,
soll sie von uns erzählen.
Mein Fall soll Bewunderung und Mitleid erwecken:
nirgendwo soll man jemand finden,
der meinen Namen trockenen Auges nennt.

Arie

9 Diesen Treulosen zu retten
sterbe ich mit Opfermut.
Doch, o Gott, wo ist mein Tod?

Abgewiesen und verlassen,
will ich dem Verräter jetzt geben
ein Zeugnis meiner Liebe
und ein Vorbild meiner Treu'.

Fünfte Szene

Aminta allein.

AMINTA

10 Aminta fliehe, rette dich. Doch so davongehen?
Nein. Ich kehre zum Tempel zurück. Dem Zorn des
beleidigten Königs will ich entgegentreten, selbst
wenn ich für Lcidas Fehler einstehen muss.
Der Schmerz wird mich umbringen,
aber wenigstens an seiner Seite.

Arie

11 Ich bin wie ein Schiffbrüchiger
auf unbekanntem Meere;
der jetzt sich nur noch schwimmend
vom Tode zu retten versucht.

Einmal verliert er die Planke,
dann schwindet der leitende Stern,
am Ende verliert er die Hoffnung
und überlässt sich dem Meer.

As long as the world endures,
people will speak of us.
My fate shall inspire
marvelment and pity:
nobody in the entire world
shall repeat my name with dry eyes.

Aria

[9] To save that ingrate of a soul,
I'll die with a strong heart:
my death, oh God, where is it?

Spurned and forsaken,
I'll give the traitor
a proof of my love,
an example of my fidelity.

Fifth Scene

Aminta, alone.

AMINTA

[10] Flee, save yourself, Aminta. Leave like this?
No. I'll go back to the temple;
I'll stand up against the wrath
of the outraged king. Let Licida
implicate me in his schemes:
if I die of grief, then at least at his side.

Aria

[11] I'm like a shipwrecked passenger
on an unknown sea
who is left to fight against death
with swimming as his last resort.

Now he loses his plank support,
now he loses his orienting star;
in the end he loses hope
and surrenders himself to the sea.

Scena Sesta

Clistene, Licida, Alcandro, custodi e coro de' sacerdoti

CLISTENE

[12] Giovane sventurato, ecco vicino de' tuoi miseri di l'ultimo istante. Tanta pietade (e mi punisca Giove se adombro il ver) tanta pietà mi fai, che non oso mirarti. Pur se nulla ti resta a desiar, fuor che la vita, esponi libero il tuo desire. Esserne io giuro fedele esecutor. Quanto ti piace, figlio, prescrivi; e chiudi i lumi in pace.

LICIDA

Padre (che ben di padre, non di giudice e re, que' detti sono). L'unico de' miei voti è il riveder l'amico pria di spirar.

CLISTENE

T'appagherò.
(alle guardie)
Custodi, Megacle a me.

ALCANDRO

Signor, tu piangi!
E quale eccessiva pietà l'alma t'ingombra?

CLISTENE

Alcandro, lo confesso, stupisco di me stesso. Il volto, il ciglio, la voce di costui nel cor mi desta un palpito improvviso, che lo risente in ogni fibra il sangue. La cagion ne ricerco, e non la trovo. Che sarà, giusti Dei, questo ch'io provo?

Sechste Szene

Clistene, Licida, Alcandro, Wachen und Chor der Priester

CLISTENE

[12] Unglücklicher Jüngling, nun ist der letzte Moment deines elenden Lebens nahe. Ich empfinde für dich (Zeus strafe mich, wenn ich unehrlich bin) ein so tiefes Mitleid, dass ich nicht wage, dich anzuschauen. Wenn du jedoch einen Wunsch hast, außer dein Leben zu retten, äußere ihn ruhig. Ich schwöre, dass ich ihn erfüllen werde. Mein Sohn, sag, was du möchtest und stirb in Frieden.

LICIDA

Vater (denn deine Worte waren die eines Vaters und nicht eines Richters und Königs). Mein einziger Wunsch ist es, vor dem Tod meinen Freund noch einmal zu sehen.

CLISTENE

Ich werde deinen Wunsch erfüllen.
(zu den Wachen)
Wachen, bringt Megacle hierher.

ALCANDRO

Herr, du weinst!
Welch übermäßiges Mitgefühl betrübt so sehr deine Seele?

CLISTENE

Alcandro, ich gestehe es dir, ich bin von mir selbst überrascht. Das Gesicht, die Augen, die Stimme dieses Jungen verursachen meinem Herzen eine plötzliche Erregung, die ich in jeder meiner Adern spüre. Ich suche einen Grund dafür, aber vergeblich. Gerechte Götter, was ist es, das ich empfinde?

Sixth Scene

*Clistene, Licida, Alcandro, guards, and the Chorus
of the Priests.*

CLISTENE

[12] Unfortunate youth, the last moment
of your wretched life draws nigh.
I feel such pity (may Jove punish me
if I'm hiding the truth), such pity
that I don't dare to look at you.
If you have a wish apart
from your life,
say freely what you want. I swear
that I'll faithfully fulfill it. My son, dictate,
what you want, and close your eyes in peace.

LICIDA

Father (for your words are
those of a father and not of a judge),
my only wish
is to see my friend again
before I die.

CLISTENE

I'll do as you ask.
(To the guards)
Guards, bring Megacle to me.

ALCANDRO

Sir, you're weeping!
What excess of compassion
troubles your soul?

CLISTENE

Alcandro, I confess,
I'm surprised at myself.
The face, the eyes, the voice
of this youth cause
sudden excitement in my heart
that I feel in all my veins.
I seek a reason for it but don't find it.
What might it be, just gods, this that I feel?

Aria

13 Non so donde viene
quel tenero affetto
quel moto, che ignoto
mi nasce nel petto;
quel gel, che le vene
scorrendo mi va.

Nel seno a destarmi
sì fieri contrasti
non parmi che basti
la sola pietà.

Scena Settima

Megacle, e detti.

LICIDA

14 O delle gioie mie, de' miei martiri,
finché piacque al destin, dolce compagno,
separarci convien. Poiché siam giunti
agli ultimi momenti,
quella destra fedel porgimi, e senti.
Sia preghiera, o comando.
Vivi, io bramo così.

MEGACLE

Taci. Mi fai morir.

ALCANDRO

Signor, trascorre
l'ora permessa al sacrificio.

CLISTENE

È vero. Olà, sacri ministri,
la vittima prendete.
E voi, custodi,
dall'amico infelice dividete colui.

MEGACLE

Barbari! Ah voi
avete dal mio sen svelto il cor mio!

Arie

13 Ich weiß nicht, woher mir
dies weiche Gefühl kommt,
die seltsame Regung,
die mir in der Brust entsteht,
das Eis, das meine Adern
unheimlich durchfließt.

Um in meinem Busen
So einen Widerstreit zu entfachen,
scheint mir
das bloße Mitleid allein nicht zu genügen.

Siebte Szene

Megacle und die Vorigen.

LICIDA

14 Süßer Gefährte, solange es dem Himmel gefiel,
hast du mit mir Freuden und Kummer geteilt;
nun müssen wir uns trennen. Da wir
zum letzten Mal zusammen sind,
gib' mir deine treue Hand und höre,
sei es als Bitte oder Befehl:
Du sollst nicht sterben, ich will es so.

MEGACLE

Schweig. Deine Worte bringen mich um.

ALCANDRO

Mein Herr, die für das Opfer
vorgesehene Zeit verstreicht.

CLISTENE

Du hast Recht. Ihr Priester,
nehmt das Opfer,
und ihr Wächter,
trennt die unglücklichen Freunde.

MEGACLE

Barbaren! Ihr habt
mir das Herz aus der Brust gerissen!

Aria

13 I don't know where it comes from,
this tender feeling,
this unknown emotion
that arises in my heart,
the ice that goes rushing
through my veins.

Compassion alone
isn't reason enough
to stir such fierce conflicts
here inside me.

Seventh Scene

Megacle and those present.

LICIDA

14 Sweet companion, as long as it pleased fate,
of my joys, of my torments,
now we must part. Since we're together
for a few last moments,
give me your loyal right hand and listen.
Whether it's a prayer or a command:
live, that's how I want it.

MEGACLE

Be quiet. You're making me die.

ALCANDRO

Sir, the time set for the sacrifice
is running out.

CLISTENE

That's right. You sacred ministers,
take the victim.
And you, guards,
separate him from his sad friend.

MEGACLE

Barbarians! Ah, you've torn my heart
out of my chest!

LICIDA

Ah dolce amico!

MEGACLE

Ah caro prence!

LICIDA E MEGACLE

Addio.

CORO DE' SACERDOTI

[15] I tuoi strali terror de' mortali
ah, sospendi gran padre de' numi:
Ah, deponi gran Nume de' re.

Accompagnato

CLISTENE

[16] O degli uomini padre e degli Dei,
onnipotente Giove,
al cui cenno si muove
il mar, la terra, il Ciel; di cui ripieno
è l'universo, e dalla man di cui
pende d'ogni cagione e d'ogni evento
la connessa catena;
questa, che a te si svena,
sacra vittima accogli. Essa i funesti,
che ti splendono in man, folgori arresti.

Scena Ottava

Argene, e detti.

ARGENE

[17] Fermati, o re. Fermate,
sacri ministri!

CLISTENE

Oh insano ardir! Non sai,
ninfa, qual opra turbi?

ARGENE

Anzi più grata
vengo a renderla a Giove. Una io vi reco
vittima volontaria ed innocente,

LICIDA

Süßer Freund!

MEGACLE

Teurer Prinz!

LICIDA UND MEGACLE

Leb wohl!

CHOR DER PRIESTER

[15] Deine Blitze, die Schrecken der Menschheit,
halte an, großer Vater der Götter,
lass sie ruhen, großer Könige Gott.

Accompagnato

CLISTENE

[16] Oh, du, Vater der Menschen und der Götter,
allmächtiger Zeus, auf dessen Befehl sich das Meer,
die Erde und der Himmel bewegen,
von dir ist der Kosmos erfüllt
und in deiner Hand liegt die Kette,
die jede Ursache mit jeder Wirkung verbindet:
Nimm dieses heilige Opfer,
das dir gebracht wird, an.
Möge es die verhängnisvollen Blitze,
die in deiner Hand strahlen, aufhalten.

Achte Szene

Argene und die Vorigen.

ARGENE

[17] Halt ein, König, haltet ein,
ihr Priester!

CLISTENE

Oh, verruchtes Wagnis! Nymphe, du störst
die Zeremonie, weißt du das nicht?

ARGENE

Ganz im Gegenteil: Durch mein Kommen
möchte ich sie Zeus noch angenehmer machen.
Euch bringe ich ein Opfer, das freiwillig und

LICIDA

Ah, sweet friend!

MEGACLE

Ah, dear prince!

LICIDA AND MEGACLE

Farewell.

CHORUS OF THE PRIESTS

[15] Your lightning blasts, terror of mortals,
ah, hold them back, great father of the gods.
Ah, put them down, great god of kings.

Accompagnato

CLISTENE

[16] Oh, father of men and gods,
omnipotent Jove, at whose command the sea,
the earth, and the sky move,
of whom the whole world is filled,
on whose hand every cause
and every chain of events depends,
accept this sacred victim
being offered to you.
Hold back the terrifying lightning bolts
that shine in your hand.

Eighth Scene

Argene and those present.

ARGENE

[17] Stop, O king!
Stop, sacred minsters!

CLISTENE

Oh insane audacity! Don't you know, nymph,
what rites you're disturbing?

ARGENE

I've come to make
Jove more gracious.
I bring you a willing and innocent victim,

che ha valor, che ha desio
di morir per quel reo.

CLISTENE

Qual è?

ARGENE

Son io.

MEGACLE

(Oh bella fede!)

LICIDA

(Oh mio rossor!)

CLISTENE

Dovresti

saper che al debil sesso
pel più forte morir non è permesso.

ARGENE

Ma il morir non si vieta
per lo sposo a una sposa.

CLISTENE

Che perciò? Sei tu forse
di Licida consorte?

ARGENE

Ei me ne diede
in pegno la sua destra e la sua fede.

CLISTENE

Licori, io, che t'ascolto,
son più folle di te. D'un regio erede
una vil pastorella dunque...

ARGENE

Né vil son io,
né son Licori.

Argene ho nome: In Creta chiara
è del sangue mio la gloria antica:
E, se giurommi fé, Licida il dica.

CLISTENE

Licida, parla.

LICIDA

(È l'esser menzognero
questa volta pietà.) No, non è vero.

unschuldig ist, das den Mut, den Wunsch hat,
an Stelle dieses Schuldigen zu sterben.

CLISTENE

Wer ist es?

ARGENE

Ich bin es.

MEGACLE

(Was für eine Treue!)

LICIDA

(Ich schäme mich!)

CLISTENE

Du solltest eigentlich wissen,
dass es dem schwächeren Geschlecht
nicht gestattet ist, für das starke zu sterben.

ARGENE

Aber die Ehefrau darf
an Stelle des Ehemannes sterben.

CLISTENE

Und dann? Bist du etwa
Licidas Ehegattin?

ARGENE

Er gab mir seine Hand
und seine Treue als Liebespfand.

CLISTENE

Licori, wenn ich dich weiter anhöre, bin ich
verrückter als du: Sollte also
eine einfache Schäferin einen Thronerben...

ARGENE

Ich bin weder von niedriger Herkunft,
noch bin ich Licori. Ich heiße Argene,
bin aus Kreta und aus einer alten,
glorreichen Familie. Licida selbst soll sagen,
ob er mir Treue geschworen hat.

CLISTENE

Licida, sprich.

LICIDA

(In diesem Fall ist lügen,
Mitleid zu haben.) Nein, das ist nicht wahr.

who has the courage, who has the desire,
to die for that guilty man.

CLISTENE

Who is it?

ARGENE

It's me.

MEGACLE

(Oh marvelous fidelity!)

LICIDA

(Oh I blush!)

CLISTENE

You ought to know
that the weaker sex isn't allowed
to die for the stronger.

ARGENE

But a wife isn't forbidden
from dying for her husband?

CLISTENE

What do you mean? Might you be
Licida's wife?

ARGENE

He gave me his right hand
and his faith as a pledge.

CLISTENE

Licori, I'm crazier than you to go on
hearing you out. A simple shepherdess
is the wife of a royal heir ...

ARGENE

I'm not of humble birth, nor am I Licori.
My name is Argene; bright Crete is home
to my blood's ancient glory,
and let Licida himself say
if he swore to be true to me.

CLISTENE

Licida, speak.

LICIDA

(In this case a lie means pity.)
No, it isn't true.

ARGENE

Come! E negar lo puoi? Volgiti, ingrato;
riconosci i tuoi doni,
se me non vuoi. L'aurea catena è questo,
che nell'ora funesta
di giurarmi tua sposa
ebbi da te. Ti risovvenga almeno
che di tua man me ne adornasti il seno.

LICIDA

(Pur troppo è ver).

ARGENE

Guardalo, o re.

CLISTENE

(Alle guardie, che vogliono
allontanarlo a forza)
Dinanzi mi si tolga costei.

ARGENE

Popoli, amici, sacri ministri...
Principessa, ah vieni; soccorrimi:
Non vuole udirmi il padre tuo.

Scena Nona

Aristea, e detti.

ARISTEA

[18] Credimi, o padre,
è degna di pietà.

CLISTENE

Dunque volete
ch'io mi riduca a delirar con voi?
Parla. Ma siano brevi i detti tuoi.

ARGENE

Parlino queste gemme,
(porge il monile a Clistene)
io tacerò. Van di tai fregi adorne
in Elide le ninfe?

ARGENE

Wie? Willst du es leugnen? Schau her, du
Undankbarer, deine Geschenke wirst du wohl
erkennen, wenn du auch mich nicht erkennen willst.
Diese goldene Kette gabst du mir, als du, fataler
Moment, mir die Ehe versprochen hast. Vielleicht
kannst du dich wenigstens erinnern, dass du selbst
sie mir um den Hals gelegt hast.

LICIDA

(Allzu wahr).

ARGENE

König, schau.

CLISTENE

(zu den Wachen, die sie mit Gewalt
entfernen wollen)
Schafft sie mir weg.

ARGENE

Leute, Freunde, heilige Priester...
Prinzessin, ach komm, hilf mir,
dein Vater will mich nicht anhören.

Neunte Szene

Aristea und die Vorigen.

ARISTEA

[18] Glaube mir, Vater,
sie verdient Mitleid.

CLISTENE

Ihr wollt also, dass ich
wie ihr alle verrückt werde?
Sprich, aber fasse dich kurz.

ARGENE

Diese Edelsteine sollen reden,
(zeigt Clistene das Schmuckstück)
ich werde schweigen. Tragen hier in Elis
die Nymphen solchen Schmuck?

ARGENE

What? You can deny it? Look, you ingrate;
you'll recognize your gifts if you refuse to
recognize me. This is the gold chain
that you gave me when at that fateful hour you
swore that I would be your wife.
At least remember how you put it
around my neck with your hand.

LICIDA

(It's all too true.)

ARGENE

Look at it, O king.

CLISTENE

*(To the guards, who are about to take her away
by force)*

Take this woman away from me.

ARGENE

People, friends, sacred minsters
princess, ah, come, help me;
your father doesn't want to listen to me.

Ninth Scene

Aristea and those present.

ARISTEA

[18] Believe me, O father,
she deserves pity.

CLISTENE

So you want to make me
delirious like the rest of you?
Speak. But keep it short.

ARGENE

Let these precious stones speak.
(She shows the chain to Clistene.)
I'll keep quiet. Do the nymphs in Elis
adorn themselves with such gems?

CLISTENE

(lo guarda, e si turba)

Ahimè, che miro!

Alcandro riconosci

questa catena?

ALCANDRO

Se la riconosca? È quella
che al collo avea, quando l'esposi all'onde,
il tuo figlio bambin.

CLISTENE

Licida (oh Dio! tremo da capo a piedi).

Licida, vieni, guarda:

È ver che costei

l'ebbe in dono da te?

LICIDA

Però non debbe morir per me.

CLISTENE

Io chiedo solo

se'l dono è tuo.

LICIDA

Sì.

CLISTENE

Da qual man ti venne?

LICIDA

A me donollo Aminta.

CLISTENE

E questo Aminta chi è?

ARGENE

Eccolo appunto.

Scena Ultima

Aminta, e detti.

AMINTA

[19] Ah, Licida...

(vuol abbracciarlo)

CLISTENE

T'accheta.

CLISTENE

(schaut es an und ist bestürzt)

Oh Gott, was sehe ich!

Alcandro, erkennst du

dieses Kettchen wieder?

ALCANDRO

Ob ich es erkenne? Es ist dasselbe,
das dein kleiner Sohn am Hals trug,
als ich ihn im Wasser ausgesetzt habe.

CLISTENE

Licida (oh Gott, ich zittere von Kopf bis Fuß!)

Licida, komm, schau mich an:

Ist es wahr, dass sie diesen Schmuck
von dir als Geschenk bekam?

LICIDA

Aber sie soll nicht für mich sterben.

CLISTENE

Ich habe nur gefragt,

ob es ein Geschenk von dir ist.

LICIDA

Ja.

CLISTENE

Wer hat es dir gegeben?

LICIDA

Mir hat es Aminta gegeben.

CLISTENE

Und wer ist dieser Aminta?

ARGENE

Da ist er schon.

Letzte Szene

Aminta und die Vorigen.

AMINTA

[19] Ach, Licida...

(will ihn umarmen)

CLISTENE

Beruhige dich.

CLISTENE

(He looks at it and is perturbed.)

Oh me, what do I see!

Alcandro, do you recognize
this chain?

ALCANDRO

Do I recognize it? It's the one
your infant son was wearing around his neck
when I tossed him into the waves.

CLISTENE

Licida (oh God! I tremble from head to foot).

Licida, come, look,
is it true that she received
this gift from you?

LICIDA

But she shouldn't die for me.

CLISTENE

I merely asked
if it's a gift from you.

LICIDA

Yes.

CLISTENE

Who gave it to you?

LICIDA

Aminta gave it to me.

CLISTENE

And who's this Aminta?

ARGENE

He's right there.

Last Scene

Aminta and those present.

AMINTA

[19] Ah, Licida ...

(He wants to embrace him.)

CLISTENE

Calm down.

Rispondi, e non mentir.
Questa catena donde avesti?

AMINTA

Signor, da mano ignota,
io l'ebbi in don.

CLISTENE

Dov'eri allor?

AMINTA

Là, dove in mar,
presso a Corinto
scorre il torbido Asopo.

ALCANDRO

(Ah, ch'io rinvento delle note sembianze
qualche traccia in quel volto.

Io non m'inganno:

Certo egli è desso).

Ah, d'un antico errore
mio re, son reo.

Deh me'l perdona:

Io tutto fedelmente dirò.

CLISTENE

Sorgi, favella.

ALCANDRO

Al mar, come imponesti,
non esposi il bambin: Pietà mi vinse.
Costui straniero, ignoto mi venne innanzi,
e gliel donai, sperando
che in remote contrade
tratto l'avrebbe.

CLISTENE

E quel fanciullo, Aminta,
dov'è? Che ne facesti?

AMINTA

L'hai presente, o signor: Licida è quello.

CLISTENE

Come! Non è di Creta Licida il prence?

AMINTA

Il vero prence in fasce

Beantworte meine Fragen und lüge nicht.
Woher hattest du diese Kette?

AMINTA

Mein Herr, ich habe es von einem Unbekannten
als Geschenk bekommen.

CLISTENE

Wo warst du damals?

AMINTA

Da, wo in der Nähe von Korinth
der trübe Asopus
in das Meer mündet.

ALCANDRO

(Ach, ich erkenne in seinem Gesicht
einige Züge dessen, der mir begegnet ist,
ich täusche mich nicht,
gewiss ist es derselbe Mann).

Ach, vor langer Zeit, mein König,
machte ich mich eines Vergehens schuldig.
Bitte vergib mir,
ich werde alles ganz genau erzählen.

CLISTENE

Steh auf und sprich.

ALCANDRO

Ich habe damals, gegen deinen Befehl,
das Kind nicht im Meer ausgesetzt:
Das Mitleid übermannte mich.
Ich begegnete diesem Fremden
und gab ihm das Kind, in der Hoffnung,
dass er es in ferne Länder bringen würde.

CLISTENE

Und wo ist dieses Kind, Aminta,
was hast du mit ihm gemacht?

AMINTA

Er steht vor dir, mein Herr: Es ist Licida.

CLISTENE

Wie? Ist Licida nicht der Prinz von Kreta?

AMINTA

Der echte Prinz starb in der Wiege.

Answer and don't lie.
How did you get this chain?

AMINTA

Sir, from an unknown hand;
I received it as a gift.

CLISTENE

Where were you at that time?

AMINTA

Where the muddy Asopus
flows into the sea,
there near Corinth.

ALCANDRO

(Ah, I recognize in his face
a trace of familiar features.
I'm not mistaken:
surely it's the same man.)
Ah, my king, I'm guilty
of an offense committed long ago.
Do forgive me;
I'll tell you everything in good faith.

CLISTENE

Stand up, speak.

ALCANDRO

I didn't carry out your order
to throw the babe into the sea.
Pity overwhelmed me.
I crossed paths with this stranger
and gave him the boy, hoping
that he would take him to foreign lands.

CLISTENE

And that boy, Aminta,
where is he, what did you do with him?

AMINTA

He's in your presence, O sir; he's Licida.

CLISTENE

What? Licida isn't the Prince of Crete?

AMINTA

The real prince died in swaddling.

finì la vita. Io, ritornato appunto
con lui bambino in Creta, al re dolente
l'offersi in dono:

Ei dell'estinto in vece, al trono
l'educò per mio consiglio.

CLISTENE

Ah numi! ecco Filinto, ecco il mio figlio.
(abbracciandolo)

ARISTEA

Stelle!

LICIDA

Io tuo figlio?

CLISTENE

Sì. Tu mi nascesti
gemello ad Aristeia. Delfo m'impose
d'esporti al mar bambino,
un parricida minacciandomi in re.

LICIDA

Comprendo adesso
l'orror che mi gelò, quando la mano
sollevai per ferirti.

CLISTENE

Adesso intendo
l'eccessiva pietà, che nel mirarti
mi sentivo nel cor.

AMINTA

Felice padre!

ALCANDRO

Oggi molti in un punto
puoi render lieti.

CLISTENE

E lo desio. D'Argene
Filinto il figlio mio,
Megacle d'Aristea vorrei consorte;
ma Filinto, il mio figlio, è reo di morte.

MEGACLE

Non è più reo,
quando è tuo figlio.

Als ich nämlich mit dem Kind
nach Kreta zurückkam,
gab ich es dem kummervollen König:
An Stelle des Gestorbenen ließ er es
auf meinen Rat als Thronerben erziehen.

CLISTENE

Oh Götter, das ist Filinto, das ist mein Sohn.
(umarmt ihn)

ARISTEA

Oh Himmel!

LICIDA

Ich dein Sohn?

CLISTENE

Ja. Du kamst als Zwilling von Aristeia auf die Welt. In
Delphi wurde mir gesagt, ich solle dich als kleines
Kind auf dem Meer aussetzen, weil du zum Vater-
mörder hättest werden können.

LICIDA

Jetzt begreife ich
warum ich so erschrak, als ich
die bewaffnete Hand gegen dich erhob.

CLISTENE

Jetzt begreife ich
das große Mitleid, das ich im Herzen empfand,
als ich dich anschaute.

AMINTA

Oh, du glücklicher Vater!

ALCANDRO

Heute kannst du
auf einmal viele glücklich machen.

CLISTENE

Und das möchte ich. Ich wünsche,
dass mein Sohn Filinto Argene heiratet
und Megacle Aristeia; aber Filinto,
mein Sohn, ist zum Tode verurteilt.

MEGACLE

Er ist nicht mehr schuldig,
wenn er dein Sohn ist.

When I returned to Crete
with the babe,
I offered him as a gift to the bereaved king.
On my advice he had him educated
for the throne in place of the dead boy.

CLISTENE

Ah gods! Here's Filinto; here's my son.
(Embracing him)

ARISTEA

Stars!

LICIDA

I'm your son?

CLISTENE

Yes. You were born as Aristea's twin.
Delphi ordered me to have you thrown
into the sea as a child
because you might become a patricide.

LICIDA

Now I understand
why I was seized with such icy horror
when I raised my hand to strike you.

CLISTENE

Now I understand
the extreme compassion
that I felt in my heart when I saw you.

AMINTA

Happy father!

ALCANDRO

Today you can make many people
happy all at once.

CLISTENE

And I desire to do so.
I want my son Filinto to marry Argene
and Megacle to become Aristea's husband;
but Filinto, my son, has been sentenced to death.

MEGACLE

He isn't guilty anymore
if he's your son.

CLISTENE

È forse la libertà de' falli
permessa al sangue mio?
Olà, ministri, risvegliate
su l'ara il sacro fuoco.
Va, figlio, e mori.
Anch'io morro fra poco.

AMINTA

Che giustizia inumana!

ALCANDRO

Che barbara virtù!

MEGACLE

Signor, t'arresta.
Tu non puoi condannarlo.
Il reo dipende dal pubblico giudizio.

CLISTENE

E ben s'ascolti
dunque il pubblico voto. A pro del reo
non prego, non comando, e non consiglio.

CORO DI SACERDOTI E POPOLO

[20] Viva il figlio delinquente,
perché in lui non sia punito
l'innocente genitor.
Né funesti il dì presente,
né disturbi il sacro rito
un'idea di tanto orror.

FINE DELL'OPERA

CLISTENE

Ist denn meiner Familie erlaubt
unbestraft zu sündigen?
Ihr Priester, facht das heilige Feuer
auf dem Altar wieder an.
Geh, mein Sohn, stirb.
Ich werde dir gleich in den Tod folgen.

AMINTA

Welch unmenschliche Gerechtigkeit!

ALCANDRO

Welch grausame Tugend!

MEGACLE

Herr, halt ein. Du kannst ihn nicht verurteilen.
Die Allgemeinheit soll über den Schuldigen
entscheiden.

CLISTENE

So lasst uns denn die Allgemeinheit hören.
Zu Gunsten des Schuldigen spreche ich
keine Bitte, keinen Befehl, keinen Rat aus.

CHOR DER PRIESTER UND DES VOLKES

[20] Leben soll der schuldige Sohn,
denn es treffe seine Strafe
den unschuldigen Vater nicht.
Noch soll diesen Tag verdüstern
und das heilige Opfer stören
ein so schreckliches Gericht.

ENDE DER OPER

CLISTENE

Can it be that my son is exempt
from punishment for his offense?

You priests, rekindle
the sacred fire on the altar.

Go, son, I'll soon follow
you into death.

AMINTA

What inhuman justice!

ALCANDRO

What barbaric virtue!

MEGACLE

Sir, stop.

You can't condemn him.

The accused is entitled to a public verdict.

CLISTENE

Then have the public verdict proclaimed.

In favor of the accused

I won't argue, I won't order, I won't advise.

CHORUS OF THE PRIESTS AND PEOPLE

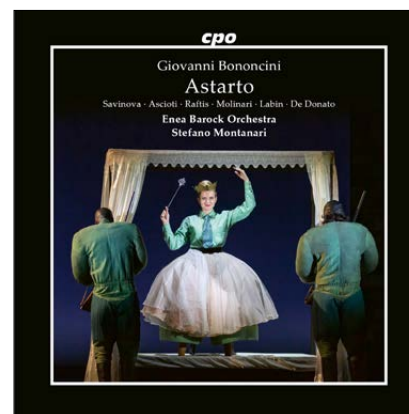
20 Let the guilty son live
so that his innocent father
won't be punished for what he did.
Don't blight the present day
or disturb the sacred rite
with such a terrifying idea.

END OF THE OPERA

Recent releases



cpo 555 501-2



cpo 555 591-2



cpo 555 590-2

cpo 555 651-2

Recording: Innsbrucker Festwochen der Alten Musik 2023, 1, 4, 6 & 8 August 2023 (Tiroler Landestheater, Innsbruck, Austria)

Record Producer: Benedikt Schröder (for Realsound.it)

Digital Editing: Benedikt Schröder, Johannes Hartmuth & Paul Giroux

Sound Engineer: Peter Ghirardini

Wireless Mic Engineer: Silvio Grau

Mixing and Mastering: Peter Ghirardini

Executive Producer: Peter Ghirardini / Burkhard Schmilgun

Cover: "Festplatz in Olympia" (Study), 1880, by Edmund Wodick (1816–1886), Oil on canvas.

© Photo: akq-images, 2026

Photography: © Birgit Gufler (p. 16, 21, 26, 31, 35, 43, 45, 47, 49, 51, 55, 157), Sandra Hastenteufel (p. 41), Cosimo Belloci (p. 53)

Deutsche Übersetzungen: *Christian Moritz-Bauer (Die Handlung)* & *Serena Malcangi (Libretto, bearbeitet von Reinhard Strohm & Albert Gier)*

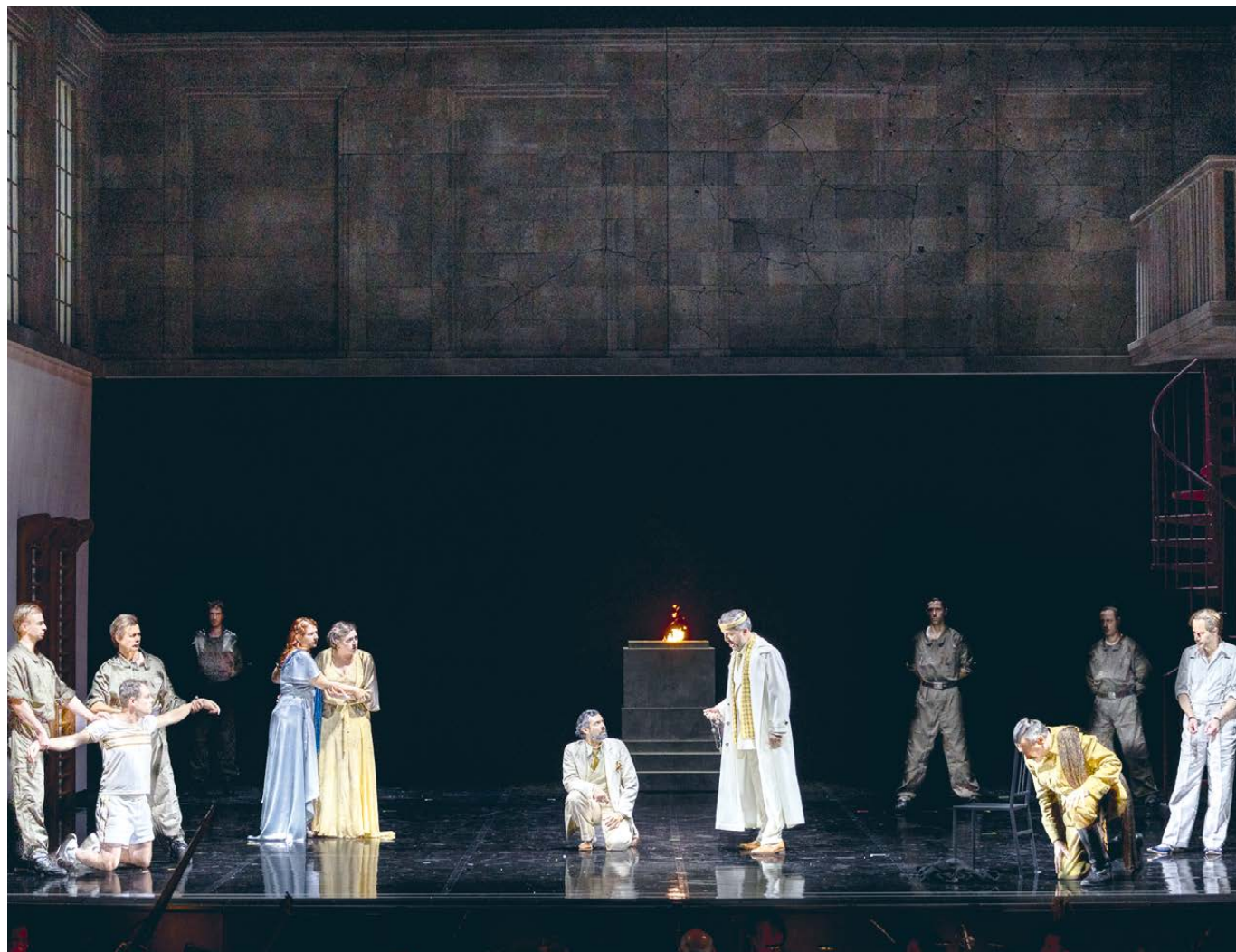
English Translations: Susan M. Praeder · Charles Johnston (Synopsis)

Design: Lothar Bruweleit

cpo, Lübecker Straße 9, 49124 Georgsmarienhütte, Germany

© 2026 – Made in Germany

cpo



L'Olimpiade

cpo 555 651-2

Digital Booklet